IRCICA LIBRARY
İSTANBUL
Reg. No:
Class. No: Ms.84

صرف و نحو فرانسوی

جلد اوّل

باب عالی ترجمه اوطه سنه مأمورلرندن

باب سرعسکری اجنبیه قلمی مترجمی

کرکورافندی تألیف ابتدی

دراستانهٔ علیه

سنهٔ ۱۲۷۵

فرانسه دولت فخیمه سی من القدیم حکمای موجوده و علمای مشهوده سنی تشویق
وتطییب ومجالس متعدده معارف تشکیل وترتیب ایدرك وسائل واسباب تعلیم
وتربیه یی تسهیل وتکثیر وانواعینی تسهیل وتنشیر صرف مساعی ایدکلری
صیره زبان ذاتیلرینی موجب یسر وسهولت اولمق ایچون برایکیوزسنه دنبرو
قاعده مضبوطه تحته الرقم برشیوه نازکه جدیده اوزره بنا وحسابسز
تألیفات ومنشیات مخصوصه اصلیه لریله السنهٔ سائره ده سرنمای ظهور اولان
کتب متنوعهٔ مشتهره نك ترجمه سنی لدی العلاوه اسباب تحصیلیه یی برقاتدها
توسیع واحیا ایتمش اولدقلرندن لسان مذکوره واقف اولمق عادتا اوروپا لسانلرینك
اکثریسنه اشنا بولنمق کبی صایله رق تحصیلنه بالجمله هوسکاران طرفلرندن
صرف ذهن وافکار وبذل سعی واقتدار اولنوب لسان مزبور اکثر ملل معظمه بینده
مخابرات ومذاکرات دیپلوماتیه مخصوصه حکمنده اولدیغی اصحاب دقت وبصیرت
عندنده رتبه بداهتده بولنمشدر طرف عالی سلطنت سنیه دن دخی مکاتب متعدده
انشا ونشر انواع معارفه سعی واعتنا بیورلمقده ایدوکی مسلم انام اولوب
خصوصیله مکاتب حربیه وطبیه شاهانه ده تحصیل اولنمقده اولان فنون وعلومك
اکثری فرانسز لسانیله تدریس ایتدیرلدیکی جهتله لسان مذکورك بزم ایچون

بشقه

بشقه جه لزوم حقیقیسی درکار اولمسیله تعلیمنه خواجه لر تعیین بیورلمش ایسه ده
قواعد صرفیه و اصول نحویه سنك زبان عذب البیان ترکی ترجمه سی بولنمدیغندن
فرانسزلرك کندی لسانلرنجه تألیف و ترتیب ایتمش اولدقلری غرامرلر کرك مکاتب
شاهانه ده و کرك خارجده واسطهٔ تعلیم اتخاذ اولنمشدر انجق اشبو غرامرلر
کندولریچون یاپلمش شیلر اوله رق انلردن سهولتله استفاده اولنه مامسندن
طولایی وطنداشلرمك درجهٔ نهایه ده عسرت و تعب و مشقتی بالاختیار صرف نقود
وعمر و اقتدار ایله برابر سر منزل مقصوده واصل اوله مقسزین یاری یولده قالملرینی
مؤدی اولمقده ایدوکی دخی مشهود عالمدر اکرچه قواعد مذکوره نك اصل فرانسز لسانی
اوزره اوکرنلمسی دخی بعض مرتبه فائده دن خالی دکل ایسه ده بو خصوص فرانسه
اهالیسی حقنده اسان و سهیل اولوب بزلرجه و باخصوص مبتدیلر ایچون پك مشکل و منفعتی
صعوبتنه نسبتله غایت قلیل اولمسیله برابر تحصیلی اوزون وقته محتاج اولدیغی و کندی
لسانمز اوزره اوکرنیلان قواعد اجنبیه ایسه هم از وقتده لایقیله اکلاشیله جغی
همده قویا حفظ و ضبطی اسان اوله جغی اشکار اوله رق بو کیفیت مکتب طبیهٔ شاهانه ده
من غیر لیاقت عهدهٔ عاجزانه مه محول اولان نحو فرانسوی معلملکی مناسبتیله دخی بالتجربه
معلوم بندکانه م اولمشدر بناء علیه بونك تسهیلی اسبابنك تهیه و احضاری نفس چاکرانه مه
خطاب و افاده اولندقده سایهٔ احسان و ایهٔ جناب جهانبانیده اون سنه یی متجاوز
سلطنت سنیه نك خدمات متنوعه سی و علی الخصوص مسئلهٔ زائلهٔ نك ابتداسندن
الی الان باب والای سرعسکری اجنبیه قلمی مترجملکی خدمت مابه المفخرتیله مشرف و مغتنم
اولدیغم جهتله روح جسم زمان ولی نعمت عالمیان ولی نعمت بیمنتمز السلطان ابن السلطان
الغازی عبد المجید خان افندیمز حضرتلرینك عصر محاسنحصر ملوکانه لرنده
بر اثر جدیده موفقیتله دعای دوام ایام سلطنت و تزاید شوکت و عظمت شاهانه لرینه

خواص وعوام وبلکه کافهٔ انامی مجبور مواظبت ایدرك شو صورتله دخی ایفای وجیبهٔ
عبودیت اوله جغی استفاده اولنمقدنه شیه مارالبیان لسان فرانسوی قواعد صرفیه
واصول نحویه سنی لسانمزه تطبیقاً جمع وترکیب ایتمك ارزوسی دائرهٔ افکارده صدا قتقرار
عبدانه مده تدوراینکله چند سنه دنبرو بوکا بدأ اولنوب بحق نقصان بضاعتکزانه مه
عدم اعتماد له بوانه دکین تتمیم وتعمیمنه مبادرت اولنه ماشایسه ده سایهٔ معارفوایهٔ
حضرت ملوکانه ده بومثللوخدمات عاجزانه قیمت صحیحه لری حسابیله تقدیر بیورلمیوب
انلرك عرض وابرازینه اصل سبب اولان خلوص وصحت نیت درهملریله برمعتاد وزن
بیورلورامیدیله ایکی جلد اوزرینه تألیف وترتیب اولنه رق اصول نحویه یی حاوی اوله جق
جلد ثانی وقت اخره بالتعلیق شمدیلك قواعد صرفیه یی محتوی اولان جلد اولك تقدیمنه
مجاسرت اولنمشدر رسالهٔ حاضره قریحه دن یاپلش برشی اولمیوب فرانسه صرفیون
ونحویونیله مصنفلرندن اك مشهورلرینك مؤلفاتی دقتله تتبع اولنه رق قبول واتخاذنده
جمله سنك رأیی منضم ومتفق بولنان قواعد موضوعه واصول مؤسسه نك جمع وترجمه سندن
عبارت بولندیغی وقواعد مذکوره یالکز ترکجه تعریف اولنه رق هربرقاعده یه عادتندن زیاده
چوق ومنتخب مثاللر ترجمه لریله برابر ایراد اولندیغی واصطلاحات وتعبیرات صرفیه نك
فرانسزجه سنه دخی الندیغی وبعض برلرده لسانین بینندهٔ واقع اولان مطابقت ومخالفت
ترکیبیه اره صیره اشارت قلندیغی جهتلرله منفعت وفائده سی فرانسزجه اوکرنمکه هوسکار اولان
وطنداشلرمه منحصر اولمیوب لسان عثمانینك تحصیلنه چالیشان اجنبیلردخی ازچوق مستفید اولجقلرینه
مأمول ایدوکنك من غیر حدعرض وبیانیله مطالعه سنه رغبت بیوران ذوات فطانتسماتدن
الانسان مرکب من السهو والنسیان ماصدقجه وقوعبولان سهو ونسیانمی نظر عفو
وصفحه ایله کورملرینی بوکمترین بندکان کرقورمرقوسیان قوللری رجا ونیاز

ایدر

علم صرف فرانسوی

La Grammaire Française

مقدمه

Introduction

فرانسوی لسان مزبوری یا کلشسز یازوب سویلمه نك فنیدر

یازوب سویلمه ده بر و یاخود زیاده حکملر بیان اولنوب بونلر تام و مکمل اولدقلری حالده proposition جمله و phrase کلام اطلاق اولنور جمله و کلام mots کلماتدن مرکب اولوب بونلر شفاهاً sons صدالر ایله ادا اولندیغی مثللو تحریراً علامات مخصوصه ایله قلنورکه بو علامتلره lettres حروف دینلور

فرانسزلرك حروف هجاسی اشبو a و b و c و d و e و f و g و h و i و j و k و l و m و n و o و p و q و r و s و t و u و v و x و y و z یکرمی بش عددن عبارتدر

بونلرك التی عددی یعنی اشبو a و e و i و o و u و y حرفلری سائر بر حرف

اغا

اعانه سنه محتاج اولمیه رق کندی کندیلرینه سس چیقاره بیلدکلری جهتله
lettres voyelles حروف صوتیه دنیلور که حرکه مقامنده استعمال اولنور و باقیسی
بونلرك اعانه سیله تلفظ اولندقلری سببله کندیلرینه lettres consonnes
صدا معیتنده اولان حرفلر تعبیر اولنور که اشبو رساله ده حروف صوتیه نك
غیری دیه جکز

حروف صوتیه دن اشبو e حرفی بر کلمه نك اخرنده و یاخود بر هجانك نهایتنده
بولندقده بعضاً صداسی پك از حس اولندیغندن و بعضاً دخی هیچ سس چیقارمدیغندن
muet دلسز دینور که بوراده سسسز و یاخود حرکه سز تعبیرینی ترجیحاً
استعمال ایده جکز مثلا کتاب معناسنه اولان livre و سفره معناسنه
اولان table کلمه لرینك نهایتنده حرف مذکورك صداسی پك از حس اولنوب
قاز معناسنه oie و یول معناسنه voie لفظلرینك اخرنده اصلا تلفظ
اولنماز

حرف مذکوری تحریك ایدر اوچ علامت بولنوب برینه accent aigu
علامت حاده و ایکنجیسنه accent grave علامت ثقیله و اوچنجیسنه
accent circonflexe علامت ماده دینلور

اولکیسی اشبو (e) علامت اولوب حرف مزبورك اوزرینه قونلدقده شفتین
قپالوجه اوله رق تلفظ اولنمسنی ایجاب ایتدیکنه مبنی اولحالده اشبو é
حرفنه fermé مسدود دینلور دوستلق معناسنه اولان amitié
و ایولك معناسنه اولان bouté کلمه لرنده اولدیغی کبی

ایکنجیسی اشبو (e) علامت اولوب حرف مذکور اوزرینه وضع اولندقده حین
تلفظده شفتین براز زیاده جه اچلمش اولدیغنه مبنی اولحالده اشبو (e) حرفنه

ouvert مفتوح دینورد عوا معناسنه اولان procès وبراد رمعناسنه اولان frère لفظلرنده اولدیغی کبی

واوچنجیسی اشبو (^) علامت اولوب حرف مزبورك بالاسنه موضوع اولدقده صداسنی تمدید ایدرك حین تلفظده شفتینك دها زیاده اچلمسنی ایجاب ایتدیکی جهتله اولحالده اشبو ê حرفنه très-ouvert پك اچلمش تسمیه اولنور حیوان معناسنه اولان bête وباش معناسنه اولان tête کلمه لرنده اولدیغی کبی

علامت ماده حروف صوتیهٔ ساثره اوزرنده دخی بولنورایسه صدالریني تمدید ایدرجان معناسنه اولان âme جانوریاغی معناسنه اولان gîte ساحل معناسنه اولان côte ونای معناسنه اولان flûte کلمه لرنده اولدیغی کبی اولحالده بونلره voyelles longues حروف صوتیهٔ ممدوده یاخود طویله دینلور

حروف صوتیه بربریله ترکیبایتدکده صدای اصلیلری بالطبع تبدل ایده جکندن بونلرك صدای اصلیلری تغییر اولنمیه رق تلفظ اولنمق مراد اولندقده اوزرلرینه tréma دینیلان چفته نقطه شکلنده اشبو (¨) علامت قونیلور اکراه ایتمك معناسنه اولان haïr لفظنده اولدیغی کبی

حروف صوتیه دن غیری اولانلردن اشبو h حرفی بعض کلمه لرده اصلا تلفظ اولنمیوب mmer سسسز دینلور البسه معناسنه اولان habits وعادت معناسنه اولان habitude لفظلرنده اولدیغی کبی وبعض کلمه لرده حا حرفی کبی تلفظ اولنوب aspiré حلقیه دینوربا یقوشمعناسنه اولان hibou وبلطه معناسنه اولان hâche لفظلرنده اولدیغی کبی

بیاندن ازاده اولدیغی اونره علم صرف مطالعه سنه بدأ ایده جك ذوات الف با
جزئی وبعض عباره کتابلرینی اوقویه رق حروف هجانك قوتنی بهمه حاله
اوکرنمش اوله جقلری جهتله بو بابده تفصیلاته حاجت کوریله میوب اشبو
رساله ده استعمال اولنه جق تعبیرات و اصطلاحاتك بیلنمسی ایچون اقتضا ایدن
مقدارینك بروجه بالا افاده سیله اکتفا قلنه رق کلامی ترکیب ایدن کلمات
مختلفه نك تعریفنه مباشرت اولنور شویله که

بونلر لسان فرانسویده les parties du discours اقسام کلام ایله معروف
اون نوعه تقسیم اولنه رق

Le substantif ou nom.	موصوف یاخود اسم	Le participe.	اسم فاعل ومفعول
L'article.	حرف تعریف	L'adverbe.	ظرف وحاله
L'adjectif.	صفت	La préposition.	حرف جر
Le pronom.	ضمیر	La conjonction.	حرف عطف
Le verbe.	فعل	L'interjection.	اصوات وحرف ندا

دیو تسمیه قلنمشلردر

اشبو اون قسمدن مار الذکر اسم وحرف تعریف وصفت وضمیر وفعل واسم فاعل
ومفعول دنیلان التی قسم کلمه لرك هیئتلری ویاخود نهایتلری تغیر ایده کلدیکنه
وباقی درت قسمك هیئات اصلیه لری قطعاً تحول وتبدل ایتمدیکنه
مبنی اولکیلره variables منصرف وقابل التبدل ودیکرلرینه
invariables غیر منصرف وممتنع التبدل دینلوب هر بری
بروجه اتی بر رباده تعیین وتفصیل قلنه جقدر

بشنجی باب

اسم بیاننده در

اسم منفرد گویاخود مجتمعاً اشخاص وحیوانات دن وعیناً متبصر ویاخود عقلاً متصور کافهٔ کائنات دن خبرویرن والفاظ سائره رفاقتنه محتاج اولمقسزین بر معنا افاده ایدن کلمه لره دینلور

مثلا

homme .	آدم	femme .	قاری
cheval .	بارکیر	poiſson .	بالق
terre .	طپراق	mer .	دریا
espoir .	امید	boute .	عنایت

کلمه لری نوع بنی ادمدن وحیوانات دن وذی روحك غیری اولان اشیا ومواددن بعضلرینی دیکرلرندن تمییز وتفریقه مخصوص اولمغله اسماء موصوفه دندرلر

اسمك ایکی نوعی اولوب برینه nom propre اسم خاص وعلم ودیکرینه nom commun اسم عام تسمیه اولنور

نوع اولك اسم خاص شول کلمه درکه برشخصی اشخاص سائره دن وبرشیئی اشیاء سائره دن تمییز ایچون علم اولدرق قوللانیلور

مثلا

Conſtantinople .	قسطنطنیه	Alexandre .	اسکندر
Nil .	نیل مبارك	Caucaſe .	قاف طاغی

کلمه

كلمه لري بو اسملرايله معروف اولان بلده وذات ونهر وطاغه علم اوله رق بلاد وذوات وانهار وجبال سائره دن تفريق وتخصيص ايتملرينه مبنى اسماء خاصه دن عد اولنمشدر

تنبيه

اسماء خاصه نك حرف اولى داعما بيوك يازلمق وبو بيوك حرف فرانسز لسانندە كلام باشنده دخى بولنمق قاعدەسى كليه درشونيده بيلمليكه فرانسزجه هرنه يازيلوب تكميل اولورسه صوك كلمه دن صكره سطرك اوزرنده برنقطه قونوركه بوكا Point دنيلوب كلامك بتمش اولدىغنى خبر ويرر

نوع ثانى اسم عام اسم خاصك عكسى اوله رق بر فرده مخصوص اولميوب بر جنس دن اولان هربر ذاته وهربر شيئه على العموم دلالت ايدن كلمالردن عبارتدر

مثلا

Figuier.	انجير اغاجى	Figue.	انجير
Oranger.	پورتقال اغاجى	Orange.	پورتقال
Citronnier.	ليمون اغاجى	Citron.	ليمون

كلمه لرندن هربرى بشقه بشقه انواع اغاجلر واجناس مختلفه ميوه لره على العموم دلالت ايتدكلرينه مبنى اسماء عامه دن تعداد قلنمشدر

اسماء عامه دن بعضيسى هيئت اصليه لرنده قاله رق اشخاص واشيانك برهيئت مجموعه سنى افاده ايتدكلرندن بو مثللولره Noms Collectifs اسماء جامعه دينور

مثلا

armée.	اردو	forêt.	اورمان
peuple.	امت	troupeau.	سورى

كثرت multitude. دونمه flotte.

كلمه لرى جمعيت عساكر واشخاص واشجار وسفائن وحيوانات افاده ايدركلرى جهتله اسماء جامعه دندر

بومثللو اسماء جامعه Général يعنى كلى و Partitif يعنى جزئى قسملرينه دخى منقسم اولورلر

قسم اوّل اسماء جامعهٔ كليه ذوات واشيانك برجمعيت كامله سنى منزع مجموع افاده ايدرلر

مثلا

l'Armée Ottomane. عثمانلو اردوسى

la Flotte Impériale. دونمای همايون

ديمكله armée و Flotte كلمه لرى عساكر وسفاين حربيهٔ شاهانه نك مجموعنى بيان ايدركلرى اجلدن اسماء جامعهٔ كليه دن اولورلر

قسم ثانى اسماء جامعهٔ جزئيه ذوات واشيا جمعيتندن برجزؤ منفرزينى بيان ايدرلر

مثلا

Une Armée Française. برفرانسز اردوسى

Une Flotte Anglaise. برانكليز دونماسى

ديمكله armée و flotte كلمه لرى فرانسه عساكرندن وانكليزه كميلرندن برطاقمنى وياقسمنى افاده ايدركلرينه مبنى اسماء جامعهٔ جزئيهٔ دن اولورلر

اسماء عامّه دن بعضيلرى Trait d'Union خط وصلت ديلان اشبو (-) علامت معرفتيله مربوط چند كلمه دن مركب بولندقلرى جهتله

Noms Composés اسماء مركبه تسميه قلنورلر

مثلا

Arc-en-ciel.	علاثم سما	Porte-feuille.	جزء دان
Avant-coureur.	پیشرو	Bec-figue.	انجیر قوشی

كلمه لری اكرچه ایكیشر اوچر لفظدن مركب ایسه لرده بر لفظ كبی اعتبار اولنوب اسماء مركبه دن تعداد اولنورلر

تعلیم لغوی اولمق یعنی متعلملر اسماء مختلفه یی بربرندن تمیز و تفریق ایدوب قواعد محرره یی نه درجه ده حفظ ایده بیلمش اولدقلری معلوم اولمق اوزره بو وجه اتی چندعدد اسملر تحریر قلندی

Paris.	پارس شهری	Soldat.	عسكر
Abeille.	آری	Caucase.	قاف طاغی
Poisson.	بالق	Arbre.	اغاج
Poisson-d'avril.	یاپمه سوز	Coffre-fort.	تیمور صندق
Forêt.	اورمان	Amérique.	امریقه
Foule.	غلبه لق	Tigre.	دجله
Londres.	لوندره	Blé-de Turquie.	مصر بغدایی
Pas.	بیغین	Casse-noisette.	فندق فیره جوكلینیز
Richesse.	ثروت غنا	Graine.	دانه
Taurus.	طوروس طاغی	Infinité.	حسابسز جمعیت چوقلق
Firmament.	تمل چرخ فلك	Étoile.	یلدیز
Régiment.	الای	Arc-en-ciel.	علاثم سما

Essaim.	اری سوریسی	Porte - drapeau.	بیراقدار
Ver - à - soie.	ایپك بوجکی	Anas.	بریکنتی

اسملرده le genre یعنی جنس ویاخود کیفیت و le nombre عدد ویاخود کمیت ایله معروف ایکی خاصه مرعی اولمغله بر وجه اتی هر بری بر ربنده تعریف اولنور

برنجی بند
اسمك جنسی بیاننده در

اسمك مدلولی اولان اشخاص واشیانك جنس حقیقی واعتباریسنی بیان ایدن خاصیته جنس دینلوب طبیعتده موجود کافهٔ ذی روحك ارکك ودیشیسی بولندیغنه مبنی انلری افاده ایدن اسملرده دخی Masculin مذکر و Féminin مؤنث جنسلری اعتبار اولنور

اولا ذی روحك ارکك جنسنه دلالت ایدن اسملره مذکر دینور

مثالی

Adam.	حضرت ادم	Homme.	رجل
Etalon.	ایغرات	Coq.	خروس
Taureau.	بوغا	Mouton.	قویون

ثانیا ذی روحك دیشی جنسنه دلالت ایدن اسملره مؤنث دینور

مثالی

Eve.	حضرت حوا	Femme.	قاری
Jument.	قسراق	Poule.	طاوق
Vache.	اینك	Brebis.	دیشی قویون

ذی روحك غیری اولان شیلرك مخصوص جنسلری یعنی ارکك ودیشیلری اولیوب انلری افاده ایدن اسملرك دخی تذکیر وتأنیث فرقلری اولماق لازم ایسه ده بو مثللو کلمه لرك دخی بعضیسنی مذکر وبعضیسنی مؤنث اعتبار ایتمك شیوهٔ لسان فرانسوی اقتضاسندن بولنمشدر

مثلا

Ciel.	کوك	Air.	هوا
Soleil.	کونش	Tonnerre.	یلدیرم
Astre.	یلدیز	Eclair.	شمسك

کلمه لری مذکر

Lune.	ای	Pluie.	یغمور
Comète.	قویرقلی یلدیز	Neige.	قار
Eau.	صو	Grêle.	طولو

لفظلری مؤنث اعتبار اولنمشدر

لکن بو صورتده مذکور اسملرك جنسلری حقیقی اولیوب اعتباری وخیالی اولدیغی افاده یه محتاج دکلدر

نوع بنی آدم وحیوانات سائره یه دلالت ایدن اسماء موصوفه نك تذکیر وتأنیثی بر وجه بالا کندی صفتلرندن ستبان ایسه ده انجق ذی روحك غیری اولان جمادات ونباتات اسملرینك تأنیث وتذکیری اکثریا حروف اخیره لرندن معلوم اولوب

قاعدهٔ کلیه در که حرکه سزر (e) حرفی ایله منتهی اولان اسملر مؤنث وحرف مزبورك غیری ایله
نهایتلنان اسملر مذکر اعتبار اولنور وبو جهتله حرف مذکور لسان فرانسویده علامت
تأنیث اتخاذ اولنمشدر

مثلا

jardin.	باغچه	fruit.	میوه
boa.	بیوك یلان	nid.	یوه
puits.	صوقیوسی	oeuf.	یمورطه
café.	قهوه	épi.	بشاق
lac.	کول	indigo.	چویه
sang.	قان	miel.	بال عسل
champ.	تراصحرا	nom.	اسم
trésor.	خزینه	courroux.	غضب
feu.	اتش	riz.	برنج ارز

کلمه لری مذکر

robe.	قفتان فستان لباس	plume.	قلم
justice.	حقانیت حکومت	urne.	دستی
viande.	اته	tulipe.	لاله
rosée.	چه شبنم	fenêtre.	پنجره
carafe.	صراحی شیشه	rose.	کل
rage.	غضب شدید تهور	tête.	باش
poche.	جیب	queue.	قویرق

بقله	fève.	عمر حیات	vie.
برنجك اینجه دلبند	gaze.	اسكله	échelle.

لفظلری مؤنث عد اولنمشدر

ذی روحك غیریسنه دلالت ایدن اسملرك تذكیر وتأنیثی بیلنمك ایچون قاعدهٔ اتیه یه دخی رعایت اولنور شویله كه اشبو age و ège و uge و acle و aume و ème و isme و ome و oire و son حرفلری ایله نهایتلنان كلمه لر مذكر واشبو x و té و eur و ion وماقبلی حروف صوتیه دن بری اوله رق son حرفلری ایله منتهی اولان كلمه لر مؤنثدر

مثلا

ملك مملكت دولت	royaume.	پنیر	fromage.
تاج افسر	diadème.	مكتب	collège.
شیعه اعتزال	schisme.	طوفان	déluge.
قُبه	dôme.	چالی چالیلق	buisson.
فیل دیشی عاج	ivoire.	معجزه	miracle.

كلمه لری مذكر

كوتیلك خباثت	méchanceté.	ایولك عنایت	bonté.
ملت	nation.	جوز	noix.
آوْ	maison.	قورقو	peur.
ضمیر رأی	opinion.	كیرج	chaux.
محبس	prison.	سهو	erreur.

لفظلری مؤنث اعتبار اولنمشدر

قاعدتين مذكور تيندن شاذ اولەرق علامت تأنيث ايله نهايتلنوب مذكر عد اولنان وحروف سائره ايله منتهى اولوب مؤنث اعتبار قلنان برطاقم كلمه لر وارايسه ده بوكا دائر قواعد مقتضيه اقدمجه تأليف اولنان مبحث جنس اسماء فرانسويه رساله سنده بوجه تفصيل بيان قلنمش اولديغندن بو مقامده تعريف وتفصيلدن صرف نظر اولنمشدر

تعليم ضمننده تذكير وتأنيثلرى طلبه طرفلرندن بيان اولنمق اوزره چند عدد مختلف الاجناس كلمه لر بر بوجه اتى تحريرقلندى

père.	پدر	oncle.	عموجه طايى
mère.	والده	lion.	ارسلان
table.	سفره	tante.	خاله وتيزه
encrier.	مركب حقه سى	lionne.	دبشى ارسلان
fourchette.	چنالى	couteau.	بچاق
tigre.	قپلان	tigresse.	دبشى قپلان
ânesse.	قاپخو اشك	âne.	اشك
frère.	برادر	soeur.	همشيره
papier.	كاغد	canif.	قلمتراش چاقى
cahier.	دفتر	encre.	مركب
fanatisme.	تعصب	blancheur.	بياضلق
tome.	جلد	volonté.	مرام اراده
question.	مسئله سؤالى	pré.	چاير
emblème.	علامت صورت مماثله	courage.	جسارت

baume.	بلسان	raison.	عقل حق برهان سبب
refuge.	ملجأ	spectacle.	تماشا سیر منظره
siège.	مقر حکومت محاصره	territoire.	طپراق ناحیه قضا

ایکنجی بند

اسمك عددی بیاننده‌در

اسماء مذکوره مؤنث ومذکر اولدقلرندن بشقه مدلوللری اولان اشیا واشخاصك احدیت وجمعیت اوزره بولندقلرینه مبنی کندولرنده کمیت یعنی مفرد وجمع فرقلری واردر

مثلا

fenêtre.	پنجره	hôpital.	خسته خانه
rideau.	پرده	soupirail.	منفس

کلمه‌لری ایله

fenêtres.	پنجره‌لر	hôpitaux.	خسته خانه‌لر
rideaux.	پرده‌لر	soupiraux.	منفسلر

لفظلری بیننده اولان فرق شوکه

اوّلکی هیئتلرنده مدلوللری اولان اشیانك بروجه انفراد بولندقلری وهیئت ثانیه‌لرنده اشیای مزبوره‌نك جمعاً یعنی کثرت اوزره اولدقلری اکلاشیلور

ایمدی اسملرك نهایتلری جزئی تبدل ایتمکله حاصل اولان احدیت وجمعیت فرقنه

عدد دینلور که لسان فرانسویده ایکی وجه اوزره اولوب برینه singulier مفرد
ودیکرینه pluriel جمع دینور

اوّلا مفرد اسمك هیئت اصلیه سی اولوب دلالت ایتدیکی اشخاص واشیانك یالکز بر فردینی افاده ایدر

مثالی

arbre.	اغاج	feuille.	یپراق ورقه
écorce.	قبوق	fruit.	میوه ثمره
fleur.	چیچك	branche.	دال بوداق فرع

ثانیا جمع مفردك عکسی اوله رق اسمك کوستردیکی اشخاص واشیانك کثرت وجمعیت اوزره یعنی بردن زیاده اولدیغنی بیان ایدر مثالی

arbres.	اغاجلر	feuilles.	یپراقلر ورقلر
écorces.	قبوقلر	fruits.	میوه لر ثمره لر
fleurs.	چیچکلر	branches.	دالر بوداقلر فروع

اسم مفردك جمع هیئته تحویلی قواعدی بر وجه اتی وضع وبیان اولنور ترکیده لر اداتی جمع علامت اولدیغی کبی فرانسز لسانده دخی ه حرفی علامت جمع اولوب قاعده کلیه درکه حرف مزبور براسمك نهایته علاوه اولندقده جمعیت معناسنی افاده ایدر

مثالی

هیئت اصلیه مفرد		هیئت جمع	
garçon.	اوغلان	garçons.	اوغلانلر
jour.	کون	jours.	کونلر

nuit.	كيجه	nuits.	كيجه لر
fille.	قز	filles.	قزلر
matin.	صباح	matins.	صباحلر
soir.	اخشام	soirs.	اخشاملر
heure.	ساعت	heures.	ساعتلر

قاعده كليه مذكوره دن مستثنا اولهرق بعض اسملرك هيئت جمعى قواعداتيه اوزره حصولپذير اولور

اوّلاً نهايتلرنده eau ياخود au وياخود eu حروف مركبه دن برى بولنان اسملرك هيئت جمعى x حرفنك علاوه سيله حاصل اولور

مثالى

هيئت اصليه مفرد		هيئت جمع	
bateau.	فايق كى صندل	bateaux.	فايقلر
drapeau.	بيراق	drapeaux.	بيراقلر
étau.	قصاج چلنكير راقى	étaux.	قصاجلر
tuyau.	بورو اولوق	tuyaux.	بورولر اولوقلر
lieu.	محل يير	lieux.	محللر يرلر
jeu.	اوبون	jeux.	اوبونلر

ثانياً s ويا x وياخود z حرفيله نهايتلنان اسملرك هيئت اصليه لرى تبدل ايتميه رك جمع ومفردى صيغهٔ واحده اوزره اولور

مثالى

palais.	سراى	prix.	بهالر	بهافيمت

ياقوتلر	rubis.	ياقوت	فيات مقطوعه	taux.	فى مقطوع
قوللر	bras.	قول	ارزلر	riz.	ارز
چورابلر	bas.	چوراب	برونلر	nez.	برون
جوزلر	noix.	جوز	سسلر	voix.	سس صدا

ثالثا al حرفلرى ايله نهايتلنان اسملرك هيئت جمعى حروف مذكوره نك aux حرفلرينه قلب وتحويلى ايله حصوله كلور

مثالى

هيئت مفرد		هيئت جمع	
général.	جنرال پاشا	généraux.	جنرالر پاشالر
cheval.	باركير	chevaux.	باركيرلر
arsénal.	ترسانه	arsénaux.	ترسانه لر
amiral.	امرال قپودان دريا	amiraux.	امرالر دريا قپودانلرى
fanal.	فنار	fanaux.	فنارلر
signal.	نشان علامت	signaux.	نشانلر علامتلر

قاعدهٔ مزبوره دن شاذ اوله رق اون ايكى عدد كلمات اتيه اكرچه مزبور al حرفلرى ايله منتهى ايسه لرده قاعدهٔ كليه اوزره همان ه حرفنى بالاخذ جمعلنورلر

bal.	رقص مجلسى بالو	serval.	امريقاده فيلان پوستى كبى توبلى اولان بر نوع جانور
cal.	ناصور	carnaval.	اتكسمى

pal.	قازق	nopal.	امریقاده برنوع اغاجدر که قرمز بوجکی یپراقلرینك اوزرنده طوغر ویشلنور
chacal.	چقال	caracal.	امریقاده کدی نوعندن برچارپادر
régal.	ضیافت	narval.	کرکدان بحری
sandal.	صندال اغاجی	cérémonial.	تشریفات

رابعاً نهایتلرنده ail حرفلری بولنان کلمه لر قاعدهٔ کلیه اوزره علامت جمع قبول ایدرلر ایسه ده کلمات تسعهٔ اتیه شاذ اوله رق حروف مزبوره نك aux حرفلرینه تبدیلیله جمعلنورلر

هیئت مفرد		هیئت جمع	
travail.	ایش عمل	travaux.	ایشلر اعمال
émail.	مینا	émaux.	مینالر
soupirail.	منفس	soupiraux.	منفسلر
vantail.	قپوقنادی	vantaux.	قپوقنادلری
vitrail.	ایری جام	vitraux.	ایری جاملر
corail.	مرجان	coraux.	مرجانلر
ventail.	کلاه منفسی	ventaux.	کلاه منفسلری
bail.	التزام تمسکی اجاره سندی اجارهٔ معینه	baux.	اجاره سندلری
sous-bail.	باش ملتزمدن النان التزام تمسکی	sous-baux.	ملتزم یاخود مستأجر ثانی یدلرنده اولان التزام یاخود اجاره سندلری

تنبیه travail کلمه سی بالاده بیان اولنان معناده اولمیوبده بدخوی بارکیرلری ضبط ایتمك اوزره نعلبندلرك قوللندقلری اغاج التی ویاخود معیت مأموری طرفندن

كندو آمرينه تقديم اولنان محاسبه ويا خود مضبطه وتقرير معنا لرينى افاده ايلديكى
حالده فقط ه حرفنك علاوه سيله جمعلنور
زيرده محرر ايكى اسمك دخى هيئت جمع قاعده دن خارج بر صورتله يابيلور

ail.	صرمساق	aulx.	صرمساقلر
bétail.	حيوان سوريسى طوار	bestiaux.	حيوان سوريلرى طوارلر

خاصا ou حرفلرى ايله منتهى اولان اسملرك جمع قاعدهٔ كليه اوزره حاصل اولور
ايسه ده كلمات سبعهٔ اتيه شاذ اوله رق x حرفنك ضميله جمعلنور

هيئت مفرد		هيئت جمع	
genou.	ديز	genoux.	ديزلر
bijou.	تحفه بجوهر	bijoux.	تحفه لر بجوهرلر
caillou.	چاقل طاشى	cailloux.	چاقل طاشلرى
hibou.	بايقوش	hiboux.	بايقوشلر
chou.	لهنه	choux.	لهنه لر
joujou.	چوجوق اويونجغى	joujoux.	چوجوق اويونجغلرى
pou.	كهله	poux.	كهله لر

سادسا ciel كوك œil كوز aïeul جدوسلف الفاظ ثلثه سى معانى
مزبوره يى افاده ايتدكلرى حالده aïeux , yeux , cieux هيئتلرى ايله

جمعلنورلر بونلردن ماعدا معنالرده قوللانلدقلری صورتده قاعدهٔ کلیه اوزره همان ٥
حرفیله جمع اولورلر

سابعا aus ویا eus حرفلری ایله نهایتلنوب بردن زیاده هجاسی اولان کلمه لرك
صوك s حرفی علامت جمعدن اولحذف اولنمق ویاخود ابقا قلنمق علی السّویه
جائزدر

مثالی

enfaus چوجوق	enfaus , enfaus . چوجوقلر
éléphaus فیل	éléphaus , éléphaus . فیللر
ageus وکیل	ageus , ageus . وکیللر
accideus عارضه	accideus , accideus . عارضه لر

حروف مزبوره ایله نهایتلنان اسملرهمان برهجادن عبارت اولورایسه علامت جمع
اخذنده حرف اخیری حذف اولنماز

مثالی

gaus الدوان	gaus . الدوانلر
chaus نغمه	chaus . نغمه لر
deus دیش	deus . دیشلر
veus یل	veus . یللر

کلمات ایه نك تذکیر وتأنیثی وافراد وجمعی متعلملره سؤال اولنه رق مفرد
اولنلری جمع وجمع اولنلری مفرد هیئتلرینه تحویل ایتدیروب بوخصوصاته دائرانفاذکر
اولنان قواعدك بتکرار اخطار قلنمسی فائده دن خالی دکلدر

pêche شفتالو	abricot . قایسی

فندق noisette.

پرکار compas.

دیولر géans.

غازدنیلان مادهٔ ناریه gaz.

محکمه tribunal.

اتك کوکسی وکوکسلکی poitrail.

سرمایه لر capitaux.

کراز cerise.

عهد دعا vœu.

سککلر mouches.

هدیه بخشش cadeau.

یولار licou.

چکجلر marteaux.

قرالر rois.

لهنه chou.

مرجان corail.

غزته یومیه journal.

چقالر chacal.

دقیقه moments.

کول ciel.

بادام amande.

میل penchant.

معدنیات minéraux.

قبه voûte.

سرواغاجی cyprès.

اقرار aveu.

دلك سوراخ trou.

یلپازه éventail.

قوجه زوج époux.

سچانلر فارەلر rats.

خلیج بوغاز جدول canal.

اویونلر jeux.

قانون loi.

اکسر چوی میخ clou.

بورلث gâteau.

سرای sérail.

بالو رقص مجلسی bal.

شیشه bocal.

یوز (عدد) cent.

بال عسل miel.

ايكنجى باب

حرف تعريف بيانندەدر

حرف تعريف بر كلمه جكدركه اشخاص واشيانك بتون جنسنى يا برصنف مخصوصنى وياخود برفرد معلومنى بيان ايدن اسملرك اولنه وضع اولنه رق اول اسملرك معناسى معين اولديغنى اعلام ايدر وعينى عربيده الف لام حرف تعريفى كبجه استعمال اولنور

مثلا

l'homme est mortel. ادم فانيدر

l'homme qui fait du bien, est estimé. اوادمكه ايولك ايدر يعنى ايوللك ايدن ادم محترمدر

l'homme que vous cherchez est venu. اوادمكه سزاى ارايورسكز يعنى اراد يغكزادم كلدى

ديملدكده homme كلمه سى تركيب اولده بالجمله نوع بنى ادمه وتركيب ثانيده برصنف مخصوصنه وتركيب ثالثده برفرد معلومنه دلالت ايتديكى جهتله اولنه (ال) حرف تعريف قونلمشدر

تنبيه تركيده حرف تعريف يوقدر لكن بالاده محرر اولان مثالين لخيرينك ترجمه لرنده مشاهده اولنديغى اوزره حين حاجتده او لفظيله ادا اولنه بيلور

حرف تعريفك le و la و les هيئات ثلثه سى اولوب برنجى هيئتى حروف صوتيه نك غيرى ايله بدأ ايدن مفرد مذكر اسملرك اولنه ايكنجى هيئتى كذلك حروف صوتيه نك غيريله باشلىيان مفرد مؤنث كلمه لرك اولنه وآوچنجى هيئتى على التسويه وبلا استثنا، جمع مذكر وجمع مؤنث كلماتك اولنه وضع اولنور

مثالی مفرد مذکر

le fils . اوغل	le neveu . یکن برادر و یاخود همشیره اوغلی
le grand-père . ده بیوك اتا	le cousin . عموجه و خاله اوغلی و تیزه اوغلی
le petit-fils . طورن	le compagnon . رفیق

مفرد مؤنث

la fille . قز	la nièce . برادر و یاخود همشیره قزی
la grand'mère . بیوك انا	la cousine . عموجه و خاله اوغلی و تیزه قزی
la petite-fille . قزطورن	la compagne . رفیقه

جمع مذکر	جمع مؤنث
les fils . اوغللر	les filles . قزلر
les neveux . یکنلر	les grand'mères . بیوك انالر
les compagnons . رفیقلر	les nièces . قز یکنلر
les petits-fils . ارکك طورنلر	les petites-filles . قزطورنلر
les cousins . عمزاده لر	les cousines . عموجه قزلری
les grand-pères . ده لر بیوك اتالر	les compagnes . رفیقه لر

مفرد اسمك اولنده حروف صوتیه دن بری یاخود سسسز h حرفی بولنورایسه حرف تعریفك le و la هیئتلرندن e و a حرفلری حذف اولنوب محللری بالاستراپسروف دیللان ضمه شکلنده اشبو (') علامت وضع اولنور و اولصورتله حرف تعریفك مذکر و مؤنثی هیئت واحده اوزره اولور بوحاله élision یعنی حذف و تخفیف دیللور

مثالی

مذكر	مؤنث
l' ami. دوست	l'amitié. دوستلق
l' habit. اوربه	l'habitude. عادت
l' ordre. امر	l'opposition. مخالفت معارضه

شاذ اولدرق onze اونبرو onzième اونبرنجی کلمه لری حروف صوتیه دن برى ایله بدأ ایتمش ایسه ده ادات تعریفك صوتك حرفی حذف اولنمیوب le onzième و le onze تحریر اولنور و la onzième

حرف تعریفك le وياخود les هیئتلرندن اول de اضافت وابتدا ادات قوللنق ایجاب ایدرایسه de le و de les یرینه du و des یازیلور

مثالی

du pain. اتمكك اتمكدن	des pains. اتمكلرك اتمكلردن
du hiros. قهرمانك قهرمانلردن	des hiros. قهرمانلرك قهرمانلرڈن
du fromage. پنیرك پنیردن	des fromages. پنیرلرك پنیرلردن

واكر le و les اولنه à انتها وظرفیت ادات تنك وضعی لازم كلورایسه à le یرینه au و à les یرینه aux قوللانیلور

مثالی

au champ. ترلایه ترلاده	aux champs. ترلالره ترلالرده
au lit. دوشكه دوشكده	aux lits. یاتاقلره یاتاقلرده

بايقوشلره aux hiboux. بايقوشه au hibou.

بروجه محرر حرف تعريفك اداتين مذكورتين ايله برلشمسى خصوصنه Contraction دينوركه قصه لنمه وچكلمه معناسنده اولوب ادغام تعبيريله ترجمه سى دخى نابجا دكلدر

لكن حرف تعريفك مفرد مؤنث هيئتيله محذوف ياخود مكس شكلى اولنده de ياخود à اداتى قونيله جق اولور ايسه ذكر اولنان اداتلر ايله حرف تعريف بربرندن ايروجه تحرير اولنوب برلشملرى جائز دكلدر

مثالى

صحرايه صحراده à la campagne. صحرانك صحرادن de la campagne.

صويه صوده à l'eau. صويك صودن de l'eau.

خسته خانه يه خسته خانه ده à l'hôpital. خسته خانه نك خسته خانه دن de l'hôpital.

بعض لسانلرده اسملرك حروف اخيره سى تبدل ايده رك حصوله كلان اعراب وتصريف déclinaison ياخود احوال اسم les cas du nom خصوصى حقيقت حالده لسان فرانسويده بولنميوب بوقاروده كوستريلان مثاللردن مستبان اولديغى اوزره اسملرك اولنه de ياخود à اداتلرى قونيله رق مطلوب حاصل اولور شويله كه كلمه لرك هيئت اصليه لرى مجرد ايله مفعول به حالى اولوب اوللرينه de اداتى وضع اولندقده مضاف اليه ايله مفعول عنه و à اداتى قونلدقده مفعول اليه ايله مفعول فيه حاللرى حصولپذير اولور وتسهيل ضبطيچون بروجه اتى احوال مذكوره يه برطاقم مثاللر ايراد اولنور

مجرد ومفعول به حاللرينه مثال

مفرد

مفرد	جمع
le bout اوج اوجی	les bouts اوجلر اوجلری
le hameau كويجك كويجكزی	les hameaux كويجكزلر كويجكزلری
la forêt اورمان اورمانی	les forêts اورمانلر اورمانلری
la hâche بلطه بلطه یی	les hâches بلطه لر بلطه لری
l'arbre اغاج اغاجی	les arbres اغاجلر اغاجلری
l'hôte مسافر مسافری	les hôtes مسافرلر مسافرلری
l'olive زیتون زیتونی	les olives زیتونلر زیتونلری
l'huile یاغ یاغی	les huiles یاغلر یاغلری

مضاف الیه و مفعول عنه حال الربنه مثال

مفرد	جمع
du bout اوجك اوجدن	des bouts اوجلرك اوجلردن
de la forêt اورمانك اورماندن	des hameaux اورمانلرك اورمانلردن
du hameau كويجكك كويجكدن	des forêts كويجكزلرك كويجكزلردن
de la hâche بلطه نك بلطه دن	des hâches بلطه لرك بلطه لردن
de l'arbre اغاجك اغاجدن	des arbres اغاجلرك اغاجلردن
de l'hôte مسافرك مسافردن	des hôtes مسافرلرك مسافرلردن
de l'olive زیتونك زیتوندن	des olives زیتونلرك زیتونلردن
de l'huile یاغك یاغدن	des huiles یاغلرك یاغلردن

مفعول الیه و مفعول فیه حال الربنه

مثال

مفرد	جمع
au bout. اوجه اوجده	aux bouts. اوجلره اوجلرده
au hameau. كويجكزه كويجكزده	aux hameaux. كويجكزلره كويجكزلرده
à la forêt. اورمانه اورمانده	aux forêts. اورمانلره اورمانلرده
à la hâche. بلطه‌يه بلطه‌ده	aux hâches. بلطه‌لره بالطه‌لرده
à l'arbre. اغاجه اغاجده	aux arbres. اغاجلره اغاجلرده
à l'hôte. مسافره مسافرده	aux hôtes. مسافرلره مسافرلرده
à l'olive. زيتونه زيتونده	aux olives. زيتونلره زيتونلرده
à l'huile. ياغه ياغده	aux huiles. ياغلره ياغلرده

تنبيه بالاده محرر اولان مثاللر ايله ترجمه لرندن مستبان اولديغى اوزره فرانسزلرك de اداتى تركيده اولان ماقبلى كسره لو صاغر كاف وبعضاً حرف ابتدا اولان دن اداتى كبى اولوب à حرفى دخى حرف انتها اولان هاى رسميه وبعضاً ادات ظرفيت اولان ده مقامنده كلور

انف البيان حرف تعريفدن ماعدا بعض صرفيون l'Article indéfini ادات ابهام و l'Article partitif ادات تبعيضيه ناميله ايكى ادات دها ذكر ايده كلمش اولدقلرندن بوراده بروجه اختصار بونلرك دخى تفسيرينه مبادرت اولنور شويله كه

ادات ابهام مفرد مذكرده un ومفرد مؤنثده une لفظلرندن عبارت اولوب لا على التعيين بر شخص ويا خود برشى بيان ايدن اسملرك اولنه قونور

مثلا

مثلا

بر ادم كيردى un homme est entré.

بر قادى كلدى une femme est venue.

بر كتاب ضايع اولدى un livre est perdu.

بر قلم دوشدى une plume est tombée.

دينلدكده homme و femme و livre و plume كلمه لرينك بيان ايتدكلرى اشخاص واشيا معين اولمديغندن ومتكلم ايله مخاطبك مجهولى اولديغندن كلمات مذكوره نك اوللرينه ادات مذكوره وضع اولنمشدر

مذكورادانك جمعى des هيئتى اولوب مذكر ومؤنثده مساويا قوللانيلور وچند عدد وچند نفر ويا مقدار وبر طاقم وبعض معنالرينه كلور

مثلا

بعض قادينلر وبعض ادملر كوردم j'ai vu des femmes et des hommes.

بر مقدار ارمود ايله المانيا تون الدم j'ai acheté des poires et des pommes.

دينلدكده femmes و hommes و poires و pommes كلمه لرى مدلوللرى اولان اشخاص واشيانك چند نفر وچند عدد ديني افاده ايتدكلرى جهتله اوللرينه des ادات قونلمشدر

ادات ابهامك وجه تصريفى حرف تعريفده اولديغى كبى de و à حرفلرينك علاوه سيله اولور تحصيل ضبطيجون بر وجه اتى بعض مثال للر تحرير اولنور

مجرد ايله مفعول به حال للرى

مفرد	جمع
بر المانجى un pommier.	بعض المانجيلر des pommiers.

برالما une pomme.	بعض المالر des pommes.
برپورتقال اغاجی un oranger.	بعض پورتقال اغاجلری des orangers.
برپورتقالـ une orange.	بعض پورتقاللر des oranges.
برملحد un hérétique.	بعض ملحدلر des hérétiques.
برسبزه une herbe.	بعض سبزوات des herbes.
برفاصولیا un haricot.	بعض فاصولیالر des haricots.
بر کُلبه une hutte.	بعض کُلبه لر des huttes.

مضاف الیه ایله مفعول عنه حالی

مفرد	جمع
برالما اغاجنك d'un pommier.	بعض الما اغاجلرینك de pommiers.
برالمانك d'une pomme.	بعض المالرك de pommes.
برپورتقال اغاجنك d'un oranger.	بعض پورتقال اغاجلرینك d'orangers.
برپورتقالك d'une orange.	بعض پورتقاللرك d'oranges.
برملحدك d'un hérétique.	بعض ملحدلرك d'hérétiques.
برسبزه نك d'une herbe.	بعض سبزه لرك d'herbes.
برفاصولیانك d'un haricot.	بعض مقدار فاصولیه لرك de haricots.
بر کُلبه نك d'une hutte.	بعض کُلبه لرك de huttes.

مفعول الیه حالی

مفرد	جمع
برالما اغاجنه à un pommier.	بعض الما اغاجلرینه à des pommiers.
برالمایه à une pomme.	بعض المالره à des pommes.

à un oranger. برپورتقال اغاجنه	à des oranges. بعض پورتقال اغاجلرینه
à une orange. برپورتقاله	à des oranges. بعض پورتقالره
à un hérétique. برملحده	à des hérétiques. بعض ملحدلره
à une herbe. برسبزیه	à des herbes. بعض سبزواته
à un haricot. برفصولیایه	à des haricots. بعض فصولیالره
à une hutte. بر کلبه یه	à des huttes. بعض کلبه لره

تنبیه بالاده ذکر اولنان مثالردن مستبان اولدیغی وجهله حرف ابجد مك مضاف الیهك جمع حالنه علامت اولان de هیئتی حروف صوتیه دن برى یاخود سسسز h حرفیله بدأ ایدن کلمه لر اولنه قونلدیغی حالده e حرفی حذف اولنه رق محلی بالاسنه آپستروف وضع اولنور

ادات تبعیضیه du و de la و de l' و des هیئتلری اوزره اولوب اسمك اولنده وضع اولندیغی حالده اول اسمك بیان ایندیکی شیئك برمقداریني تفریق و تبعیض ایدر

مثلا

Du pain et de l'eau suffisent à la nourriture du pauvre. برپارچه اتمك ایله براز صو فقیرك تعیشنه کفایت ایدر

Il y a dans un jardin des roses et des épines. برباغچه ده هرکلر وهم تکنلر اولور

دیلدکده pain ایله eau لفظلری اتمك ایله صویك برمقداریني بیان ایندکلری و roses ایله épines کلمه لری برطاقم کلر ایله تکنلر افاده ایلدکلری جهتله کلمات مزبوره نك اوللرینه ادات مذکوره وضع اولنمشدر

حروف صوتیه نك غیری اولان حرفلردن برى ایله بدأ ایدن کلمه لرك اولنه مفرد مذکرده du ومفرد مؤنثده de la هیئتی قونیلور

مثالی

مفرد مذکر	مفرد مؤنث
برازبال du miel.	برازشوربا de la soupe.
برمقدارشکر du sucre.	برپارچه کلبصدی de la couleure.
برازسود du lait.	برمقدارصلاته de la salade.
برپارچه ساده یاغ du beurre.	برازات de la viande.

حروف صوتیه دن بری یاخود سسسز h حرفی ایله باشلیان اسملرك اولنه کرك
مفرد مذکرده وکرك مفرد مؤنثده ادات مذکورنك de l' هیئتی قوللانیلور

مثالی

مفرد مذکر	مفرد مؤنث
برمقدارالتون de l'or.	برپارچه ارپه صویی de l'orgeade.
برازپچه سیم کومش de l'argent.	برازارپه de l'orge.
برازمیراث de l'héritage.	برازاوت de l'herbe.
برمقدارسبزه de l'herbage.	برازقابلیت هنر de l'habileté.

جمع مذکر وجمع مؤنث اولان اسملرك حرف اولی نه اولورایسه اولسون مدلوللرینك
برجزئینی بیان ایتدکلری حالده اوللرینه ادات تبعیضیه نك des هیئتی قونور

مثالی

جمع مذکر	جمع مؤنث
برطاقم کاغدلر des papiers.	بعض قلملر des plumes.

چند

چند عدد دویتلر des encriers.	برمقدار شونکرلر des éponges.
برمقدار مکتوب پوللری des pains à cacheter.	برقاچ مکتوبلر des lettres.
چند عدد مهرلر des cachets.	مکتوب ظرفلری des enveloppes.

تنبیه بالاده محرر اولان مثاللرایله ترجمهٔ ترکیه لرندن مستبان اولدیغی وجهله ادات تبعیضیه نك هیئت مفرده سی de اداتی ایله مرکب اولان حرف تعریفك هیئتلرندن عبارت اولوب جمیعدخی ادات ابهامك هیئت جمعنك عینی اولدیغی اشکارایسه ده معناجعتبله برمقدار une quantité de یرازو un peu de برجزو une partie de و چند عدد un nombre de ترکیبلرینه معادل اولدیغی درکاردر

ادات مذکوره نك تصریفی یعنی احوال مختلفه سی بر وجه اتی اداا اولنور

مجرد ایله مفعول به حاللری

مفرد مذکر	مفرد مؤنث
برمقدار قوری اوت du foin.	برمقدار اوت de l'herbe.
برمقدار بغدای du froment.	برمقدار یولاف de l'avoine.
برمقدار فرنك ارپه سی de l'orge perlé.	برمقدار چاودار du seigle.
برمقدار مصر بغدایی du maïs.	برمقدار دقیق de la farine.

مفعول الیه حاللری

مفرد مذکر	مفرد مؤنث
برمقدار قوری اوته à du foin.	برمقدار اوته à de l'herbe.
برمقدار بغدایه à du froment.	برمقدار یولافه à de l'avoine.
برمقدار فرنك ارپه سنه à de l'orge perlé.	برمقدار چاودار à du seigle.

برمقدار اونه à de la farine. برمقدار مصر بغداینه à du maïs.

مضاف الیه ایله مفعول عنه حاللری

مفرد مؤنث	مفرد مذکر
برمقدار اوتك اوتدن d' herbe.	برمقدار قوری اوتك اوتدن de foin.
برمقدار یولافك یولافدن d'avoine.	برمقدار بغدایك بغدایدن de froment.
برمقدار چاودارك چاوداردن de seigle.	برمقدار فرنك اربه‌سنك اربه‌ستندن d'orge perlé.
برمقدار اونك اوندن de farine.	برمقدار مصر بغداینك بغدایندن de maïs.

ادات مذکوره نك جمع صیغه لری بعینه ادات ابهامك جمع صیغه لری کبی اولمغله تصریفندن صرف نظر اولندی

حرف تعریفك احوال مختلفه سنی واسملرك مفرد وجمع ومذکر ومؤنث هیئتلرینی تفریق ایتمك وبرحالدن دیکر حاله تحویل ومفردی جمعه وجمعی مفرده تبدیل ایلمك اوزره شاکردانی تعلیم ایچون بروجه اتی بعض امثلهٔ مرکبه نك تحریرینه ابتدار قلندی

بچاغك ناملوسی la lame du couteau.

خنجرلرك قینلری les fourreaux des poignards.

قلیجك قبضه سی la poignée de l'épée.

براستره نك اغزی le tranchant d'un rasoir.

قلمتراشك ارقه سی le dos du canif.

ساعتلردن کونلر طوغمشدر des heures sont nés les jours,

وکونلر ایلری ترکیب ایدرلر et les jours forment les mois.

برقدح لیمون شربتی un verre de limonade.

چكيلر ضربلرى des coups de marteaux.

بر سپت فرنك اوزمى un panier de groseilles.

بر دست چيچك un bouquet de fleurs.

طرناقلرى وصاچلرى كسمك couper les ongles et les cheveux.

صقالى وبيغى تراش ايتمك raser la barbe et la moustache.

وشنه مرباسى يمك manger des confitures d'aigriettes.

شهردن قريه يه de la ville à la campagne.

سرايك قپوسندن باغچه نك طه يتنه (قدر) de la porte du palais au bout du jardin.

فقرايه صدقه ويرمك donner de l'aumône aux pauvres.

بر فنجان قهوه ويا چاى ايچمك prendre une tasse de café ou de thé.

مملكتك سكنه سى les habitants du pays.

بر مقدار شرابه بر از صو علاوه ايتمك ajouter de l'eau à du vin.

لقجه انسانلرك سعادت ونكبتنه سبب در l'argent fait le bonheur et le malheur des hommes.

يازك حرارتلرى les chaleurs de l'été.

كونشك پرلقلغى la splendeur du soleil.

ايك ايدينلغى la clarté de la lune.

يلديزلرك نورى la lumière des étoiles.

جامعك قبه سى la voûte de la mosquée.

مهمه اضافت تركيبده مضاف اليه مضافدن اقدم ذكر اولنور ايسه ده امثلهٔ محرره دن مستبان اولديغى اوزره فرانسزجه ده دائما مضاف مضاف اليهه تقدم ايدر فقط شعرده بوقاعدهٔ اصليه يه بعضاً مخالفت جائز در

اوچنجی باب

صفت بیاننده‌در

صفت اشخاص واشیانك اوصاف مختلفه وصور متنوعه سنی اشعار وجهات وکیفیات سائره‌یی اظهار برله مدلولات اسمی توصیف وتعیین ضمننده کلمه‌لره رفاقت ایدن الفاظدن عبارتدر

مثلا

قائده‌لو نصیحت un conseil utile.	برپارچه یومشاق بالمومی de la cire molle.
بوقرمزی اوربا cet habit rouge.	سزك صادق بنده‌کز votre fidèle serviteur.
بعض قوقولی چیچك quelque fleur odoriférante.	ایکی عدد طاتلو پورتقال deux oranges douces.
برجسور جنرال un général courageux.	عساکر مسلحه des soldats armés.

دینلدکده conseil و habit و fleur و général و cire و serviteur و oranges و soldats کلمه‌لرینه رفاقت ایدن الفاظ کلمات مزبوره‌نك مدلوللری اولان اشیا واشخاصی اوصاف باطنه وظاهره والوان واشکال جهتلریله توصیف ایتدکلرینه ومقدار وتعلق خصوصاتیله تعیین واشارتله تخصیص ایلدکلرینه وبعضاً دخی بروجه ابهام کوستردکلرینه بناء صفت قسمندن معدود درلر

صفت ایکی نوعه تقسیم اولنوب برینه les adjectifs qualificatifs صفات توصیفیه ودیکرینه les adjectifs déterminatifs صفات تعیینیه دینلور

نوع اول صفات توصیفیه بروجه بالا اشیا واشخاصك نعوت ذاتیه واوصاف مخصوصه

ظاهره وباطنه لرینی تعریف ایلمك اوزره اسملره ترفیق اولنان کلمه لردن عبارتدر

مثالی

جسر جدید le pont neuf.	یوکسك میشه le chêne haut.
درت کوشه سفره la table carrée.	بیاض کاغد le papier blanc.
بحر عمیق la mer profonde.	سیاه چوقه le drap noir.
یشیل یپراق la feuille verte.	صاری صاچلر les cheveux blonds.

نوع ثانی صفت تعیینیه مدلول اسمك جهات خارجیه سندن اوله رق تعلق وکیفیات سائره سیله تخصیص وتعیین ایتمکه مخصوص اولان کلمه لردر

مثالی

پدرم ووالده م mon père et ma mère.	هر ضابط tout Officier.
هر بر مأمور chaque employé.	بعض کمسنه لر certains individus.
اشبو ایکی سفینه ces deux navires.	چند نفر کمی طائفه سی quelques matelots.

صفات توصیفیه نك کیفیت وکمیت خصوصلری بیاننده در

صفتك بذاتها کمیت وکیفیت خاصیتلری اولمیوب فقط بالاده محرر اولدیغی وجهله مدلول اسمك توصیفنه خدمت ایتدیکی جهتله رفاقتنده بولنان اسمك جنسی وعددیله مطابقت ایتمسی یعنی اسم مفرد ایله مفرد واسم جمع ایله جمع واسم مذکر ایله مذکر واسم مؤنث ایله مؤنث هیئتلرینی اخذ ایلمسی لسان فرانسوینك مقتضای اصولندن بولنمشدر

مثلا

بر ایو معلم un bon professeur.	ایو کتابلر de bons livres.

ایو قلملر de bonnes plumes. برایوخاتون une bonne dame.

ترکیبلرنده ایو معناسنه اولان bon صفتی توصیف ایلدیکی اسملرك جنس وعددلری اقتضاسنجه اولا مفرد مذکر ثانیاً مفرد مؤنث ثالثاً جمع مذکر ورابعاً جمع مؤنث هیئتنده اولهرق قوللانلمشدر وبو وجهله هربر صفت مذکردن مؤنثه ومفردن جمعه تحویل اولنیغندن بوکا دائر موضوع اولان قواعد ایکی بنده بالتقسیم بروجه اتی بیان اولنور

برنجی بند

صفات توصیفیه نك مؤنث هیئتنه کیرمسی قواعدی بیانندہ در

قاعدهٔ اولی ساکن یعنی حرکه سز e حرفی علامت تأنیث اولغله فی الاصل مذکور حرف ایله نهایتلنان صفتلرك مذکرایله مؤنثی هیئت واحده اوزره اولور

مثالی

مذکر	مؤنث
بنای متین un batiment solide.	محکم دوستلق une amitié solide.
مرحمتلو ایلچی un ambassadeur charitable.	مرحمتلو ایلچی قاریسی une ambassadrice charitable.
هیبتلو دشمن un ennemi terrible.	دهشتلو محاربه une bataille terrible.
برینهٔ صادق un serviteur fidèle.	صادق بسلمه une servante fidèle.
مدبر مستعد un gouvernant habile.	مستعد کیاقادین une gouvernante habile.

قاعدهٔ ثانیه حرف مزبور صفتك اخرنده بولنمدیغی حالده هیئت مؤنث حاصل اولسون ایچون مذکور علامت تأنیث علاوه اولنور

مثالی

مذکر	مؤنث
طوغری دوست un ami vrai.	دیانت صحیحه la vraie dévotion.
درین اویقو un sommeil profond.	درین یاره une plaie profonde.
ضیادارکونش le soleil brillant.	پارلق یلدیز une étoile brillante.
دلبرچوجق un garçon charmant.	دلبرقز une demoiselle charmante.
معین کون un jour préfix.	مبلغ مقرر une somme préfixe.

قاعدهٔ ثالثه هیئت اصلیه لرنده er حرفلری ایله نهایتلنان صفتلر علامت تأنیثی قبول ایتدکلری حالده e حرفندن اقدم کلان e حرفنك اوزرینه علامت ثقیله وضع اولنه رق مفتوح قلنور

مثالی

مذکر	مؤنث
صوك کلمه un dernier mot.	صوك مکتوب la dernière lettre.
اجی خیار un concombre amer.	اجی بادم une amande amère.
خفیف پنبه le coton léger.	خفیف توی la plume légère.
فانی یعنی کچیجی دنیا le monde passager.	کچیجی عمر la vie passagère.

اشارت اشبو gu حرفلری ایله منتهی اولان صفات ثلثهٔ اتیه نك هیئت مؤنثه لرنده علامت تأنیثلری اوزرینه tréma تره مادیلان ایکی نقطه قونور

مثالی

وجع شدید une douleur aiguë. کسکین تیمور un fer aigu.

چتال سوز une parole ambiguë. مبهم کلمه un mot ambigu.

بتشك اوطه une chambre contiguë. بتشك عرصه un terrain contigu.

قاعدهٔ رابعه x حرفی ایله نها یتلنان صفتلر علامت تأنیثی قبول ایدکلری حالده حرف مزبوری ه حرفنه تبدیل ایدر

مثالی

هیئت مذکر هیئت مؤنث

شفقتلو امپراطور l'empereur miséricordieux. شفقتلو امپراطوریچه l'impératrice miséricordieuse.

خطرلو طریق un chemin dangereux. خطرلو خسته لك une maladie dangereuse.

مغرور مؤلف un auteur orgueilleux. متکبرانه جواب une réponse orgueilleuse.

کریم قرال le roi généreux. کریم صاحبی قرالیچه la reine généreuse.

بلاشور بر درد un mal contagieux. علت ساریه une maladie contagieuse.

قاعدهٔ خامسه صفتلرك اخرنده ژ حرفی بولنورایسه علامت تأنیث علاوه اولندیغی حالده حرف مزبور ز حرفنه قلب اولنور

مثالی

مذکر هیئتی مؤنث هیئتی

یکی اوربا un habit neuf. یکی ستر une redingote neuve.

قورقاق چوجق un enfant craintif. قورقاق قز une fille craintive.

فجمقلو بربهانه un prétexte évasif.	فجمقلو برجواب une réponse évasive.
كج قالان علاج un remède tardif.	كج قالان درس une leçon tardive.
كلام مسكت un discours persuasif.	فصاحت مسكنه une éloquence persuasive.

قاعده سادسه اخرلرنده el ويا en ويا et وياخود on حرفلری بولنان صفتلر علامت تأنيثی قبول ايتدكلری حالده حرف اخيرلری نكر رايدر

مثالی

مذكر	مؤنث
un poète ancien. قديم شاعر	l'histoire ancienne. تاريخ قديم
un avis paternel. نصيحت پدرانه	une richepe paternelle. پدرزنه المش زنكينلك
un amour maternel. محبت اميه	l'indulgence maternelle. مسامحه اميه
un peuple païen. قوم بتپرست	la réligion païenne. مذهب بتپرست
un air coquet. ظريف طور وحركت	une mise coquette. ظرافتلو كيمه
un bon maitre. برايو افندی	une bonne maitrepe. برايو خاتون
un écolier polisson. برعادسز مكتبجوجغی	une élève polissonne. برعادسز قزشاكرد
un mendiant unet. دلسز دیلنجی	une jeune-fille unette. دلسز كنج قز

قاعده مذكوره دن مستثنا اولهرق يدی عدد صفات اتيه اكرچه et حرفلری ايله منتهی ايسه لرده علامت تأنيث قبول ايتدكلرنده حرف اخيرلری مكرر اولمقسزين ماقبلی اولان e حرفنك اوزرينه علامت ثقيله وضع اولنور

مثالی

هیئت مذکر	هیئت مؤنثه
بر مکمل ایشر un ouvrage complet.	مکمل غلبه une victoire complète.
قویولمش سود du lait concret.	قویولمش زیت یاغی de l'huile concrète.
امین رفیق un compagnon discret.	اطوار حازمه une manière discrète.
ملاحظه سز عاشق un amant indiscret.	ملاحظه سز رفیقه une compagne indiscrète.
راحتسز خسته un malade inquiet.	راحتسز عمر une vie inquiète.
ملحم آدم un homme replet.	ملحم قاری une femme replète.
خفی عهدنامه un traité secret.	مصالحه خفیه une affaire secrète.

قاعدهٔ سابعه زیرده محرر اون اوچ عدد صفات دخی علامت تأنیث اخذ ایلدکلری حالده حرف اخیرلری مکرر قلنور

مثالی

مذکر	مؤنث
بو مثالو برجنحه un pareil crime.	بو مثالو برسهو une faute pareille.
کلکون غنچه un bouton vermeil.	پنبه کل une rose vermeille.
امثالسز لیاقت un mérite nonpareil.	امثالسز کوزللك une beauté nonpareille.
ظریف جوهر un bijou gentil.	ظریف ذات une personne gentille.
ایری قارن le gros ventre.	قالن بجاق la jambe grosse.
سمیز اپلق un chapon gras.	سمیز قاز une oie grasse.
الچق قولنق un fauteuil bas.	الچق صندالیه une chaise basse.

le bras las. يورغون قول	la main lasse. يورغون الـ
un mur épais. قالن ديوار	une planche épaisse. قالن تخته
un article exprès. مخصوص برند	une condition expresse. مخصوص شرط
un religieux profès. راهب نادر	une religieuse professe. راهبهٔ نادره
un enfant bellot. بياضجه چوجوق	une fille bellotte. بياضجه قز
un sot discours. عقلسز كلام	une sotte entreprise. عقلسزايش

قاعدهٔ ثامنه

beau كوزل nouveau يكى vieux اسكى mou يومشاق

fou ديوانه صفات خمسه سى حروف صوتيه دن برى ياخود سسسز h حرفى ايله بدأ ايدن مفرد مذكر اسم اولنه قونلد قلرى وقت vieil. nouvel. bel. هيئتلرينه منقلب اولورلر ومؤنثلرى ذكر اولنان هيئت ثانيه لرندن ياپيله رق علامت تأنيث علاوه اولندغى حالده هيئتلرنده بولنان l حرفى قاعدهٔ سادسه اوزره مكرر يازيلور fol. mol.

مثالى

هيئت اولى	هيئت ثانيه
un vieux renard. مسن تلكى	1 un bel arsenal. كوزل ترسانه
un beau port. كوزل ليمان	2 un vieil oiseau. مسن قوش
un habit nouveau. يكى اوربا	3 un mol esclave. كوشك اسير
un lit mou. يومشاق يتاق	4 un fol espoir. امل غير معقول
un chien fou. دلى كوپك	5 un nouvel an. سنهٔ جديده

هیئت مؤنث

une belle bouche. کوزل اغز	une belle taille. کوزل بوی
la nouvelle lune. یکای هلال	une nouvelle étoffe. یکی قماش
une vieille savante. قدیم خدمتجی قاری	une vieille amie. قدیم دوست وارد
une poire molle. یومشاق ارمود	une pomme molle. یومشاق الما
une folle dépense. مصارف غیر معقوله	une folle idée. دیوانه جه افکار

jumelle صفتی دخی مؤنثده jumeau اکیز و چفته معناسنه

هیئته کبر

مثالی

un frère jumeau. اکیز برادر	la soeur jumelle. اکیز همشیره
un abricot jumeau. چفته قایسی	une amande jumelle. چفته بادم

قاعدهٔ تاسعه اخرنده eur حرفلری بولنان صفاتك هیئت مؤنثه سی اوچ صورتله یاپیلور

اولا باب ساد سده تفسیر قلنه جق اسم فاعلك علاستی اولان aut حرفلری حروف ثلثهٔ مزبوره یه تبدیل قلنه رق مشتق اولان صفتلر علامت تأنیثی اخذ ایده جکلری حالده e حرف اخیر لرینی e حرفنه تحویل ایدرلر

مثالی

مذکر	مؤنث
un miroir flatteur. کوزلکوستران آینه	une promesse flatteuse. مداهنه لو وعد

چوق سویلر قپوجی un portier causeur. — یاکشاق بیچوان قاریسی une jardinière causeuse.

یالانجی اوشاق un valet menteur. — یالانجی خدمتجی قاریسی une servante menteuse.

طارلغان قوجه un mari grondeur. — طارلغان خاتون une maîtresse grondeuse.

ساختهٔ التفات un accueil trompeur. — الدادیجی یم une amorce trompeuse.

مستثنیات

مفتون ایدیجی باقش un regard enchanteur. — مفتون ایدیجی سس une voix enchanteresse.

عدوی منتقم l'ennemi vengeur. — صاعقهٔ منتقمه la foudre vengeresse.

ثانیاً بر وجه بالا اسم فاعلدن مشتق اولمیوب teur حرفلری ایله نهایتلنان صفتلر صیغهٔ مؤنثه یه کیرمك ایچون حروف مذکوره یی trice حرفلریله تبدیل ایدرلر

مثالی

مذکر	مؤنث
صوچی خبر ویرز علامت un indice accusateur.	متهم ایدن سلاح une arme accusatrice.
تسلی ویریجی یادکار un souvenir consolateur.	تسلی ایدن سوز une parole consolatrice.
عقل موجد un génie créateur.	خیال مخترع une imagination créatrice.
2. نظر حمایت un regard protecteur.	مداهنه ایدیجی قاری une femme adulatrice.
1. مداهنه جی مامور un employé adulateur.	قانون حامی une loi protectrice.

تنبیه مخفی اولمیه که eur حرفلریله منتهی اولان بو مثللو کلمه لر فی الاصل

صفت قسمندن ایسه لرده اسم حکمنه کیرمش و اکثریا اولصورتله استعمال اولنه کلمشدر

ثالثاً اسم فاعلدن مشتق اولمیه رق eur حرفلری ایله نهایتلنمش اولان صفتلر حروف اخیره لرینی تبدیل ایتمکسزین قاعدهٔ عمومیه اوزره ساده جه علامت تأنیثك علاوه سیله مؤنث اولورلر

مثالی

مذکر	مؤنث
un dégré inférieur. ادنا درجه	une place inférieure. ادنا محل میدانه
l'étage supérieur. اوست قات	la chambre supérieure. اوست قاتده کی اوطه
le commerce intérieur. تجارت داخلیه	la tranquillité intérieure. استراحت داخلیه
un mur extérieur. دیوار خارجی	la porte extérieure. دیشاروکی قپو
un contrat antérieur. مقاوله سابقه	une dette antérieure. مقدمکی بورج

قاعدهٔ عاشره اخرلرنده e حرفی بولنان صفات سبعهٔ اتیه نك اولکی درت عددی حرفلرینه que حرفلرینه وصکره کی اوچ عددی elle حرفلرینه لدی التحویل هیئت مؤنثی کسب ایدرلر

مثالی

مذکر	مؤنث
le bien publie. خیر عمومی	la paix publique. اسایش عمومی
un prêtre grec. روم پاپاسی	une église grêque. روم کلیسا سی
un dictionnaire turc. ترکی لغت کتابی	la nation turque. ملت عثمانیه

مزاج ضعيف la santé caduque.	قوندن دوشمش اختيار un vieillard caduc.
طوغری خالص دوستلو une franche amitié.	مخلص خوی un caractère franc.
قوری جواب une réponse sèche.	قوری هوا un temps sec.
بياض كوملك une chemise blanche.	بياض منديل un mouchoir blanc.

تنبيه ايكنجی مثالده مشاهده اولنديغی اوزره grec لفظنك مؤنثنده اشبو e حرف اخيری باقی اولور

زيرده محرر اون عدد صفات شاذ اولوب قواعد مؤسسه نك هيچ بری تحتنه داخل اولميه رق هيئت مؤنثی اخذ ايدرلر

مثالی

مؤنث	مذكر
ساخته امضا une fausse signature.	فاسد انها un rapport faux.
قرمز صاريسی صقال la barbe rousse.	قرمز صاريسی صاچ le cheveu roux.
طاتلو سيما une physionomie douce.	طاتلو باقش un regard doux.
كون اشوری طوتان سيتمه la fièvre tierce.	اوچنجی فرقه le tiers parti.
تازه ات de la viande fraiche.	تازه يمورطه un œuf frais.
حسن نظرده اولان رفيقه une compagne favorite.	حسن نظرده اولان ات un cheval favori.
ايو مشرب une humeur bénigne.	حليم خوی un naturel bénin.
شقيقهٔ شديده une migraine maligne.	فنا يارە un ulcère malin.
اوزون مكتوب une longue lettre.	اوزون بويون le cou long.
اوزونجه چهره une figure oblongue.	اوزونجه باغچه un jardin oblong.

صفات اربعهٔ اتیه یالکز مذکر صیغه سنده قوللانیلوب هیئت مؤنثه لری یوقدر

خودپسند ادم un homme fat. — کستانه رنکی توی le poil chatain.

دنج دلی قانلو un jeune-homme dispos. — قوم یهود le peuple hebreu.

صفانك مذکر ومؤنث صیغه سنده اولانلری تعریف وتفریق ایتدیریلهرك مذکر صیغه سنی مؤنثه تبدیل ومؤنثی مذکره ارجاع وتحویل ایتدرمك اوزره امثلهٔ اتیه نك تحریرینه ابتدار قلندی

کوزل رؤیا un rêve charmant. — وجع شدید une douleur aiguë.

متکبر خاتون une dame fière. — فنا ارقه داش un mauvais compagnon.

چتال جواب une réponse ambiguë. — نازك مزاج un tempérament délicat.

جاهل ملت une nation barbare. — ظالم مدبر un gouverneur barbare.

ملك کبی باقشر un regard céleste. — عنایت الهیه la bonté céleste.

مطیع شاکرد فز une écolière docile. — مطیع شاکرد un écolier docile.

قلب صالح un coeur vertueux. — زوجهٔ عفیفه une épouse vertueuse.

جنود شجاعتمند une armée valeureuse. — فورقا وعسکر un soldat peureux.

حال مسعود une existence heureuse. — بختسز مامور un employé malheureux.

وعظ ملزم ومسکت un sermon persuasif. — فائده لو صرف ونحو کتابی une grammaire instructive.

طول قاری une femme veuve. — دشمن منتقم un ennemi vindicatif.

مختصر کلمه un mot bref. — حسد مفرط une jalousie excessive.

باکشاوقیوجی قاریسی une portière causeuse. — سویلیان اوشاق un valet parleur.

اجرای وصیتنامه مأمور un exécuteur testamentaire. — حمایت یدیجی قانون une loi protectrice.

فالجي چنكانه قاريسي une bohémienne devineuse.

بيوك ضابط un officier supérieur.

كناهكار متعبد un dévot pécheur.

الك ايوحصه la meilleure part.

تنبيه ارباب صنايع واصحاب معارف واصناف مختلفه نوع بنى ادمى بيان ايدن كلمه لرك الاصل صفات اولوب اكثريا اسم حكمنه كيرمش واولصورتله استعمال اولنه كلمش ايسه ده بو مثللو لرك مؤنث صيغه سى عينى صفته مخصوص اولان قواعد محرره يه تطبيقاً يابلديغندن بر وجه اتى برطاقم تركيبلر واسطه سيله وجه استعمالى اراءه سنه مبادرت اولندى

مذكر	مؤنث
سائل محتاج un mendiant importun.	سائله محتاجه une mendiante importune.
ستاجر مستقيم un locataire honnête.	ستاجره مستقيمه une locataire honnête.
خفيف مزاج سودجى un laitier léger.	خفيف سودجى قاريسى une laitière légère.
قزقانج قوجه un époux jaloux.	قزقانج زوجه une épouse jalouse.
قورقاق يهودى un juif craintif.	قورقاق يهوديكى قاريسى une juive craintive.
بركوزل هندلو un bel indien.	بركوزل هندلوقارى une belle indienne.
ايو ادم un bon mortel.	ياغى برقارى une simple mortelle.
اوستريالو برادم un sujet Autrichien.	اوستريالو برقارى une sujette Autrichienne.
شهور تنبل ادم un poltron renommé.	شهور تنبل قارى une poltronne renommée.
سارق حاذق un voleur adroit.	سارقه ماهره une voleuse adroite.
دليل مجرب un conducteur expert.	دليله مجربه une conductrice experte.

ایکنجی بند

صفاتك صیغهٔ جمعنك یاپلمسی بیانندہ در

بر نجی قاعده اسما، موصوفه ده اولدیغی کبی صفاتك نهایتنه علامت جمع اولان s حرف علاوه اولنوب هیئت جمعی حصوله کلور

مثالی

مفرد	جمع
ایو نصیحت le bon conseil.	ایو نصیحتلر les bons conseils.
معلم عاقل le sage précepteur.	عقللو معلملر les sages précepteurs.
ماوی کوز l'œil bleu.	ماوی کوزلر les yeux bleus.

قاعدهٔ مذکوره دن مستثنا اولهرق برنجی وجه اوزره عدد صفت eau حرفلری ایله منتهی اولدقلری جمعلرنده x حرفنی اخذ ایدرك جمعلنورلر

مثالی

مفرد	جمع
کوزل بارکیر le beau cheval.	کوزل بارکیرلر les beaux chevaux.
یکی کتاب le nouveau livre.	یکی کتابلر les nouveaux livres.
اکیز برادر le frère jumeau.	اکیز برادرلر les frères jumeaux.

ایکنجی قاعده d ویاخود x حرفی ایله نهایتلنان صفتلرك مفرد وجمع صیغه لری برسیاق اوزره اولوب یعنی جمعده نهایتلرینه هیچ برشی علاوه اولنماز

مثالی

مفرد		جمع	
le lieu délicieux.	صفالویر	les lieux délicieux.	صفالویرلر
le poisson frais.	تازه بالق	les poissons frais.	تازه بالقلر
le mari jaloux.	قزقانج قوجه	les maris jaloux.	قزقانج قوجه لر
l'homme pervers.	فاسد ادم	les hommes pervers.	فاسد ادملر

اوچنجی قاعده نهایتلرنده al حرفلری بولنان صفتلرك هیئت جمعی حروف مذکوره نك aux حرفلرینه قلب وتحویل اولمله ری ایله حاصل اولور

مثالی

مفرد		جمع	
le ministre libéral.	سخاوتلو وکیل	les ministres libéraux.	وکلای سخیه
le juge impartial.	بیغرض حاکم	les juges impartiaux.	بیغرض حاکملر
le remède pectoral.	دوای صدری	les remèdes pectoraux.	ادویهٔ صدریه
le droit égal.	حق مساوی	les droits égaux.	حقوق مساویه

قاعدهٔ مذکوره دن مستثنا اولهرق اون عدد صفات اتیه هرنقدر al حرفلری ایله نهایتلنمش ایسه لرده قاعدهٔ کلیه اوزره فقط s حرفنك علاوه سیله هیئت

جمعلری یاپیلور

مثالی

اکری بجاقلو چوجق un enfant bancal.

آن مقدر un instant fatal.

حساب قطعی un compte final.

طعام عادی un repas frugal.

طوکدریجی روزکار un vent glacial.

صباح ارکن قالقان ادم un homme matinal.

بروندن چیقان صدا un son nasal.

محاربهٔ بحریه un combat naval.

قانوننامهٔ حدود شرعیه un code pénal.

تیاترویه مخصوص روبا un habit théatral.

حرفین مذکورین ایله نهایتلنان صفات تسعهٔ اتیه‌نك صیغهٔ جمعی بعض مؤلفلر رأینجه قاعدهٔ ثالثه اوزره حروف اخیره‌لری aux حرفلرینه تبدیل اولنه‌رق و مؤلفین سائره‌یه نظراً قاعدهٔ کلیه اوزره یالکز علامت جمع علاوه قلنه‌رق یاپلمسی جائزدر

نصیحت دوستانه un conseil amical.

واجبهٔ ولدیه un devoir filial.

صدای اول un son initial.

صدای شفهی un son labial.

پاسقالیه‌لق قوزی un agneau pascal.

وظیفهٔ

وظيفهٔ زوجيه un devoir marital.

عاشق رقيق القلب un amant sentimental.

عمومی فرون un four banal.

مدرسه مخصوص البسه un habit doctoral.

تنبيه بروجه بالا صفتلرك تغيير هيئت ايتمارى تركى قاعده سنه مغايرد رزيرا تركيده صفت نه علامت جمع ونه ادات تأنيث آلورو بو مباينت يالكز هيئتجه اولميوب تركيده صفت دائما موصوفدن تقدم ايدر لسان فرانسويده ايسه قواعد نحويه ده كوسترديكى وجهله صفتك كندى موصوفندن كاه تقدم وكاه تعقب ايتمسى جائزدر

صفتلرك مفرد وجمع اولانلرى فرق ايتمك ومفرد هيئتنك بولنانلرى جمع هيئتنه وجمع اولانلرى مفرد هيئتنه قلب وتبديل ايلمك اوزره امثله مختلفه ايله متعلملرك تعليمجون وضع وتحرير اولنشدر

تازه يومورطه لر des œufs frais.

بختسز فقير un pauvre malheureux.

امر پادشاهی un ordre royal.

كوزل ترسانه لر de beaux arsénaux.

ماوی كوز un œil bleu.

بلود لو كوكلر des cieux nébuleux.

چامورلی سوقاق une rue boueuse.

يالان كلام un discours faux.

مطيع يكن le neveu obéissant.

اخرت اوغلی un fils adoptif.

پاسقالیه بوك شمع un cierge pascal.

معين وقت le temps précis.

پنبه رنكلو چوقه le drap vermeil.

صادق ارمنی l'Arménien fidèle.

خسته خانهٔ عامره l'hôpital Impérial.

اكيز چوجق l'enfant jumeau.

un ami sincère. خالص دوست — le rubis rouge. فرمزی یاقوت

des bijoux précieux. قیمتلو جوهرلر — le haut prix. یوکسك بها

un chevau chatain. قومرال صاچ — un nez gros. قالن برون

un grand vaisseau. بربیوك قیاق — le général courageux. شجاعتلو جنرال

le cheval gris. قیرات — un négociant Anglais. برانکلیز بازرگان

صفتك درجات توصیفیه سی بیانندہ در

صفت مدلول اسم اولان اشیا و اشخاصك درجات متفاوتہ سنی توصیف ایدہ بیلور

مثلا

le cheval est grand. ات بیوکدر

le chameau est plus-grand. دوه دها بیوکدر

l'éléphant est très-grand. فیل پك بیوکدر

دیلدکده grand صفتی اتك بیوکلك کیفیتنی عین قیاس اولنمیه رق ودرجتا صلیه سنده

اولہ رق بیان ایلمش ودوه نك بیوکلك وصفنی اتہ یاخود ساره قیاسله زیاده درجه ده

کوسترمش وفیلك بیوکلکنی دخی درجهٔ غایه ده اولہ رق افاده ایتمشدر

وصفك بو وجهله تفاوتنی کوسترن کیفیته درجات les dégrés de qualification

توصیفیه دیلورکه اوچ قسم اولوب اولکیسنه درجهٔ le dégré positif

اصلیه وایکنجیسنه درجهٔ قیاسیه le dégré comparatif واوچنجیسنه

درجهٔ غایه یاخود مبالغه ویاخود افراطیه دیلور le dégré superlatif

اولا

اوّلا درجهٔ اصلیه ده بولنان صفت توصیف ایلدیکی مدلول اسمك وصف ونعتی بلا زیاده ونقصان فی الاصل اولدیغی کبیجه غیره قیاس اولنمیه رق افاده ایدر

مثالی

کُل کوزلدر la rose est belle.

قورشون اغردر le plomb est pesant.

التون ذیقیمتدر l'or est précieux.

کونش ضیادار در le soleil est brillant.

ثانیاً درجهٔ قیاسیه ده بولنان صفت رفاقت ایتدیکی اسمك مدلولنی غیره قیاس ونسبتله توصیف ایدر وبو قیاس ونسبت دخی یا زیاده لك یا نقصان ویا خود مساوات جهتلریله اوله بیلدیکندن درجهٔ مزبوره نك اوچ وجهی اولوب اولکیسنه درجهٔ قیاسیهٔ مساویه ایکنجیسنه le dégré comparatif d'égalité.
درجهٔ قیاسیهٔ فوقیه واوچنجیسنه le dégré comparatif de supériorité.
درجهٔ قیاسیهٔ دونیه تسمیه اولنور le dégré comparatif d'infériorité.

وجه اوّل درجهٔ قیاسیهٔ مساویه صورتنده بولنان صفت توصیف ایتدیکی ایکی شخص ویا ایکی شیده برکیفیت بر وجه تساوی یعنی ایکیسنده ده برمرتبه ده بولندیغنی بیان ایدر ویا خود برشی ویا شخصده موجود اولان ایکی وصف دخی درجهٔ متساویه ده اولدیغنی افاده ایلر

مثلا

حسین حسن قدر درایتلودر Hussein est aussi intelligent que Hassan.

انلرك صاچلری قارکبی بیاضدر leurs cheveux sont aussi blancs que la neige.

شو معلم دقتلو اولدیغی قدر عالمدر ce professeur est aussi savant qu'attentif.

فضیلت مقبول اولدیغی قدر نادردر la vertu est aussi rare que recherchée.

دنیلدکده ترکیب اولده intelligent صفتنك بیان ایتدیکی درایت وصفی حسین ایله حسنده بر درجه ده اولدیغی وترکیب ثانیده blancs صفتنك اشعار ایلدیکی بیاضلق کیفیتی صاچلر ایله قاربیننده مساوی ایدوکی وترکیب ثالثده savant ایله attentif صفتلرینك افاده ایتدکلری عالملك ودقتلولق خصوصلری معلم مشار الیهده درجهٔ مساویه ده بولندیغی وترکیب رابعده rare ایله recherchée صفتلرینك کوستردیکی ندرت ومقبولیت کیفیتلری فضیلتده بر مرتبه ده اولدیغی بیان اولنمشدر

ذکر اولنان مثاللردن مستبان اولدیغی وجهله ایکی شیده یاخود ایکی شخصده بر وصفك ویاخود بر شیده ویا بر شخصده ایکی وصفك درجهٔ مساویه ده بولندیغنی افاده ایدن بر صفتك یاخود ایکی صفتدن اولکیسنك اوکنه aussi وعقبنه que لفظلری قونلدقده درجهٔ قیاسیهٔ مساویه حاصل اولور

بعضاً ذکر اولنان نسبت si و autant لفظلریله افاده اولنور

مثالی

بو الماس شو یاقوت قدر دکر ce diamant vaut autant que ce rubis.

بو مترجم مستعد اولدیغی قدر ادبلودر ce traducteur est modeste autant qu'habile.

سز قدر زنکین دکلدر il n'est pas si riche que vous.

وجه ثانی درجهٔ قیاسیهٔ فوقیه صورتنده اولان صفت عینی بر وصف ایله متصف اولان ایکی شی یاخود ایکی شخص بر برینه مقابله اولندقده برینك وصفی دیکرك وصفنه قیاساً زیاده اولدیغنی اشعار ایدر ویاخود برشیده ویا شخصده موجود اولان ایکی کیفیت بر بریله مقابله قلندقده کیفیتینك بری دیکر کیفیته قیاساً مذکور شیده ویاخود شخصده زیاده درجه ده بولندیغنی اظهار ایلر

مثلا

les soldats plus courageux que les officiers. نفرات عسکریه ضابطاندن زیاده جسور در

l'honneur est plus cher que la vie. ناموس عمردن زیاده قیمتلو وعزیزدر

le soldat est plus intrépide que fort. عسکرك جرئتی قوتندن زیاده در

la rose est plus belle que durable. کلك حسنی بقاسندن زیاده در

دیلدکده ترکیب اولنده les officiers اسملرینك les soldats صفتی courageux ایله مدلولله رینی توصیف ایدوب جسارت کیفیتی ضابطانه نسبتله نفراتده دها زیاده مرتبه ده بولندیغنی تعریف ایتمش وترکیب ثانیده l'honneur صفتی cher ایله la vie کلمه لرینی توصیف ایدرك ناموسك قیمتی عمرك قیمتندن زیاده اولدیغنی افاده ایلمش وترکیب ثالثده le soldat صفتلری fort ایله intrépide اسمنی توصیف ایدوب جسارت وصفی قوت وصفنه نسبتله عسکرده دها چوق ایدوکی کوسترلمش وانجام ترکیب رابعده la rose صفتلری belle ایله durable اسمنی لفظی مشترکاً توصیف ایدرك کلك کوزللکی بقاسنه قیاساً زیاده اولدیغی خبر ویرلمشدر

بومثاللردن کورلدیکی اوزره درجهٔ قیاسیهٔ فوقیه نك وجه حصولی شویله که غیره قیاسله زیاده مرتبه ده بولنان کیفیتی افاده ایده جك اولان صفتك اولنه

plus وعقبنه que لفظلری قونور

تنبیه شاذ اوله رق bon ایو mauvais فنا petit کوچك صفتلرینك اولنه علامت زیادة اولان plus اداتی وضع اولنه مدیغندن صفات ثلثهٔ مذکوره نك اولکیسی meilleur ایکنجیسی pire واوچنجیسی moindre هیئتلرینه بالتبدیل درجهٔ قیاسیهٔ فوقیه لری ادا اولنور

مثالی

la richesse est bonne. ثروت ایودر

la santé est meilleure que la richesse. صحت ثروتدن دها ایودر

l'avarice est mauvaise. طمعکارلق فنادر

le vol est pire que l'avarice. خرسزلق طمعکارلقدن دها فنادر

l'abeille est petite. ارى کوچکدر

la fourmi est moindre que l'abeille. قارنجه آریدن دها کوچکدر

بومفامده نادراً petit و mauvais صفتلرینك اولنه plus اداتی قونیله بیلور

وجه ثالث صفت درجهٔ قیاسیهٔ دونیه ده اولدیغی حالده توصیف ایتدیکی ایکی اسمك مدلوللری بربریله مقابله اولندقده مذکور اسملردن بریك مدلولنده دیکره قیاساً بر وصف و کیفیتك ادنی ونا قص درجه ده بولندیغنی بیان ایدر ویاخود توصیف قلنان برشخصده یاخود شیده موجود اولان ایکی وصف و کیفیت بربریله مقابله اولندقده وصفیندن بری دیکر وصفه قیاسله مذکور شخص ویاشیده اقل درجه ده اولدیغنی ایما ایلر

مثلاً

مثلا

un ennemi déclaré est moins dangereux qu'un ami infidèle. اشكار دشمن صداقتسز دوستدن دها ازطهلكه لودر

le vice est moins rare que la vertu. فضيلته نسبتله مسائت اقل درجه ده نادردر

l'avare est moins heureux que riche. طمعكارك غناسنه قياسًا سعادتی دها ازدر

cette fonction est moins avantageuse qu'importante. بومأموريت مهم اولديغنه قياسًا دها ازمنفعتلودر

دينلدكده اولا صداقتسز دوسته نسبتله نهلكه لو اولمق كيفيتی اشكار دشمنده وثانيًا

ندرت خصوصی فضيلته قياسله مسائتك ادنا درجه ده اولديغی وثالثًا ثروته قياسًا سعادته

ماده سی حريص ادمده ورابعًا اهميت وصفته مقابلهٔ منفعت وصفی ذكر اولنان

مأموريتده دها ازمرتبه ده بولنديغی تراكيب مذكوره ده بولنان صفتلر معرفتيله

بيان اولنمشدر

ذكر اولنان مثاللردن ستبان اولديغی اوزره درجهٔ قياسيه دونيه نك وجه تركيبی

شويله كه غيره قياسله ادنی مرتبه ده بولنان كيفيتی افاده ايدن صفتك اولنه moins

وعقبنه que لفظلری وضع اولنور

ثالثًا درجهٔ غايه ياخود مبالغه ده بولنان صفت توصيف ايتديكی شخصك

وياشيئك وصف ونعتی كرك زياده لك وكرك نقصان جهتيله مرتبهٔ غايه ده

اولديغنی افاده ايدر بو درجه دخی هم استقلال وهم نسبتله اولديلديكندن ايكی

وجهه اوزره اولوب برينه le degré superlatif absolu درجهٔ مبالغهٔ مطلقه

ودیكرينه le degré superlatif relatif درجهٔ مبالغهٔ نسبيه

دينلور

وجه اوّل درجهٔ مبالغهٔ مطلقه ده بولنان صفت توصيف ايتديكی شخصك

وياشيئك وصف ونعتی غيره قياس اولنميه رق مرتبهٔ غايه ده بولنديغنه دلالت ايدوب

صفتك اولنه très یا fort ویا bien یا extrêmement ویا parfaitement
یا infiniment ویاخود extraordinairement مثللو کلمه لردن برینك
علاوه سیله حصوله کلور

مثالی

j'ai vu
پك کوزل بر قاری کوردم une femme très-jolie.

چوق زنکین بر بازرکان کلدی un négociant fort riche est arrivé.

چوق سخی بر پادشاه بونی بکا ویردی un roi bien généreux m'a donné cela.

بغایت فقیر بر فاملیایه معاونت ایتدی il a secouru une famille extrêmement-pauvre.

درجهٔ کمالده کوزل بر سرای یاپلدی on a construit un palais parfaitement-beau.

دکز بینهایه دریندر la mer est infiniment-profonde.

فوق العاده بهالو الماس کردانلق صاتون الدم j'ai acheté un collier de diamants extraordinairement cher.

وجه ثانی درجهٔ مبالغهٔ نسبیه ده بولنان صفت توصیف ایلدیکی شخصك وصف ونعتی
غیره نسبتله یا زیاده لك ویا نقصان جهتی ایله اك اعلا مرتبه ده اولدیغنی افاده ایدوب
اقدمجه تعریف اولنان درجهٔ قیاسیهٔ فوقیه ودونیه صورتلرنده بولنان صفتلرك اولنه
موصوفك جنس وعددینه کوره حرف تعریفك le و la و les هیئتلرندن برینك علاوه سیله
یاپیلور اوحالده صفتك عقبنه قونیلان que اداتی حذف اولنور واکر مدلولنه قیاس
اولنان اسم لفظاً ذکر اولنمش ایسه اول اسمك اولنه مذکور حرف تعریفك جمع مضاف الیه
حالی قوللانیلور

مثالی

قوزی حیوانلرك اك حلیمیدر l'agneau est le plus doux des animaux.

شو

شوادم دوستلرك اك ايوسيدر ces homme est le meilleur des amis.

اك كوچك روزكارلرد كزى تحريك ايدرلر les moindres vents agitent la mer.

مداهنلر اد ملرك اك كوتيلر يدر les flatteurs sont les pires des hommes.

ذكر اولنان درجة مبالغة نسبيه صورتى صفتك اولنه حرف تعريف برينه بعد ما تعريف قلنه جق صفات تمليكيه دن برينك علاوه سيله دخى اولور واول حالده صفتك عقبنه ne و نه حرف تعريفك مضاف اليه صيغه سنك علاوه سنه سيد ان قالور

مثالى

پادشاه انعامنى اك ادنا تبعه لرينه بيله توسيع ايدر le roi étend ses bienfaits jusqu'à ses moindres sujets.

ابوكتابلر قرائتى بنم اك ابو اكلنجه مدر la lecture de bons livres est mon meilleur divertissement.

كبرسنك اك بيوك قصوركدر l'orgueil est ton plus grand défaut.

صفاتك درجات توصيفيه سنى كوسترمكه ويرد رجه سندن دكرد رجه سنه دكشد رمكه طلبه يى الشد رمق اوزره بر وجه اتى بعض مثالله ايراد اولنمشدر

انك اك بيوك استدعاسى اك كوچك استدعاسى كبى قبول اولنور sa plus grande comme sa moindre demande est agréée.

سزك اسكى دوستلرك اقبال ايله برابر سزى ترك ايدرلر vos plus anciens amis vous abandonnent

(یعنی اقبال کیدر ایسه دوستلر دخی کیدر) avec la fortune.

بزم اك زیاده معزز اولان وجیبه مز وطنه notre plus cher devoir est de servir

خدمت ایتمکدر la patrie.

ایشسزلك بردلیقانلونك الك زیاده l'oisiveté est le plus terrible ennemi

قورقوله جق دشمنیدر d'un jeune homme.

عمر ناموس قدر عزیز دکلدر la vie est moins chère que l'honneur.

افعال اقوالدن زیاده خالصدر (یعنی سوزه les actions sont plus sincères que les

امنیت اولماز فعله امنیت اولور) paroles.

علاج بعض کره علتدن دها فنادر le remède est parfois pire que le mal.

استقامت مجربه جمیع یمینلرك الك la probité reconnue est le plus sûr des

زیاده صحیحیدر serments.

برادمك کندندن زیاده ایو دوستی il n'est meilleur ami ni parent que

ویقینی اوله مز soi-même.

ادملری ایو وعقللو ومسعود ایتمکه مخصوص اولان rien ne doit être si sacré aux hommes que les lois des-

قوانین قدر هیچ برشی عندلرنده معزز اولمامليدر tinées à les rendre bons, sages et heureux.

کذب غایت ذم اولنه جق برعیبدر وبعضاً le mensonge est un vice très blâmable; il est

قتل درجه سنده مضردر quelquefois aussi nuisible que le meurtre.

صحیح دوست نادر اولدیغی قدر un ami véritable est aussi précieux

ذیقیمتدر que rare.

درجهٔ نهایه ده کوچك اولنلرك درجهٔ les infiniment petits ont un orgueil infi-

غایه ده بیوك کبری اولور niment grand.

صفات

صفات تعيينيه بيانندە در

صفات تعيينيه اسمك مدلولى اولان اشخاص واشيانك صفات توصيفيه كبى اوصاف ظاهره ونعوت باطنه لريني افاده ايتميوب انلرك عدد ومقداريني وذواتدن بريني تعلقني وحضورده بُعد وقُربني بيان ايدرك وياخود عموم وابهام طريقيله كوسترەرك تعيين وتخصيص ايدن كلمه لردن عبارتدر

مثلا

بش ادم cinq hommes. بنم ادمم mon homme.

هر ادم chaque homme. بو ادم ces homme.

دنيلدكده homme كلمه سنك اولنده موضوع اولان صفتلر ادمك هيچ بروصفني بيان ايتميوب تركيب اولده قاچ نفر اولديغنى وتركيب ثانيده كيمه متعلق بولنديغنى وتركيب ثالثده حاضر ايدوكنى وتركيب رابعده عموماً هر بر شخصه شمولنى اظهار ايدرك مذكور اسمك مدلولنى تعيين ايتمشلردر

معانى مختلفه سذكوره اقتضاسنجه صفات تعيينيه درت نوعه تقسيم اولنوب

les noms صفات عدديه وياخود les adjectifs Numéraux

de nombre اسماء عدد les adjectifs Possessifs صفات تمليكيه

les adjectifs Démonstratifs صفات اشارتيه ياخود اسماء اشارت

و les adjectifs Indéfinis صفات غير معينه ياخود مبهمه دنيلور

نوع اول صفات عدديه ياخود اسماء عدد ذوات واشيانك عددينى وصيره ورتبه سنى تعيين وبيان ايتمكه مخصوص اولان كلماتدن عبارتدر

مثلا

بش نفر عساكر نظاميه cinq soldats réguliers.

برنجی فرقه la première division.

دنیلدکده ترکیب اولده cinq کلمه سی soldats اسمنك مدلولی اولان عساکر قاچ نفردن عبارت اولدیغنی وترکیب ثانیده première کلمه سنی division اسمنك مدلولی اولان فرقه قاچنجی صیره ده بولندیغنی افاده ایتمکلردر

بوتقدیرجه صفات عددیه نك ایکی نوعی اولوب برینه Les adjectifs Numéraux

Les adjectifs Numéraux = صفات عددیهٔ اصلیه ودیگرینه Cardinaux

Ordinaux صفات عددیهٔ رتبیه یاخود وصفیه تسمیه قلنور

برنجی نوع صفات عددیهٔ اصلیه اشخاص واشیانك عدد ومقداریني بالبیان تعیین ایتمك اوزره اسملرك اولنه وضع اولنان کلماتدن عبارتدر

مثالی

برعدد التون une pièce d'or.

برسیاه باركیر un cheval noir.

ایکی یلکن گمیسی deux bâtimens-à-voile.

بش واپور سفینه سی cinq bateaux-à-vapeur.

یوزیکرمی نفر یولجی cent-vingt passagers.

صفات عددیهٔ اصلیه کلمات اتیه دن وانلرك مرکباتندن عبارتدر

بر un, une.

ایکی deux.

اوچ trois.	يكرمى درت vingt-quatre.
درت quatre.	يكرمى بش vingt-cinq.
بش cinq.	اوتوز trente.
التى six.	قرق quarante.
يدى sept.	اللى cinquante.
سكز huit.	التمش soixante.
طقوز neuf.	يتمش soixante-dix.
اون dix.	يتمش بر soixante onze ou soixante et onze.
اون بر onze.	سكسان quatre vingt.
اون ايكى douze.	طقسان quatre vingt dix.
اون اوچ treize.	طقسان بر quatre vingt-onze.
اون درت quatorze.	يوز cent.
اون بش quinze.	يوز بر cent et un.
اون التى seize.	ايكى يوز deux cent.
اون يدى dix-sept.	بيك mille.
اون سكز dix-huit.	بيك بر mille et un.
اون طقوز dix-neuf.	ايكى بيك deux mille.
يكرمى vingt.	بيك عدد بيك نفر un millier.
يكرمى بر vingt-un ou vingt et un.	اون بيك dix mille.
يكرمى ايكى vingt-deux.	يوز بيك يوك cent mille.
يكرمى اوچ vingt-trois.	ايكى يوز بيك ايكى يوك deux cent mille.

اون بيك يوك un milliard.	اون يوك	برمليون un million.
بيك مليون un billion.	يكرمى يوك	ايكى مليون deux millions.
بيك كره بيك مليون un trillion.	ايكى يوز اللى بشبيك	برمليون un million deux cent cinquante cinq mille.

بو قاروده كوسترلديكى وجهله صفات عدديهٔ اصليه نك عشراتى احادى ايله تركب ايتدكده بينلرينه خط وصلت يازيلوركه باب تاسعده بيان اولنه جق حروف عاطفه دن et حرفنك مقامنده اولور فقط un صفتى حرف عاطف مذكور ايله دخى قوللانيلور

بونلردن اعداد توزيعيه ياپوب بر مجموعى اعداد مساويه اوزره طاقم طاقم ايرمق مراد اولندقده اعداد اصليه مكرر قوللانيله رق بينلرينه à اداتى وضع اولنور

مثالى

ايكيشر ايكيشر كلديلر ils sont venus deux à deux.

برر برر چكيله جكز nous nous retirerons un à un.

صفات عدديهٔ اصليه حسب المعنا بذاتها جمع اولوب عقبلرنده كلان اسملر تركيده اولديغى كبى مفرد هيئتنده اوله ماز وكنديلرى دخى نه علامت تأنيث ونه ادات جمع آلورلر فقط un كلمه سى مفرد مذكر اولوب مؤنث اسمك اولنه قونلديغى حالده علامت تأنيثى بالاخذ une هيئتنه كيرر وبو ايكى كلمه نك اولنه حرف تعريفك جمع صيغه سى قونلمق اقتضا ايدر ايسه علامت جمع دخى الورلر واول حالده بعضيلر معناسنه كلوب عقبلرينه اسم قونلمز milliard , million , millier

لفظلری دخی اسم کبی اعتبار اولنه رق علامت جمعی قبول ایدرلر وعقبلرنده trillion. billion
بولنه جق اسمك اولنه de ادانی قونور

vingt و cent کلمه لری سائر براسم عدد معرفتبله ضرب اولنه رق اشیا واشخاص اسملری اولنده بولنلر قلری حالده ادات جمعی قبول ایدرلر

مثالی

quatre-vingts piastres. درت یکرمی یعنی سکسان غروش

six-vingts talaris. التی یکرمی یعنی یوز یکرمی ریال

deux-cents soldats. ایکی یوز عسکر

quinze-cents bourses. اون بش یوز یعنی بیك بشیوز کیسه

لکن ذکر اولنان صفتینك مابعدی دیکر براسم عدد اولورایسه هیئت اصلیه لرنده قالورلر یعنی جمع ادات التی المزلر

مثالی

quatre-vingt-cinq arbres. سکسان بش اغاج

quatre-vingt-deux maisons. سکسان ایکی خانه

trois cent-cinquante okes. اوچیوز للی اوقه

quatre-cent-six quintaux. درتیوز التی قنطار

بیك یوزدن بیك طقوزیوز قدر mille deux cent و mille cent دینلدیکی کبی
اکثریا neuf cent و neuf cent قوللانیلورنادرا یتمش معناسنه septante
وطقسان مالنه nonante کلمه لری دخی استعمال اولنور لکن بوایکی

لفظ اسكيمشدر

ايكنجى نوع صفات عدديه رتبيه اشخاص واشيانك صره ومراتبنى افاده ايتمك اوزره اسملره رفاقت ايدن كلماتدن عبارتدر

مثالى

le quinzième chapitre. اون بشنجى باب

le premier an. برنجى سنه

la seconde fois. ايكنجى دفعه

le troisième rang. اوچنجى مرتبه

صفات عدديه رتبيه اسماء عدد اصليه نك نهايتنه ième حرفلرينك علاوه سيله حاصل اولورلر نصلكه تركيبه بنى حرفلرينك ضميله اولور

مثالى

vingt et unième. يكرمى برنجى — unième برنجى premier.

vingt-deuxième. يكرمى ايكنجى — deuxième ايكنجى second.

trentième. اوتوزنجى — troisième اوچنجى

quarantième. قرقنجى — quatrième دردنجى

cinquantième. للنجى — cinquième بشنجى

soixantième. التمشنجى — sixième التنجى

soixante-dixième. يتمشنجى — septième يدنجى

soixante et onzième. يتمش برنجى — huitième سكزنجى

quatre-vingtième. سكسانجى — neuvième طقوزنجى

اونبنجی dixième.	طقسانبنجی quatre-vingt-dixième.
اونبرنجی onzième.	یوزنجی centième.
اویدنجی dix-septième.	بشیوزنجی cinq centième.
یوزبیکنجی cent millième.	بیکنجی millième.

امثلهٔ محرره دن ستیان اولدیغی اوزره صفت عددیهٔ اصلیه علامت رتبیت علاوه اولنه جغی حالده ساکن e حرفیله منتهی اولنلردن حرف مزبور حذف اولنورو neuf لفظنك نهایتنده بولنان f حرفی v حرفه تبدیل اولنورو cinq صفتنه دخی u حرفی ضم قلنور

برنجی معناسنی افاده ایدن صفت عددیهٔ رتبیه بروجه بالا ایکی صورتله اولوب سائر براسم عدد رفاقتنده unième هیئتی ومنفرداً اولدیغی حالده premier صیغه سی قوللانیلور

مثالی

برنجی جلد le premier volume.

یکرمی برنجی صحیفه la vingt et unième page.

برنجی اَو la première maison.

الی برنجی نمره le cinquante et unième numéro.

ایکنجی معناسنه اولان صفت عددیهٔ رتبیه دخی ایکی هیئت اوزره اولوب ایکیسیده منفرداً قوللانیلورایسه ده second هیئتی سائر براسم عدده رفاقت ایده میوب مرکباتده یالکز deuxième هیئتی استعمال اولنور

مثالی

ایکنجی باغچه le second jardin.

ایکنجی سوقاق la deuxième rue.

اوتوز ایکنجی قپو la trente deuxième porte.

صفات عدد یه رتبه تعبیر ایتدکلری اسم صیغه جمعده اولدیغی حالده علامت جمعی
اخذ ایلدکلری مثللو premier و second لفظلری مؤنث اسم ایله بولنرجقلری
وقت ادات تأنیثی قبول ایدرلر

مثالی

برنجی درجه le premier degré. اولکی غیرتلر les premiers efforts.

اونبنجی ساعت la dixième heure. ایلك سنه لر les premières années.

ایکنجی دفعه le second degré. ایکنجی دفعه la seconde fois.

تاریخدن بحث اولندیغی یاخود براسمده اوله رق بر دولنده کلوب کتمش
اولان برقاچ حکمدارلری بربرندن تفریق ایتمك مراد اولندیغی وقت صفات عدد یه
اصلیه رتبه لر مقامنده قوللانیلور فقط premier یرینه کلمه un لفظی
وتاریخ بحثنده mille لفظی یازیلور mil

مثالی

کانون ثانینك ایکنجی سی le premier janvier.

شباطك یکرمیسی le vingt février.

ماه مارتك بشی le cinq du mois de Mars.

مایسك اشبو اون برنجی کونی ce onze de Mai.

بیك سكز یوز اللی سكز سنه سی l'an mil-huit-cent-cinquante huit.

اون دردنجی لویی نام قرال Louis quatorze.

بو وجهله رتبیه مقامنده قوللانیلان اعداد اصلیه یه رفاقت ایدن كلمه لر مفرد صیغه سنده اولور وكون معناسنه jour كلمه سی لفظاً كلامده بولنور ایسه ایك كونلرینی بیان ایچون اعداد رتبیه قوللانیلوب یرلرینه اصلیه قونیله مز

مثالی

ایك بشنجی كونی le cinquième jour du mois.

هفته نك ایكنجی كونی le second jour de la semaine.

بو ایك اون برنجی كونی le onzième jour de ce mois.

نتیجه مستغنی بیان اولدیغی اوزره تاریخ بحثنده صفات عددیهٔ اصلیه نك صفات رتبیه مقامنده قوللانلمسی قواعدی لسان تركی اصولنه موافقدر

صفات عددیهٔ رتبیه هیئتلری اعداد كسریه مقامنده دخی قوللانیلوب برشیئك بر یاخود برقاچ جزئنی بیان ایدرلر فقط un و deux و trois و quatre لفظلرینك صیغهٔ رتبیه لری سائر اسماء عدد ایله مركب اولمدقلری حالده بو معناده استعمال اولنمیوب ایجاب ایتدیكی حالده demi نصف tiers ثلث و quart ربع كلمه لری قوللانیلور

مثالی

برقنطارك ایکی خمسی les deux cinquièmes d'un quintal.	یکرمی اندازه ایله بر ربع vingt pics et un quart.
یکرمی درتده اوچ trois vingt-quatrièmes.	ایکی بچق اوقه deux okes et demie.
سکزده بر برثمن un huitième.	بر پاره نك ثلثی بر اقچه در le tiers d'un para est un aspre.

نوع ثانی صفات تملیکیه بر اسمك اولنه وضع اولندقده اول اسمك مدلولی اولان شخصك ویا شیئك کیمه متعلق اولدیغنی ویاخود قنغی ذاتك مملوکی بولندیغنی بالبیان تعیین وتخصیص ایدن لفظلردن عبارتدر

مثلا

بنم بیوك باغچه م mon grand jardin.

سنك ایوتفنکك ton bon fusil.

انك کوزل قوشی son bel oiseau.

دنیلدکده mon و ton و son صفتلری jardin و fusil و oiseau استملرینك مدلولی اولان اشیانك مملوکیتنی یعنی بری تکلم ایدن کمسنه یه ودیکری خطاب اولنان شخصه وانجام بری دخی غائب بر ذاته متعلق اولدقلرینی بیان ایدرك انلری تعیین وتخصیص ایتمشلردر

مالك یا متکلم یا مخاطب ویاخود غائب ومملوك دخی بر یاخود بردن زیاده اشخاص واشیا اوله بیلدیکنه بناءً بو فرقلرك لایقیله کوسترلمسی ایچون صفات مذکوره مذکر ومؤنث ومفرد وجمع اولمق اوزره جمعاً اون بش هیئات اتیه دن عبارتدر

مالك متکلم	مالك مخاطب	مالك غائب
بنم م mon.	سنك ك ton.	آنك ی سی son.
بنم م ma.	سنك ك ta.	آنك ی سی sa.

بنم

mes. بنم لرم	tes. سنك لرك	ses. آنك لری
notre. بزم مز	votre. سزك كز	leur. آنلرك ی سی
nos. بزم لرمز	vos. سزك لركز	leurs. آنلرك لرى

مالك مفرد اولوبده مملوكی بیان ایدن اسم دخی مفرد مذكر اولورایسه mon و ton و son هیئتلری قوللانیلور

مثالی

بنم قیمتلو وقتم mon temps précieux.

سنك محبتلو دوستك ton cher ami.

آنك رتبهٔ رفیعه سی son haut rang.

مالك مفرد ومملوكك اسمی مفرد مؤنث اولدقده ma و ta و sa هیئتلری قوللانیلور

مثالی

بنم صداقت دائمه م ma fidélité éternelle.

سنك شكرانیت خالصه ك ta reconnaissance sincère.

آنك عنایت مالاهایه سی sa bonté infinie.

مالك جمع ومملوكك اسمی مفرد مذكر ومؤنث اولدیغی حالده notre و votre و leur هیئتلری كلور

مثالی

بزم فانی عمرمز notre vie passagère.

بزم نطس اولمش ترلامز notre champ cultivé.

سزك فمتلود وستلغكز votre précieuse amitié.

سزك سن شيخوخكز votre âge avancé.

انلرك خفيف فيطونى leur voiture légère.

انلرك عرب اتى leur cheval arabe.

مملوكك اسمى جمع مذكر ويا مؤنث اولوبده مالك مفرد اولورايسه mes

و tes و ses صيغه لرى ومالك دخى جمع اولورايسه nos و vos

و leurs هيئتلرى قوللانيلور

مثالی

بنم خدمات صادقانه م mes services fidèles.

سنك همم پدرانه ك tes soins paternels.

انك نصايح دوستانه سى ses conseils amicaux.

بزم مداهنه جى دشمنلرمز nos ennemis flatteurs.

سزك كلامات متواليه كز vos discours incessants.

انلرك قلوب فاسده لرى leurs cœurs corrompus.

بنم مصارف جزئيه م mes petites dépenses.

سنك نيات خيريه ك tes bonnes intentions.

انك اجى كوزياشلرى ses larmes amères.

بزم ردقت متمادیه لرمز nos attentions assidues.

سزك بیهوده شكایتلركز vos plaintes inutiles.

انلرك ذمه شایان مداهنه لری leurs flatteries blâmables.

صفت تملیكیه نك ma و ta و sa مفرد مؤنث هیئتلری

حروف صوتیه دن برى ویاخود سسز h حرفیله بدأ ایدن كلمه لرك اولنه كله جك

اولورسه تلفظده ثقلت اوله جغی جهتله هیئات مذكوره نك یرینه برای حسن تلفظ

mon و ton و son مذكر صیغه لری قوللانیلور

مثالی

بنم اطاعت غیر محدودم mon obéissance illimitée.

سنك روح منیرك ton âme éclairée.

انك عادت غریبه سی son habitude singulière.

تنبیه فرانسزلرك صفت تملیكیه سی تركیده ضمائر شخصیه نك مضاف الیه حالیله

حصوله كلوب اسمك اولنه وضع اولنان هیئتلر كبیدر ویاخود اسمك اخرینه قونیلان

م ك سز كزی ضمائر اضافیه سنه معادلدرشوقدر فرق وارد ركه تركیده

ادوات مزبوره نك هیئتلری دكشمز وبالعكس فرانسزجه ده بروجه محرر اسم مملوكك

جنس وعددینه كوره تبدیل هیئت ایدرلر

نوع ثالث صفات اشارتیه ویاخود اسماء اشارت مدلولات اسمی مخاطبك

ذهننه اخطار ویاخود كوزلری اوكنه احضار ایچون اسملرك اولنه قونیلان

كلمات دن عبارتدر

مثلا

بو قلم cette plume . شو كتاب ce livre.

دنيلدكى livre و plume اسملرينك اولنه بولنان ce و cette لفظلرى
اسمين مزبورينك مدلولنه بالاشاره تعيين ايتمكلرى در
صفات مزبوره ce و ces و cette و ces هيئات اربعه سندن عبارت
اولوب اولكيسى حروف صوتيه نك غيرى ويا خود h حرف حلقيه سيله بدا ايدن
مفرد مذكر اسملرك وايكنجيسى حروف صوتيه دن برى ويا خود سسسز h
حرفى ايله باشليان مفرد مذكر كلمه لرك واوچنجيسى مفرد مؤنث و درد نجيسى دخى
على السويه جمع مذكر وجمع مؤنث لفظلرك اولنه قونور

مثالى

شو فصاحتلو كلام ce discours éloquent.

شو قهرمان بينظير ce héros sans-pareil.

شو فائده لو مأمور ces employé utile.

بو شرف جليل ces honneur éclatant.

شو مسئله مشكله cette question difficile.

شو تكليف كريمانه cette offre généreuse.

شو مرا قلو طبيعت cette humeur chagrine.

شو صق وقالين چالى ديوارى cette haie épaisse.

شو چيچكلنمش تارلالر ces champs fleuris.

شو طالغه لنان چايرلر ces prairies ondoyantes.

تنبیه صفات اشارتیه نك بروجه بالا مشار الیهك جنس وعددینه کوره تبدیل هیئت ایتمسی ترکی قاعده سنه موافق دکلدر زیرا ترکیده بو شو وآو اسماء اشارت اسمك اولنده بولندقلری حالده هیئتلرینی دکشدرمزلر

بعضاً اشخاص واشیانك قرب وبعدینی بیان ایدرك بربرندن تفریقی لازم کلدکده صفات اشارتك عقبنده بولنان اسمدن صکره برخط وصلت چکیلهرك ci و là ادالرندن بری قونیلوب اوکلکیسی یقین اولانه وایکنجیسی بعید اولانه اشارت ایدر

مثالی

celui-ci est très-agréable. اشبو محل چوق مفرحدر

cet arbre-ci est plus grand que cet autre-là. بواغاج اوبرندن دها بیوکدر

cette vie-ci n'est qu'un songe. اشبو عمرهمان برروئیادن عبارتدر

les biens de ce monde-ci sont passagers. بودنیانك مالاری فانیدر

ce livre-là est vieux. شویاخود اوته کی کتاب اسکیدر

cette plume-là n'est pas bonne. شوقلم ایودکلدر

نوع رابع صفات غیر معینه یاخود مبهمه رفاقت ایدن کلری اسمك مدلولی اولان اشخاص واشیایی بتمکروجه ابهام وعموم منفرداً ویاخود مجتمعاً بیان ایتمکه مخصوص اون درت عدد کلماتدن عبارت اولوب هربری بشقه بشقه بروجه اتی تعریف اولنور

برنجی chaque کلمه سی هروهربر معناسنه اولوب هیئتی اقتضاسنجه هم مذکر وهم مؤنث مفرد اسملرك اولنه قونور وحسب المعنا قطعا علامت جمع قبول ایتمز

فقط عقبنده بولنان اسمدن اقدم صفات عدديه دن برى كلورسه اسم جمعلنوب

chaque كلمه سى هيئت اصليه سيله قالور

مثالى

chaque homme. هر آدم — chaque femme. هر قارى

chaque jour. هر كون — chaque nuit. هر كيجه

chaque trois ans. هر اوچ سنده بر — chaque deux jours. هر ايكى كونده بر

ايكنجى tous لفظى بتون وهپ وهر بر وجمله وجميع معنا لرينه اولوب مفرد مؤنثى toute جمع مذكرى tous وجمع مؤنثى toutes هيئتلريله اولور

مثالى

tous serviteur fidèle. هر صادق بنده — toute femme fidèle. هر زوجهٔ صادقه

tous le jour. بتون كون — tous les sujets Ottomans. جملهٔ تبعهٔ عثمانيه

tous les enfants. هپ چوجقلر — toutes les heures. جميع ساعتلر

اوچنجى quelque صفتى بعض وچند نفر يا خود چند عدد ولا على التعيين برمعنا لرينه اولوب اسملرك اولنه قونور وهيئتى اقتضاسنجه مذكر ومؤنثى مساوى اولوب فقط جمعده حرفنى اخذ ايدر

مثالى

quelque livre. بعض كتاب — quelques soldats. بعض ويا خود چند نفر عسكر

quelque plume. بعض قلم — quelques plumes. بعض وچند عدد قلملر

دردنجی même کلمه سی مذکر و مونثی هیئت واحده اوزره اولوب جمعده د حرفنی اخذ ایدر و اسمك اولنده بولنورایسه مشابهت وعقبنده اولورایسه مطابقت معنالرینی افاده ایلر

مثالی

le même habit. عینی براور با — le roi-même. بنفسه قرال قرال کندیسی

la même chose. عینی برشی — la loi-même. اصل قانون شریعت بذاتها

les mêmes mots. عینی کلمه لر — les hommes-mêmes. ادملر بنفسهم ادملر کندیلری

les mêmes paroles. عینی کلاملر — les femmes-mêmes. عورتلر بذاتها قادینلر کندیلری

بشنجی plusieurs کلمه سی چوق وچند عدد وچند نفر معناسنه اولوب کندی هیئتی دکشمیه رك دائما جمع مذکر وجمع مؤنث اسملرك اولنه قونور

مثالی

plusieurs amis. متعدد دوستلر — plusieurs ennemis. چوق دشمنلر

plusieurs fois. دفعات کثیره — plusieurs occasions. وسائل عدیده

التنجی quelconque لفظی هر قنغی ونصل اولورایسه اولسون وهر برکونه معنالرینه کلوب مذکر ومؤنثی مساوی اوله رق وحین اقتضاده علامت جمعی الرق استملرك عقبنده قونیلور

مثالی

un projet quelconque. هر کونه تصور — deux termes quelconques. ایکی کلمه نصل اولورایسه اولسون

une idée quelconque. هر قنغی فکر ومعنا — deux lignes quelconques. ایکی خط هر کونه اولورایسه اولسون

يدنجی maints لفظی بعض وچوق معناسنه اولوب عقبنده بولنان اسمك جنس وعددينه امتثالاً علامت جمع وتأنيثی قبول ايدر

مثالی

بعض قاری mainte femme. بعض ادم maints hommes.

چوق كزه لر maintes fois. برطاقم كتابلر maints livres.

سكزنجی certain صفتی بعض وچند معناسنه اولوب مابعدينك جنس وعددی ايجابنجه ادات تأنيث وعلامت جمعی اخذ ايدر

مثالی

برمقدار اقچه certaine somme d'argent. بعض شاعر certain poète.

بعض ذوات certaines personnes. بعض ايوطرفلر certains côtés favorables.

تنبيه صفت مذكوره اسمه تعقب ايتديكی حالده صفات توصيفيه نوعندن اولدقده صحيح وشبهه سز معنالرينه كلور

طقوزنجی quel لفظی قنغی ونصل معنالرينه كلوب اكثريا سؤال وتعجب صره لرنده قوللانيلور وعقبنده بولنان اسمك جنس وعددی ايجاب ايتديكی حالده مؤنث وجمع هيئتلرينه كيرر

مثالی

قنغی مملكت quel pays ? نصل كوزل شهر quelle belle ville !

قنغی تراللر quels champs ? نصل يوكسك طاغلر quelles hautes montagnes !

اونجی

اونجی tel صفتی فلان وبویله معنالرینه اولوب اسملرك اولنه قونیلور وحین اقتضاده جمع ایله مؤنث هیئتلرینه کیرر

مثالی

فلان محله à tel endroit. بویله بر او une telle maison.

بویله اوغللر de tels fils. بویله قزلر de telles filles.

اون برنجی autre کلمه سی بشقه وسائر واول بردیمك اولوب مذکر ایله مؤنثی مساوی اوله رق فقط جمعده ادات جمعی قبول ایدر واسملرك اولنه قونیلور

مثالی

بشقه بریتاق un autre lit. بشقه براوطه une autre chambre.

بشقه باغچه لر d'autres jardins. بشقه قپولر d'autres portes.

اوبرکون l'autre jour. اوبرشیلر les autres objets.

اون ایکنجی pas un لفظی هیچ برمعناسنه اولوب علامت تأنیثی اخذ ایدر ایسه ده حسب المعنا اصلا جمع هیئتنه کیرمز واسمدن اقدم کلور

مثالی

هیچ بربچاق pas un couteau. هیچ برچتال pas une fourchette.

هیچ برقدح pas un verre. هیچ برصراحی pas une carafe.

اون اوچنجی aucun صفتی کذلك هیچ برمعناسنه اولوب عقبنده بولنان اسم مؤنث اولورایسه ادات تأنیثی قبول ایدرونادرًا علامت جمعی دخی اخذ

ایندیکی مثللو بعضاً اسمه تعقب ایلر

مثالی

بلا استثنا sans exception aucune. هیچ مرحمت اولمیه رق sans aucune pitié.

هیچ فسادسز sans trouble aucun. هیچ برزوق aucun plaisir.

هیچ برقانونلر aucunes lois. هیچ برحقوق aucuns droits.

اون دردنجی nul لفظی هیچ بر و هیچ معناسنه اولوب عقبنده بولنان اسم ایله جنس و عدد ده موافقت ایدرك مؤنثده nulle هیئتنه کیرر و جمعده د حرفنی اخذ ایدر

مثالی

هیچ برمساعد جواب nulle réponse favorable. هیچ برچارهٔ مؤثره nul moyen efficace.

هیچ صرفیات زائده nulles dépenses superflues. هیچ بیهوده مصارف nuls frais inutiles.

صفات توصیفیه یی صفات تعیینیه دن ایرمق و نوع ثانینك اقسام مختلفه سنی بیان قلمق عملیاتنه اسباب اولمق اوزره بر وجه اتی بعض مثاللر ایراد اولنور

هرملتك کندو قانونلری واردر chaque peuple a ses lois.

سزك فصاحتکز طبیعیدر votre éloquence est naturelle.

سنك حضورك زینت اب وارض وهوادر ta présence embellit l'eau, la terre, les airs.

اشبو عمر بر رؤیادن عبارتدر cette vie-ci n'est qu'un songe.

سنك خویك بر یشیل لیموندن دها اکشیدر ton humeur est plus aigre qu'un citron vert.

اشبو

اشبو دنیا اموال ومراتب ومناصب وحقوق — ce monde-ci n'est qu'une loterie de biens,
پیانقوسندن عبارتدر — de rangs, de dignités, de droits.

شوکیك چوق اهالیسی واردر — ce village-là a une nombreuse population.

بریاره صاغلم الده اولدیغی حالده ایکروده مأمول — un sou, quandil est assuré, vaut mieux que
اولان بش پاره دن دها ایودر — cinq en espérance.

انسان سکسان سنه یاشار وکلب هیچ — l'homme vit quatre-vingts ans et le chien
اون سنه یاشار — n'en vit que dix.

بوتالیفك ایکنجی جلدینك اوچنجی بابنك اوتوز — la moitié ou les deux-tiers de la trente-
بشنجی صحیفه سنك نصفی ویاخود ایکی ثلثی — cinquième page du troisième chapitre du se-
فنا بصلمشدر — cond volume de ces ouvrage sont mal imprimés.

سامدی اوکرده کی جمعه ایرتسی کونی کانون اولك یکرمیسی — samedi prochain sera le vingt de Décembre.
اوله جقدر

توجیهات مذکوره بیك ایکیوز یتمش اوچ سنه سی — ces nominations eurent lieu le dixième jour du mois
شهر رمضانك اونبنجی کونی وقوعبولدی — de Ramazan, l'an mil deux cent soixante treize.

کثی بتون مالنی ووارینی ضایع ایتدکده جمله — on perd tous ses amis en perdant tout son
دوستلرینی دخی غائب ایدر — bien.

بتون قباحت شواد مکدر — toute la faute est à ces homme.

هرکس اسنکده متفق اولدیغی وقت جائز — il faut bien qu'il y ait plusieurs raisons d'ennui.
صفتیسنه چوق سبب اولمق کرکدر — quand tout le monde est d'accord pour bailler.

هیچ بر حریص مسعود دکل وهیچ برشی انی — nul homme avare n'est heureux; nulle chose
مسعود ایده مز — ne peut le rendre tel.

یاصاییسز یلدیزلرسزی نصل قوت بازو تعلیق quel bras vous suspendit, innombrables

ایتمشدر étoiles ?

امالمزبك چوقدر انجق قوتمز همان یوق nos désirs sont étendus, notre force presque

کبیدر nulle.

دردنجی باب

ضمیر بیاننده‌در

لسان فرانسویده ضمیره pronom دنیلوب وبو ایسه فی الاصل اسم مقامنده قونلمش دیمك اولوب اشخاص واشیایی خبر ویرن اسملرك کلامده تکررینی دفع ایله برابر مدلوللرینی اذهانه احضار ایلمك اوزره کنایةً محللرینه وضع واستعمال اولنان کلماتدن عبارتدر

مثلا

ایوپدر اولادینی سور le bon père aime ses enfants,

وایوپدر اولادینی تعلیم ایدر et le bon père instruit ses enfants.

دنیله جك یرده جملهٔ ثانیه ده مکرر اوله رق ذکر اولنمش اولان le bon père ایله ses enfants کلمه لری رفع اولنوب وانلرك یرینه il و les لفظلری قونیلوبده

ایوپدر اولادینی سور le bon père aime ses enfants,

و (او) آنلری تعلیم ایدر et il les instruit.

دنیله

دنیله جك اولورسه مطلوب حاصل اولور زیرا که اسمین مذکورینك دفع تکرریله
مقاملرنده قائم اولان دیکر ایکی کلمه کنایه اولدقلری اسملرك ذهنه اخطارینه
ومدلوللرینك خاطره احضارینه کفایت ایدر

ضمیر انواع خمسه یه تقسیم اولنوب بروجه
اتی تعداد اولنور

ضمائر شخصیه Les pronoms personnels.

ضمائر اشارت les pronoms démonstratifs.

ضمائر تملیکیه les pronoms possessifs.

ضمائر نسبیه یاخود موصله les pronoms relatifs ou conjonctifs.

ضمائر مبهمه یاخود غیر معینه les pronoms indéfinis ou indéterminés.

نوع اول ضمایر شخصیه مصدر ومرجع کلام اولان اشخاصدن کنایه اولدیغندن
وبونلر دخی تکلم ایدن وخطاب اولنان وحاضر یاخود غائب اولوب حقنده سویلنیلان
شخصلردن عبارت بولندیغندن ضمائر مزبوره ده les trois personnes اشخاص
ثلثه اعتبار اولنور

تکلم ایدن شخص واشخاصدن کنایه اولانلره pronoms de la première personne
شخص اول یعنی نفس متکلم وحده ونفس متکلم مع الغیر ضمیرلری دنیلوب مذکر ایله
مؤنثی صیغهٔ واحده اوزره اوله رق هیئات اتیه دن عبارتدر

je. بن

me. بنی بکا کندیمی کندیمه

بن بنی بکا کندیمی کندیمه moi.

بزبزه کندیمزی کندیمزه nous.

مثالی

بن سزك دوستلرکزدنم je suis un de vos amis.

یالکز بن وارم بورادہ moi seul suis ici.

دوستلرم بکا صادق وخالصدرلر mes amis me sont fidèles et sincères.

بکا بر کتاب ویریکز donnez-moi un livre.

چوجقلرم بنی سورلر mes enfants me chérissent.

بنی راحت براقکز laissez-moi tranquille.

بز اللهی سورز nous aimons Dieu.

الله بزی خلق ایندی وبزه Dieu nous a crées, et nous

نطق احسان بیوردی a donné la parole.

خطاب اولنان شخص واشخاصدن کنایه اولانلره pronoms de la seconde personne

شخص ثانی یعنی مخاطب ضمیرلری دنیلوب کذلك مذکر ومونثی مساوی اولهرق

الفاظ اتیه دن عبارتدر

سن tu.

سنی سکا کندیکی کندیکه te.

سز سنی سکا کندیکی کندوکه toi.

سز سزی سزه کندیکزی کندیکزه vous.

مثالی

مثالی

سن زنکین ودلی قانلوسین tu es riche et jeune.

یالکز سن بود وستلغی بکا ایده بیلورسین toi seul peux me faire cette amitié.

وعدلریکی کندوکه اخطارایت (خاطرکه کتور rappelle-toi tes promesses.

بن سکا دوستجه سویلیورم je te parle en ami.

بتون قلبمدن سنی اجورم je te plains de tout mon coeur.

سز بکا بر بیوك شرف ایده یورسکز vous me faites un grand honneur.

سزی چوق سورم je vous aime beaucoup.

تشکراتمی سزه افاده ایده مم je ne puis pas vous exprimer mes remercîments.

pronomsde حاضر ویاغائب اولوب حقنده سویلنان شخص واشخاصدن کنایه اولانلر

شخص ثالث یعنی غائب ضمیرلری دیلوب بروجه اتی تعداد la troisième personne

وتعریف اولنان هیئتلردن عبارتدر

او il.

اوانی اکا کندینه lui.

انی le, la.

اوانی کندینی کندوسنی elle.

انلر ils.

انلرانلری کندیلرینی eux.

انلری les.

انلرنه leur.

انلرانلری کندیلرینی elles.

کندی کندینی soi.

کندی کندینه کندیلرینی کندیلرینه se.

اکا انلره اندن انلردن y.

انك انلرك اندن انلردن en.

بونلردن il و le و ils و eux هیئتلری دائما مذکرو la و elle و elles هیئتلری دائما مؤنث اولوب lui کلمه سی او وانی معناسنه اولورایسه مذکر وسائر معناده اولورایسه هم مذکر وهم مؤنث اعتبار اولنه رق هیئات سائره دخی جنسینده مساوی اولوب الفاظ اربعهٔ اخیره نك مفرد وجمعی یکساندر

مثالی

اوبنم اك صادق دوستمدر il est mon plus-fidèle ami.

یالکزاوبنی تسلی ایدرحال ملالتمه lui seul me console dans ma tristesse.

je le chérirai toute ma vie بن انی بتون عمرمده سوه جکم

je lui serai bien reconnaissant بن اکا چوق متشکر اوله جغم

l'égoïste n'aime que lui خودبین اکسنه فقط کندوسنی یکنور

اوبرکوزل وایوقاریدر elle est une belle et brave femme.

قوجه سی یالکزانی قاری المشدر son mari n'a épousé qu'elle.

اوآنی سورواکا صادقدر il la chérit et lui est fidèle.

طمعکارلردنیاده یالکزکندولرینی les avares ne voient dans le monde

وخزینه لرینی کورلر qu'eux et leurs trésors.

مالدری که آنلر جمع ایدرلر les biens qu'ils amassent,

كندولرينه هيچ برفائده يى موجب دكلدر — ne leur sont d'aucune utilité ;

واك كوچك ضرر آنلرى كرفتار يأس ايدر — et la moindre perte les afflige.

فقرا آنلردن دها سعيد در لر — les pauvres sont plus heureux qu'eux.

شوقاريلر چركيند رلر لكن آنلرك فطانت ودرايتلرى واردر — ces femmes sont laides ; mais elles ont de l'esprit.

اغراض نفسانيه قلبمزده تولد ايتديكى حالده آنلرى مغلوب ايتمكه وقطعاً آنلرك اطاعتلرينه جهد ايده لم — quand les passions naissent dans notre coeur, tâchons de les vaincre et de ne point leur obéir.

بوايو والده لر خودبين دكلدر لر چونكه آنلر هم كندولرينى وهم اولادلرينى سورلر — ces bonnes mères ne sont pas égoïstes ; car elles aiment elles et leurs enfants.

هرآدم كندوقوكشولرينى كندوسندن زياده سعيد ظن ايدر — chaque homme croit ses voisins plus heureux que soi.

يالكز كندوسنى سومك خودبينلك در — n'aimer que soi est un égoïsme.

اوكندوسنى بيوك آدم ظن ايدر — il se croit grand homme.

او عورت كندوسنى بتون عالمه سودير در — elle se fait aimer de tout le monde.

اوكندوسنه بربيوك فائده مأمول ايدر — il se promet un grand profit.

شوقاريلر كندولرينه برحسن شهرت كسب ايتديلر — ces femmes se sont acquis une bonne réputation.

دريا واسعدر وانك بالقلرى صايسيزدر — la mer est vaste, et les poissons en sont sans nombre.

كوزل المالر بولدم وآلدرن برقاچ قيه اشترا ايلدم — j'ai trouvé de belles pommes, et j'en ai acheté quelques oques.

عرض وناموس صرب وساحلسز براطه کبی l'honneur est comme une île escarpée
اولوب اندن طشره یه چیقلدقده بردها et sans bords ; on n'y peut plus rentrer dès
اوره یه کیریله مز qu'on en est dehors.

هرقنغی مملکتده بولنمش ایسه م انده اویله برصورتده en quelque pays que j'ai été, j'y ai vécu
تعیش ایتمشمکه کویا بتون عمرمی انده کچرمکه comme si j'avais dû y passer toute ma
مجبور ایدم vie.

شونلر کوتی ادملردر انلره امنیت ایتمیکز ce sont de mauvaises gens, ne vous y fiez
وانلردن اجتناب ایدیکز pas, et éloignez-vous en.

ضمائر شخصیه دن je و me و te و se و le و la هیئتلری عقبنده حروف
صوتیه دن بری یاخود سسسز h حرفیله باشلیان برکلمه بولنور ایسه حرف
اخیرلری حذف اولنوب محللری بالاسنه اپستروف وضع اولنور

مثالی

بن وطنمی سورم j'aime ma patrie.

سن بنی الداتدك tu m'as trompé.

برادرم سکا اکرام ورعایت ایدر mon frère t'estime et t'honore.

انلر بربرینی قرنداش کبی سورلر ils s'aiment comme des frères.

شو چوجق بنم اوغلمدر بن انی قوجاقلرم cet enfant est mon fils, je l'embrasse.

شو مملکت وطنمدر بن انی سورم cette contrée est ma patrie, je l'aime.

ضمائر مزبوره دن moi و nous و toi و vous و lui و eux

و

و elle و elles و soi هیئتلرینك اولنه حین اقتضاده se ویا tà ادانی قونیلوب اداتین مذکورتین هیئات سائره اولنه قونیله مز

نوع ثانی ضمائر یاخود اسماء اشارت اشیا و اشخاص اسملرینك محللرینه استعمالی اولنوب انلرك کلامده تکرریني دفع ایدرك مدلوللرینی ابراز واشارت ایتمکه مخصوص کلمالرندر

ضمیرا شارت فی الاصل ce لفظندن عبارت اولوب غائبدن کنایه اولان lui و elle و eux و elles ضمائر شخصیه ایله برلشه رك هیئات اربعهٔ اتیه حاصل اولمشدر

مفرد مذکر	شول celui.
مفرد مؤنث	شول celle.
جمع مذکر	شونلر ceux.
جمع مؤنث	شونلر celles.

بونلرده واصل ce لفظنه علامت قرب وبعد اولان ci ویا là ادانی علاوه اولنه رق بر وجه اتی اون عدد کلمه دخی یا پلمشدر

مفرد مذکر	celui-ci.	بریکی
مفرد مؤنث	celle-ci.	
جمع مذکر	ceux-ci.	بریکیلر
جمع مؤنث	celles-ci.	
مفرد مذکر	celui-là.	اونکی
مفرد مؤنث	celle-là.	

جمع مذكر ceux-là. } اوشه كيلر
جمع مؤنث celles-là. }

دائما مفرد مذكر { ceci. بو بوشى
{ cela. شو شوشى

بو جمله ضمير اشارت اون بش هيئتى اولوب اولكيسى يعنى ce لفظى مفرد وجمعده ومذكر ومؤنثده تبدل ايتميه رك اشخاص واشيادن كنايه قوللانيلوب فقط عقبنده اولان كلمه حروف صوتيه دن بريله بدأ ايتمش ايسه ضمير مزبورك e حرفى حذف اولنوب محلى بالاسنه اپستروف قونور

مثالى

اوشى كه سن ياپيورسين ايودر ce que tu fais est bien.

نه كه ياخود اوشبكه سزه متعلقدر بكا عزيزدر ce qui est à vous m'est cher.

شوقاريلر كيملردر qui sont ces femmes ?

انلر بنم همشيره لرمدر ce sont mes soeurs.

آى ياشى نه كون اوله جق quel jour sera le premier du mois ?

ياريندن اوله جق ce sera demain.

شو دلى قانلو كيمدر qui est ce jeune-homme ?

اوبنم برادرمدر c'est mon frère.

شو كنج خانم كيمدر qui est cette jeune demoiselle ?

فوكشومزك قزيدر c'est la fille de notre voisin.

بو ضميرك صفت اشارت اولان ce لفظندن هيئتجه فرقى اولميوب شو قدر كه مثالردن

مستبان اولدیغی اوزره صفت کبی اسمه ملحق اوله ماز وعلامت جمع وتأنیث آلماز

ضمائر اشارتك celui و ceux و celle و celles هیئتلری اشخاص واشیا اسملرندن کنایه اولوب عقبلرنده دائما بر مضاف الیه بولنه جق ویاخود بعدما تعریف اولنه جق اولان ادات موصله دن بری قونیله جقدر اشیادن کنایه اولدقلری حالده اول اشیایه دلالت ایدن اسمك لفظاً کلامده ذکری سبقت ایتمسی لازم اولوب اشخاصدن کنایه اولدقلری وقت مشار الیهك مستتر اولمسی دخی جائز لکن اولصورتده معین اولمیان اشخاصه دلالت ایدرلر ومبهماتدن معدود اولملری نابجا دکلدر

مثالی

شول که یعنی شول ادم که ایولك ایدر مسعوددر celui qui fait du bien est heureux.

سودیکمز قارینك سسی خوش کلور la voix de celle que l'on aime est agréable.

شونلر که طمعکاردر فقرادن زیاده بختسزدر ceux qui sont avares sont plus malheureux que les pauvres.

بلبلك اوتمسی سائر قوشلر ککیدن پك چوق زیاده طاتلودر le chant du rossignol est beaucoup plus doux que celui des autres oiseaux.

درسلرك اك ایوسی مثاللر ککیدر یعنی مثال وعبرت ایله اولاندر la meilleure des leçons est celle des exemples.

بو کتابلر بنم خواجه مککیلردر ces livres-ci sont ceux de mon professeur.

روحك یاره لری جسمك یاره لرندن زیاده ممتنع المداواتدر les plaies de l'âme sont plus incurables que celles du corps.

تنبيه اشبو اربعة اخيره نك ترجمه لرندن مشاهده اولندیغی وجهله ضمائر اربعهٔ مزبوره مضاف اليه اولنده بولندقلری وقت ترکیده مضاف اليهدن صکره کلان کی اداتی معناسنی افاده ایدرلر واداوات موصوله دن بریله ترکیلرنده ترکیده اولان اوو وانلر لفظلری کبی مبحماتدن اولورلر

ضمائر مزبوره دن ci اداتی ایله برابر اولانلر قریب اولان اشیا واشخاصه و là ایله اولانلر بعید اولانلره دلالت ایدر فقط ceci ایله cela لفظلری یالکز اشیایه اشارت ایدوب اشخاصه دلالت ایتمزلر و بوایکی کلمه ده قرب وبعد معناسی یالکز ایکی شی مقابله اولندقده محسوس اولوب سائر یرلرده بلا فرق بریرینک یرلرینه قوللانیلور

مثالی

بنم کتابم بو یاخود بریکیدر — mon livre est celui-ci.

سنك دفترك او یاخود اوته کیدر — ton cahier est celui-là.

سزك اوکز بو یاخود بریکیدر — votre maison est celui-ci.

بزم اوطه مز او یاخود اوته کیدر — notre chambre est celle-là.

بریکلر (یعنی بوادملر) فقیردر واوتکیلر (یعنی اوادملر) زنکیندر — ceux-ci sont pauvres, et ceux-là sont riches.

بریکیلر (یعنی بوقاریلر) عالمدر واوته کیلر (یعنی اوقاریلر جاهلدرلر) — celles-ci sont savantes, et celles-là ignorantes.

بو ایودر — ceci est bon.

اوفنادر — cela est mauvais.

بن بونی یاخود بریکینی سومم — je n'aime pas ceci.

بكا اندن اوته كيدن ويريكز donnez-moi de cela.

ضمائر مزبوره نك هيئات اصليه لرى مجرد ايله مفعول به حالنرى اولوب مضاف اليه ايله مفعول عنه حالنرى de ومفعول اليه ايله مفعول فيه حالنرى à اداتنك علاوسيله حاصل اولور

نوع ثالث ضمير تمليكى مكنى عنه اولديغى اشخاص واشيا اسملرينك محلنه قائم اولوب اول اسملرك مدلوللرى اشخاص ثلثه دن برينه متعلق اولديغنى بيان ايدر وچونكه اسملرده جنس وعدد فرقى دركار در بو ضميرك دخى مذكر ومؤنث ومفرد وجمع ومتكلم ومخاطب وغائب ايچون بر وجه اتى بشقه بشقه صيغه لرى واردر

مملوكك اسمى مفرد مذكر	مملوكك اسمى مفرد مؤنث	مملوكك اسمى جمع مذكر	مملوكك اسمى جمع مؤنث
بنكى le mien.	la mienne.	les miens.	les miennes.
سنككى le tien.	la tienne.	les tiens.	les tiennes.
انككى le sien.	la sienne.	les siens.	les siennes.
بزمكى le nôtre.	la nôtre.	les nôtres.	بزمكيلر
سزككى le vôtre.	la vôtre.	les vôtres.	سزكيلر
انلرككى le leur.	la leur.	les leurs.	انلركيلر

ضمير تمليكينك انفا الذكر يكرمى برهيئتندن le mien و la mienne و les miens و les miennes درت عددى نفس متكلم وحده يه متعلق اولان اشخاص واشيا اسملرينك محلنه قونيلور

مثالی

کفران نعمت بنمکی کبی بر قلب ایچون دکلدر l'ingratitude n'est pas pour un coeur comme le mien.

صحت و عافیتکز بنمکیدن دها ایودر votre santé est meilleure que la mienne.

سنك ایاقلرك بنمکیلردن دها کوچکدر les pieds sont plus petits que les miens.

سزك قلملریکز بریکیلردر بنمکیلر vos plumes sont celles-ci, et les miennes

اوته کیلردر sont celles-là.

متکلم مع الغیره متعلق اولان اشخاص و اشیا اسملرینك یرینه قائم اولان ضمیر

تملیکی le nôtre و la nôtre و les nôtres هیئات ثلثه سیدر

مثالی

نه بختسزلقدر بزمکی quel malheur est le nôtre !

هرکس کندی وطنی سور بزمکینی chacun aime sa patrie : n'aimerons-

بز سومیه جکمیز nous pas la nôtre. ?

سایرلره کندی قصورلرینی عفو ایده لم زیراکه excusons aux autres leurs défauts ; car

بزمده بزمکیلر یعنی کندو قصورلریمز واردر nous avons aussi les nôtres.

شو چیچکلر بزمکیلر کبیدر ces fleurs sont comme les nôtres.

ضمیر تملیکینك le tien و la tienne و les tiens و les tiennes صیغ اربعه سی

مفرد مخاطبك تصرفنده اولان اشخاص و اشیا اسملرینك یرینه استعمال اولنورلر

مثالی

بنم اوغلم ایله سنککی یاشداشدرلر mon fils et le tien ont le même-âge.

بنم

بنم قلمم سنككى قدر ايود كلدر ma plume n'est pas aussi bonne que la tienne.

بنم صاچلرم وسنكلر قيردر mes cheveux et les tiens sont gris.

انك پنجره لرى سنكلردن دها بيوكدر ces fenêtres sont plus grandes que les tiennes.

جمع مخاطبك مالك اولديغى اشخاص واشيا اسملرينك مقابلرنده قائم اولان ضمير تملكى le vôtre و la vôtre و les vôtres هيئتلرنده بولنانلردر

مثالى

سزككى كبى بر يورك بيك خزينه دكر un coeur comme le vôtre vaut mille trésors.

شو باغ سزكيدر cette vigne est la vôtre.

بنم دوستلرم وسزكيلر بوراده درلر mes amis et les vôtres sont ici.

بوكوملكلر سزكيلردر ces chemises sont les vôtres.

غائب مفردك مملوكى اولان اشخاص واشيا اسملرندن كنايه اولمق اوزره لفظلرى le sien و la sienne و les siens و les siennes قوللانيلور

مثالى

سنك شمسيه كى ايله انككى بكا ويرسنك donne-moi ton parapluie et le sien.

سنك والده ك انككيدن دها ياشلودر ta mère est plus âgée que la sienne.

سزك كتابلريكز ايله انككيلر يالدزلودر vos livres et les siens sont dorés.

سزك صفات حسنه كز انككيلر قدر بكا معلومدر vos bonnes qualités me sont aussi connues que les siennes.

مدلول اسم اولان اشخاص واشيانك جمع غائبه تعلق وتملكني بيان ايچون ضمير تمليكينك

le leur و la leur و les leurs صيغه لري اسملرك يرينه قونيلور

مثالى

ces encrier est le leur. بو مركب حقه سي انلرك كيدر

votre amitié m'est plus précieuse que la leur. سزك دوستلغكز انلرك كيدن زياده بكا قيمتلودر

vos dents sont plus blanches que les leurs. سزك ديشلريكز انلرك كيلردن دها بياضدر

ضمائر مزبورندن اولنده حرف تعريف بولندرغنه مبنى احوال خمسه لري اسملرده بيان اولنان احوال خمسه كبى حصوله كلور يعنى هيئات اصليه لري مجرد ومفعول به حالنه اولوب حرف تعريفك مفرده à la . au وجمعه aux هيئتلرينه تحويلى ايله مفعول اليه حالنى de la . des ايله هيئتلرينه قلب وتبديلى ايله مضاف اليه ومفعول عنه حالنه حاصل اولور

تنبيه بالاده محرر مثالنه ايله ترجمه لرندن معلوم اولديغى وزره ضمير تمليكى لسانمزده ضمير شخصينك مضاف اليه حالنه كى اداتنك علاوه سيله حصوله كلان ضمير وصفينك عينيدر

نوع رابع ضمير نسبى كلامده ذكرى سبقت ايتمش اولان اشخاص واشيا اسملرينك وياخود انلردن كنايه اولان ضمير لرك يرينه قوللانيلوب اول اسملره وكنايات نسبتى اولديغى جهتله relatif نسبى دنيلديكى مثلو مبحوث عنه اولان اشخاص واشيا اسملرينه كلمات متعاقبه يى ربط ايدرك مدلولنى تعيين ايتديكنه مبنى pronom conjonctif

ضمیر موصل دخی تسمیه اولنور

ضمیر نسبی هیئات اتیه دن عبارتدر

qui. که که او که انلر کیم

que. که انی که انلر نه نه شئ

dont. که انك که انلرك که اندن که انلردن

lequel, laquelle. قنغیسی قنغیسنی که او که انی

les quels, les quelles. قنغیلری قنغیلرینی که انلر که انلری

quoi. نه نه شی

où. که اکا که انك

بونلردن qui لفظی هیئتنی تبدیل ایتمکسزین مفرد وجمع ومذکر ومؤنث اسملردن کنایةً قوللانیلوب اشخاص واشیایه علی السویه نسبتی اوله بیلور

مثالی

l'homme qui était au bal hier soir, est ici maintenant. اوادمکه دون اخشام بالوده ایدی (یعنی بالوده اولان ادم) شمدی بورادهدر

ma soeur aînée qui était à la campagne est malade. بیوك همشیره م که کویده ایدی (یعنی کویده بولنمش اولان همشیره م) خسته در

cette dame est la mère des deux enfants qui sont à l'école. شوخاتون مکتبده اولان ایکی چوجغك والده سیدر

les filles qui sont habillées en noir, sont les soeurs du défunt. سیاه کیمش اولان قزلر متوفانك قزقرنداشلریدر

اشته برقلم که اوته کیدن دها voici une plume qui est meilleure que
ایودر celle-là.

شوکاغدکه اوبرندن دها بیاضدر ce papier qui est plus blanc que l'autre, est
اندن زیاده اوجوزدر à meilleur marché.

سفره نك اوزرنده اولان شوکتابلر ces livres qui sont sur la table, sont les
فلان مؤلفك تألیفاتیدر ouvrages de tel auteur.

دولت علیه نك تاریخیدرکه نشر c'est l'histoire de l'Empire Ottoman qui
اولندی a été publiée.

یرتلمش اولان اوچ اوراق اك زیاده les trois feuilles qui sont déchirées, sont les plus
اقتضالوسیدر nécessaires.

مذکور qui ضمیری مرجعسز اولور ایسه یعنی کلامده ذکری سبقت ایتمش براسمه
نسبتی اولماز ایسه دائما مفرد اعتبار اولنوب مبهم برذاته دلالت ایدر واوحالده
celui, celle ضمیرلری یاخود la femme, l'homme کلمه لری معناده مستتر اولمغله
ضمیر مزبور بوصورتده اشیانی کنایه اوله مز

مثالی

کیم زنکین ایسه قادردر qui est riche est puissant.

اول قاری که) عفت وعصمتی وار رعایت qui est vertueuse est digne d'estime.
وحرمته مستحقدر

بکا مداهنه ایدنی اکراه ایدرم je hais qui me flatte.

بعضاً

بعضاً بويله صورت ايهامده مكرراولهرق قوللانيلوب مفرد مذكراعتباراولنورو بعضيسى
ياخود كيمسى معناسنه كلور

مثالى

qui lui donne des gâteaux , qui des eux = اكابعضيسى بورك بعضيسى كستانه وكيمسى
taignes , qui des noisettes . دخى فندق ويره يور

بند qui لفظى استفهام صورتنده دخى مستعمل اولوب مفرد وجمع ومذكر ومؤنث
اعتباراولنورو ذوى العقول غيرينه دلالت ايده مز

مثالى

qui est ces homme ? شوادم كيمدر
qui est cette femme ? شوقارى كيمدر
qui sont ces jeunes gens ? شودلى قانلولر كيملردر
ces personnes qui sont elles ? شوذاتلر كيملردرلر
qui cherchez-vous . ? كيمى ارايورسكز

بالاده محرر برفاچ طاقم مثاللردن مستبان اولديغى وجهله qui لفظى مجرد حالى
اولوب واستفهام صورتنده مفعول به دخى اولهرق قوللانيلوب اولنه de و à اداتلرينك
قونلسيله احوال سائره سى حاصل اولورو بخوده بيان اولنه جغى وجهله اداتين مذكورتين
ايله تركب ايتديكى حالده يالكز ذوى العقولدن كنايةً قوللانيلور
ضمائر نسبيه دن que لفظى مفرد وجمعده ومذكر ومؤنثده هيئت واحده اوزره
اولهرق على التسويه اشخاص واشيا اسملرينه راجع اولور وداعما مفعول به حالى

اعتبار اولنور

مثالی

صاحبی اولدیغکز هنر و معرفت و سلطنت سنیه‌یه le talent que vous possédez, et l'assiduité que
ادا ایتمکده اولدیغکز خدمتلرده ابراز vous mettez dans les services que vous rendez au
ایلدیککز اقدام و مداومت مستحق Gouvernement Impérial, vous garantis=
اولدیغکز مکافاتلری سزه sent les récompenses que vous méritez.
تأمین ایدرلر

اکر que لفظنك مابعدی حروف صوتیه دن بری ایله بدأ ایتمش اولور ایسه ضمیر
مذکورك اخرنده بولنان e حرفی حذف اولنوب محلی بالاسنه اپستروف وضع
اولنور

مثالی

ذات شاهانه هر زمانده و هر خصوصده ابراز le Sultan est aimé de tous Ses sujets à
بیوردقلری شیمهٔ مرحمت ایجابنجه cause du bon cœur qu'Il fait paraître en
قلب جمیل همایونلریچون جمیع تبعه‌لرینك toute occasion et en tout temps.
محبتنی جلب بیورمشلردر

مذکور que لفظی کلامده مرجعسز بولندیغی حالده دائما مفرد مذکر اعتبار اولنوب
یالکز بر مبهم شیئه دلالت ایدر و ذوی العقوله نسبتی اولماز

مثالی

نه ایده جکمی و نه دیه جکمی بیلمم je ne sais que faire ni que dire.

بو

بولفظ استفهام صورتيله دخى قوللانيلوب اول حاله يالكز اشيايه دلالت ايدرك مفرد مذكر اعتباراولنور وبوصورتده مفعول به اولديغى كبى مجرد دخى اوله رق كله بيلور

مثالى

que faut-il ? نه لازم

qu'est-il arrivé ? نه ياخود نه شى واقع اولدى

que voulez-vous ? نه ياخود نه شى ايستر سكز

qu'est-ce que cela ? بو نه در

ضمائر نسبيه دن dont لفظى مضاف اليه ومفعول عنه حالى اولوب مفرد وجمعه ومذكر ومؤنثه هيئت واحده اوزره اوله رق على السويه ذوى العقول وغير يسنه راجع اولوبيلور

مثالى

c'est un service dont je n'attends pas de récompense. بو بر خدمتدركه اندن مكافات بكلسم

la famille dont il descend est très illustre. تناسل ايتديكى خاندان غايت مشهوردر

voici l'homme dont le fils est colonel. اوغلى ميرآلاى اولان آدم اشته بودر

la femme dont vous avez épousé la fille est très riche قريبنى الديغكز قارى يك زنكيندر

ce sont des hommes dont l'honnêteté est prouvée. بونلر مرطاقم ادملردركه استقامتلرى مجربدر

il est des blessures dont un coeur noble ne peut jamais guérir. بعض يارەلر واردركه اويارەلردن برقلب شريف اصلا التيام بوله مز

بو ایکی قزانلردرکه پدری محبسده در ces deux filles sont celles dont le père est en prison.

اشته بر طاقم اغاجلرکه چیچکلری voici des arbres dont les fleurs sont plus

یپراقلرندن زیاده متعدددر nombreuses que les feuilles.

ضمائر نسبیه دن quoi لفظی کلامده ذکری سبقت ایتمش اولان بر اسمه نسبتی بولندیغی حالده هیئتی تغیر ایتمکسزین هم مفرد وهم جمع هم مذکر وهم مؤنث اسملر محلنه وضع اولنور ومرجعی ذوی العقولك غیری اولمق لازمدر

مثالی

حقنده نزاع اولان ماده مهم دکلدر l'article sur quoi on querelle n'est pas important.

دوشندیککز شی محالدر la chose à quoi vous pensez est impossible.

بونی ایتدیکنك سببلری مجهولدر les motifs pour quoi il a fait cela, sont ignorés.

مشغولك اولدیغکز ترجمه لر les traductions à quoi vous vous occupez sont

اوزوندر longues.

مذکور لفظ اکثریا مرجعی اولمیه رق قوللانیلوب یعنی ابهام واستفهام معنالرینه کلوب دائما مفرد مذکر اعتبار اولنور وذوی العقولك غیریسندن کنایه اولور

مثالی

شونده بیلمم نه مناسبتسزشی کوریور il voit je ne sais quoi d'inconvenable en cela.

بوندن کوزلك نه (اوله بیلور) quoi de plus beau ?

نه دن طولایی تشکی ایده یورسکز de quoi vous plaignez-vous ?

ضمائر نسبیه دن où لفظی مذکر ومؤنثده ومفرد وجمعده هیئت واحده اوزره اولوب مرجعی ذوی العقولك غیری اولمق کرکدر لفظ مذکور مفعول الیه ومفعول فیه حالی اولوب اولنه d' اداتی قونلدقده مفعول عنه حالی یاپیلور

مثالی

ارزوکش اولدیغم سعادت اشوری بیوك دکلدر le bonheur où j'aspire n'est pas trop grand.

کلدیکم شهر غایت کوزلدر la ville d'où j'arrive est très belle.

درونلرنده غضب منقش اولان کوزلری قورقوویره یورلر ses regards où la colère est peinte font peur.

سیاحت ایتدیککز ایالتلرك اهالیسی چوقدر les provinces où vous voyagez sont bien peuplées.

مفرد مذکرده lequel مفرد مؤنثده la quelle جمع مذکرده les quels جمع مؤنثده les quelles ضمائر نسبیه سی هم اشیا وهم اشخاص اسملرینه راجع اولوب مرجعلرینك جنس وعددینه کوره هیئات اربعهٔ مذکوره دن بری استعمال اولنور

مثالی

استناد ایتدیکم دوست صادقدر l'ami sur lequel je compte est fidèle.

بولندیغمز شهر خرابدر la ville dans laquelle nous nous trouvons est ruinée.

فقرانك استناد ایتدکلری اغنیا بعضاً مرحمتسزدرلر les riches sur lesquels les pauvres s'appuient sont quelquefois impitoyables.

سایه سنده تعیش ایتمکده اولدیغمز les lois équitables sous lesquelles nous vivons.

قوانین عدلیه سعادت حالمزی تأمین ایدرلر assurent notre prospérité.

ضمائر اربعهٔ اخیره دخی بعضاً ابهام واستفهام صورتلریله قوللانیلور وقنغیسی وقیغیلری وقنغیسنی وقنغیلرینی معنالرینه کلور

مثالی

بیلمم سزه قنغیسنی ویره یم je ne sais lequel vous donner.

قنغیسی اك کوزلیدر laquelle est la plus jolie ?

شوچوجقلرك قنغیلری سزککیلردر lesquels de ces enfants sont les vôtres ?

سویلیکز بکا شوچزمه لرك قنغیلرینی dites-moi, lesquelles de ces bottes vous voulez

المق استرسکز prendre.

بو درت ضمیر مجرد ومفعول به حاللری اولوب اوللرنده حرف تعریف بولندیغی جهتله احوال سائره سی حرف تعریف بابنده بیان اولندیغی وجهله یاپیلور

تنبیه امثلهٔ مختلفهٔ محرره ایله ترجمه لرندن مستبان اولدیغی اوزره qui ضمیری ایله مجرد حالنده اولان lequel وبونك اشکال سائره سنه رفاقت ایدن فعللر ترکیده اسم فاعل ایله ادا اولنوب ضمائر نسبیهٔ سائره ایله اولانلر صیغهٔ صله ایله ترجمه اولنور

نوع خامس ضمیر مبهم مکناعنه اولدیغی اشیا واشخاص تعیین ایتمکسزین انلری بر وجه ابهام وعموم افاده وبیان ایدر

مثلا

قصد واختیار ایله اولمیان قصوری کشی قولای عفو ایدر on pardonne aisément le mal involontaire.

دیلدکده on کلمه سی لاعلی التعیین بر شخصدن یاخود عموماً جملهٔ ناسدن کنایه اولمغین مبهمات دن معدوددر

مبهمات کلمات اتیه دن عبارتدر

on. آدم آدملر کشی بز

quiconque. هرکیم

chacun. هرکس هربری

l'un l'autre. بربرینی

qui que ce soit. کیم اولورایسه اولسون

quoi que ce soit. نه اولورایسه اولسون

autrui. بشقه سی

personne. هیچ کس

pas un. هیچ بری

tel. فلان شویله برکسنه

tous. هپسی

quelqu'un. بری برکسنه

aucun. هیچ کسنه هیچ بری

plusieurs. چوقلری چوق ذاتلر

nul. هیچ بری هیچ کسنه

تنبیه فی الاصل ضمیر کلامده ذکری سبقت ایتمش اسمک دفع تکراری ضمننده برینه قائم اولان کلمه لرک اطلاق اولنوب حقیقت حالده اشبو نوع خامسه بروجه بالا تعداد اولنان

کلمه لرك اکثری اویله مسبوق الذکر اسملر مقامنده بولنمدقلرندن ناشی بونلره ضمیر دینلمسی
بعض مرتبه معارضه یه میدان ویرمش اولدیغی درکار وفی الواقع بونلرك اکثری صفات واسماء
مبهمه دن اولوب وجه تسمیه لرنده صرفیونك مخالفت اراسی حالا برقرار در بو معارضه
ومخالفتك تسویه سی خارج از مقصد وبیرون از حد عاجزانه م اولمغله کلمات مزبوره استر ضمیر
استر صفت واستر اسم اولسون مبهمات اسم عمومیسیله بر ربر تعریفلرینه بروجه
اتی مبادرت اولنور

برنجی on کلمه سی بعض صرفیون قولنجه homme لفظنك هیئت مختصره سی
اولوب انك معناسنی دخی افاده ایدرك متکلمك زهننده متصور اولان بر ذات مبهمدن
کنایه اولور لفظ مذکور ذاتاً مفرد مذکر اولوب دائما مفرد غائب صیغه سنده اولان بر فعله
فاعل اوله رق قوللانیلور وترکیده ایجابنه کوره فعل مجهولك مفرد غائبی یاخود متعدینك
جمع غائبی ایله ادا اولندیغی مثللو کلمهٔ مذکوره بعضاً کشی وآدم وآدملر وبرقاری وقاریلر
لفظلری وحتی بز ضمیر شخصیسی ایله دخی ترجمه اولنه بیلور

مثالی

کشی دیر) یا دیرلر) یاخود دنیلور) ویاخود) دیورلرکه on dit que l'oisiveté est la mère
ایشسزلك اُمّ العیوبدر des vices.

برقاری والده اولدقده اولادینی درون quand on est mère, on aime tendrement
دلدن سور ses enfants.

قاریلر کنج وزنکین وکوزل اولورلر ایسه on est recherchées quand on est jeunes. riches
ارانورلر) یعنی اعتبارلو اولورلر et jolies.

سزکبی دوستلردن مفارقت ایتمش اولورسه on ne se console pas quand on est séparés des
متسلی اولمیز amis comme vous.

ایکنجی

ايكنجى quiconque كلمه سى دائما مفرد مذكر اعتبار اولنه رق وغير معين و مبهم
برذاتدن كنايه اوله رق قوللانيلوب ذوى العقولك غير يسنه دلالت ايدر مز

مثالى

هركيم كندى افنديلرينه مداهنه ايدر ايسه quiconque flatte ses maitres,
les trahit . انلره خيانت ايتمش اولور

هركيم مكافات بولمق استر ايسه quiconque veut être récompensé
doit servir fidèlement . خدمت ايتملدر

اوجنجى autrui لفظى على الدوام مفرد مذكر هيئتنده اولوب بر وجه ابهام ذوى العقولدن
كنايةً قوللانيلور واشيايه دلالت ايتمز

مثالى

بشقه سنك مالنه حسد ايتمكز n'enviez pas le bien d'autrui.
كندى نسبنى اوكمكك بشقه ادملرك vanter sa race, c'est louer le mérite
d'autrui . استحقاقنى مدح ايتمكدر

دردنجى personne كلمه سى دائما مفرد مذكر اعتبار اولنوب تركيبده ادات نفى بولندرلمغى
حالده هيچ كسنه يعنى هيچ بر ادم وهيچ بر قارى معناسنى غير معين صورتله افاده ايدر ويا لكز
اشخاصدن كنايه اولور

مثالى

هيچ كسنه كندى حالندن خشنود personne n'est content de son sort .
دكلدر

حضرت اللهك وجودينى انكار ايدن il n'y a personne dans le monde, qui nie
دنياده هيچ كمسنه يوقدر l'existance de Dieu.

لكن كلمهٔ مزبوره ادات نفيدن عارى اولان بر تركيبده بولنديغى حالده بر ذات مبهمدن
كنايه اولوب لا على التعيين كمسه و بر كس معناسنى بيان ايدر

مثالى

بنى اره مق اوزره كمسه كلديمى personne est-il venu me chercher?
سزى بن قدر سون بر كس بولنديغنه je doute que personne vous aime autant que
شبهه ايدرم moi.

بشنجى quelqu'un كلمه سى بر اسمه نسبتى اولميه رق استعمال اولندقده تفريق جنس ايتمكسزين
بر وجه ابهام يالكز اشخاصدن كنايه اولوب دائما هيئت مذكرهٔ مذكوره سى اوزره اولور وحين اقتضاده
ادات جمعى دخى الور

مثالى

بر كمسنه يى نه قدر زياده سور ايسه لك plus on aime quelqu'un, moins il faut
اولقدر ازمداهنه ايتمليز qu'on le flatte.
بعض كمسنه لر دائما بشقه سنك حقنده quelques uns disent toujours du mal
فنا سويلرلر d'autrui.

ذكر اولنان لفظ بر اسمه نسبتى اوله رق استعمال اولندقده اشخاص واشياء مبهمه دن
كنايه اولوب مكنا عنهنك جنس وعددى اقتضاسنجه جمع وتأنيث علامتلرينى قبول

ايده

ایله بیلور

مثالی

حضرت الله هر یرده اولوب جمیع محللرده Dieu est partout, Tous les lieux sont mar-
حکمتلرینك بر اثری مشهوددر qués par quelqu'un de ses prodiges.
شوخاتونلردن بری سز ایله سویلشمك quelqu'une de ces dames désire vous
ارزولیور parler.
چالنمش کتابلرمدن بر قاچ عددینی بولدم j'ai retrouvé quelques uns de mes livres volés.
شوخانه لرك بر قاچ عددی یقینده هدم quelques unes de ces maisons vont être
اولنه جقدر démolies.

التنجی chacun کلمه سی chaque ایله nu لفظلرندن مرکب اولوب بر مضاف الیه بولنمدیغی حالده یالکز اشخاصدن کنایه اوله رق همان مفرد مذکر اعتبار اولنور وهرکس معناسیله بر وجه عموم وابهام ذوی العقولدن کنایه اولور

مثالی

هرکسك کندی قصوری واردر chacun a son défaut.
هرکس کندی منفعتنی ارار chacun cherche son intérêt.

لکن لفظ مزبور اولنده ویاخود اخرنده بر مضاف الیه بولنوب اکا نسبتی اولدیغی حالده هر بری معناسنده بر وجه ابهام هم اشیا وهم اشخاصدن کنایه اوله بیلوب مفرد هیئتنده قاله رق منسوب الیهی اولان اسمك جنسی اقتضا ایتدیکی حالده علامت تأنیثی دخی قبول ایتدر

مثالی

دوستلریکزك هربری سزی تبریك ایتمك chacun de vos amis viendra vous
اوزره کله جکدر féliciter.

شوکللردن هربرینك مخصوص بر کوزللکی واردر chacune de ces roses a une beauté particulière.

ایکی ادم کوردم هربری سکز لسان اوزره j'ai vu deux hommes dont chacun pouvait parler
تکلم ایده بیلور ایدی huit langues.

بودکانده هربری قیأت معینه ایله اولهرق on vend dans cette boutique différents
انواع اشیا صاتارلر objets, chacun à des prix fixes.

یدنجی tel کلمه سی تعریفی ممکن ویا مراد اولمیان بر ذات مبهمدن کنایه اولوب
مدلولنك جنس وعددینه امتثالاً جمع وتأنیث علامتلرینی قبول ایدر

مثالی

کیمکه) ویا قنغی ادمکه) دوزاق قورار ایسه کندوسی Tel qui tend un piège, y peut tomber soi-
ایچنه دوشه بیلور même.

کیمکه) ویا قنغی قاریکه) کندو اولادینی ایوجه تربیه tellequi sait élever bien ses enfants, est une
ایتمك بیلور ایسه ایو والده در bonne mère.

فائده سز دوستلر ظن اولنان بعض کمسنه لر حین tels que l'on croit d'inutiles amis, dans
احتیاجده خدمات حسنه ابراز ایدرلر le besoin rendent de bons services.

قنغی قاریلرکه اولادلرینك تربیه سنی اهمال ایدرلر telles qui négligent l'éducation de leurs
حضور الهیده کندولرینی قباحتلو ایدرلر enfants, se rendent coupables devant Dieu.

سکز

سکزنجی tout کلمه سی بر وجه ابهام اشیا و اشخاصدن کنایه اولوب هپ وهر آدم و هر شی معناسنی افاده ایدر و مفرد مذکر هیئتی اوزره استعمالی زیاده ایسه ده بعضاً مسبوق الذکر اسمه نسبتی اولدقده انك جنس و عددی ایجابنجه مؤنث و جمع هیئتلرینی دخی اخذ ایده بیلور

مثالی

tout meurt, c'est-à-dire tout homme ou toute هپ فانیدر یعنی هر آدم و یا هر شی

chose meurt. فانیدر

tous vont et viennent. هر کس کیدوب کلمکده درلر

طقوزنجی plusieurs کلمه سی دائما جمع هیئتی اوزره اولوب مذکر و مؤنثی مساویدر و اشخاص و اشیای مبهمه دن غیر معین اوله رق چند عدد معناسنی افاده ایدر

مثالی

parfois plusieurs valent mieux qu'un seul. بعض کره چوق کسنه لر یالکز بر نفردن ایودر یعنی زیاده دکری وار)

ce qui nous empêche de nous abandonner یالکز بر مسائة کندیمزی تسلیم و حصر ایتمه مزی

à un seul vice, c'est que nous en avons مانع اولان شودر که بزده انلردن) یعنی مسائتلردن

plusieurs. چند عددی واردر

اونجی nul کلمه سی یالکزجه استعمال اولندقده هیچ بر کسنه معناسنی افاده ایدوب دائما مفرد مذکر هیئتی اوزره اولور

مثالی

هیچ برکسنه کندی بختند نخشنود دکلدر nul n'est content de sa fortune.

کلمهٔ مزبوره برمضاف الیه رفاقتنده بولنوب اکا نسبتی اولدقده مرجعنك جنسی ایله موافقت ایدر وبر وجه ابهام اشیا واشخاصدن کنایه اولوب بعضاً جمع هیئتیله دخی قوللانیلور

مثالی

شوآدملردن هیچ بری سزه فائده لو اولمز یعنی nul de ces hommes ne pourra vous être utile.

برایه مز

دوستلرمزدن هیچ بر رلری حاضر دکل ایدیلر nuls de nos amis n'étaient présents.

بوچیچکلردن هیچ بری ایو قوقمز nulle de ces fleurs ne sent bon.

بو الفاظك هیچ بر رلری بنی خشنود ایتمزلر nulles de ces expressions ne me satisfont.

اون برنجی aucun کلمه سی ادات نفی ایله کلامده بولنه رق وبر اسمه مضاف اولیه رق یالکزجه استعمال اولندقده همان شخص مبهمدن کنایه اولور ودائما مفرد مذکر هیئتی اوزره ابقا اولنور

مثالی

هیچ برکسنه کندو مملکتنده پیغمبر اولماز aucun n'est prophète chez-soi.

هیچ بری کلدی aucun n'est venu.

ذکر اولنان لفظ براسمه مضاف اولدقده اسم مذکور ایله یالکز جنس جهتیله موافقت

ايدرك اشيا و اشخاص مبهمه دن كنايه اولور

مثالى

شوخاتونلردن هيچ بري كوزل دكلدر aucune de ces dames n'est jolie.

شو چيچكلردن هيچ بريني بكنمم de ces fleurs aucune ne me plait.

كلمهٔ سزبوره نادراً جمع هيئتى اوزره كلدرك ادات نفيسز كلامده بولندقده بعض كسنه لرٔ معناسنى افاده ايدوب اشخاص مبهمه دن كنايه اولور

مثالى

بعض كسنه لر ديرلركه شوزنكين ذات پاره لريني aucuns disent que ce richard fait conscience de n'avoir pas mieux gagné son argent.

اون ايكنجى l'un l'autre كلمه سى اشيا و اشخاص دن كنايه اولوب لفظينك اولكيسى حين اقتضاده ادات تأنيثى قبول ايدر وجمعه ايكيسنه دخى ادات جمع علاوه اولنور مقابلةً ايكى ذات وياايكى شيدن بحث اولندقده l'une و l'un كلمه لرى اقدم اولان اسمدن كنايه اولوب l'autre كلمه سى دخى ذكر اولنان اسمينك ضكره كلمه راجع اولور

مثالى

dans ce monde il se faut l'un l'autre secourir. بو دنياده يكديكره يردم ايتمك فرضدر

ces deux femmes affligées se consolent l'une شو ايكى محزون قاديلر بريلرينى تسلى l'autre. ايتمكده درلر

tout est perdu si nous n'avons pas les uns اكر بريمزك حفنه براز زياده جه قوندا شلغز

اولمسه هر برشی ضایع اولمشدر pour les autres un peu plus de fraternité.

مظفریتلر و فتوحات تاریخلرمزده بربرلرینی les victoires, les conquêtes s'effacent les unes

محو و ازاله ایدرلر les autres dans nos histoires.

ادم میوه لر قوپارمق اوزره اغاجه چیقار ایسه si l'homme monte à un arbre pour abattre

قاری اشاغیده قالوب انلری طوپلار بری des fruits ; la femme reste au pied et

(یعنی ادم) ییه جك بولور و دیکری (یعنی قاری) les ramasse : l'un trouve des alimens,

انلری حاضرلر (تربیه ایدر) l'autre les prépare.

اون اوچنجی qui que ce soit کلمه سی یالکز شخص مبهمدن کنایه اولوب دائما مفرد مذکر هیئتی اوزره استعمال اولنور کلامده ادات نفی بولنمدیغی حالده کیم اولور ایسه اولسون معناسنی افاده ایتدیکی مثللو ادات نفی بولندیغی تقدیرده دخی هیچ برکمسنه مالنی بیان ایدر

مثالی

بنی صوران کیم اولور ایسه اولسون سویلیکز qui que ce soit qui me demande dites que je

که بن مشغولم suis occupé.

هیچ برکمسنه نك غیبتنده اصلا حقنده on ne doit jamais mal parler de qui que ce soit

فنا سویلمامليدر en son absence.

اون دردنجی quoi que ce soit کلمه سی همان مبهم شیدن کنایه اولوب دائما مفرد مذکر هیئتی اوزره استعمال اولنور و کلامده ادات نفی بولنمدیغی حالده نه اولور ایسه اولسون معناسنه کلوب ادات نفی ایله برابر بولندقده هیچ برشی معناسنی افاده ایدر

مثالی

مثالی

دیدیکی نه اولور ایسه اولسون quoi que ce soit qu'elle dise, elle ne me persuadera pas.

بنی قاندرمیه جقدر.

بر آدمك نقدر استحقاقی اولسه اقبال quelque mérite que l'on ait, on ne peut, si l'on

ویا ارقه سی اولمدیغی تقدیرجه هیچ برشیئه n'a ni bonheur ni protection, réussir à

موفق اوله ماز quoi que ce soit.

اون بشنجی pas-un کلمه سی یالکزجه استعمال اولندقده دائما مفرد مذکر هیئتنده اوله رق همان شخص مبهمدن کنایه اولور وسائر اسمه مضاف اولدقده ویاخود مسبوق الذکر اسم محلنه قونلدقده ینه مفرد هیئتی اوزره اولوب حین اقتضاده ادات تأنیث آلور واولحالده مرجعی ذوی العقولك غیری دخی اوله بیلور

مثالی

هیچ بری ویاخود هیچ کمسه کلمدی pas un n'est venu.

شو ادملردن هیچ بری ایو ایشلمیور pas un de ces gens ne travaille bien.

شو اولردن هیچ بری فامیلیام ایچون کفایت pas une de ces maisons n'est assez grande

ایده جك قدر بیوك دکلدر pour ma famille.

تنبیه دائما مجرد حالنده باقی اولان on کلمه سندن ماعدا کافهٔ مبهماتك اولنه de و à اداتلرندن بری وضع اولنه رق مضاف الیه ایله مفعول عنه ومفعول الیه حاللری تشکیل اولنور

بشنجی باب
فعل بیانندہ در

فعل کرك اشخاص وکرك اشیانك برایشی ویاخود برحالنی افاده ایلر وهمده
اوایشك یاخود حالك برذاته وبرزمانه نسبتی اولدیغنی بیان ایدر

مثلا

Dieu est. الله تعالی واردر

Dieu est juste. الله تعالی عادلدر

Dieu créa le monde. الله تعالی دنیایی خلق ایتدی

دیلدکده ترکیب اولده est کلمه سی حضرت اللهك وجودینی افاده ایلر وایکنجیده
مذکور کلمه juste لفظنك مدلولی اولان عدالت وصفنك حق تعالی حضرتلرینه
مناسب اولدیغنی بیان ایدر واوچنجیده créa کلمه سی حضرت اللهك دنیایی یوقدن
وارایتمش اولدیغنی بیلدرر بوجمله کلمات ثلثه مزبوره فعل قسمندن بولنمشدر

فعل دیدیکمز le verbe لفظی فی الاصل کلمه وکلام معناسنه اولوب اقسام کلامك
اك اقضالوسیدر دیمزایسه‌ك بیله اك اقضالولردن بریدر دیسه‌ك جائزدر زیراکه
افادهٔ افکاره باشلوجه مدار اولان قسم کلام بحق فعل اولدیغی اشکاردر فی الواقع بالاده مثاله
اولدرقه اتیان اولنان تراکیب ثلثه دن فعللر حذف اولنسه باقی

Dieu ... الله

Dieu ... juste. الله عادل

الله دنیایی Dieu ... le monde.

کلمه لرنده ربط بولنمیوب احوال متعدده ایله تعدیل اولنه بیلد کلرندن کلامك معناسی تخصیص وتعیین اولنمش اولماز وکلمات مذکوره مدار ربطلری اولان فعللردن ایریلوبده بوو جهله یالکز براقلدقده معرفتلریله نه اکلاد یغمزی ونه ده اکلاتمق استد یکمزی افاده ایده مدکلرندن اوقویان ویاخود ایشیدن بیله مزکه حضرت اللهك عدالتنی می ویاقدرتنی می ویاعظامتنی می ویاخود دنیایی سود یکنی می ویاخود حفظ بیورد یغنی ویاخود تأدیب ایده بیلد یکنی می افاده ایتمك اشترز

امثاله محرره دن مشهود مز اولد یغی وجهله or لفظی اولا اشخاص واشیانك کون ووجودینی بیان ایدر وثانیا بروصفك برشیئه مناسب اولوب اولمد یغنی اشعار ایتمك اوزره وصفدن خبر ویرن کلمه ایله موصوفه دلالت ایدن لفظ بینده مدار ربط اولور وبوجهله یاشلو باشنه کلامدن بولنه بیلد یکی جهتله فعل مذکورك اصل مصدری اولوب بعد ما تعریف اولنه جق اولان être فعلنه Verbe Substantif فعل موصوف یاخود وجودی دینلور وافعال سائرنك کافه سنه Verbes Adjectifs ou Attributifs افعال وصفیه یاخود خبریه تسمیه اولنور زیرا بونلرك معناسنده دائما مذکور être فعلی ایله برصفت مندرجدر ازجمله بوقاروده کی créer براندی فعلی sub créam یرادان یاخود یرادیمی اولدی دیمکدر

امدی فعل برایش یابرحال بیان ایدر اولغله اول ایشی اجرا ایدن یاخود اوحالك بولنان الینه برشخص یابرشی اولمق کرکدر فعلك بیان ایتد یکی ایشی ایشلیان ویاحالده بولنان شخصه ویاخود شیئه Sujet فاعل دینلور تراکیب ثلثه محرره ده

اولان Dieu لفظی کبی

بر ایش ایشلنلدکده البته بر شخصه یاخود بر شیئه تجاوز و اصابت ایده جك یاخود واقع

اوله جقدر و او ایشك واقع یاخود راجع اولدیغی شخص ویا شیئی بیان ایدن کلمه یه

régime مفعول دینور یوقاروده کی ترکیب تألیفده اولان le monde لفظی کبی

فعللرك ایکی دورلو مفعولی اولوب برینه régime direct مفعول صریح یاخود مستقیم

دینور ودیکرینه régime indirect مفعول غیر صریح یاخود غیر مستقیم دینلور

مفعول صریح بلا واسطه یعنی ادواتدن برینك وساطتی اولمقسزین فعلك معناسنی تکمیل

وتتمیم ایدرکن بوده دائما مفعول به حالی اولور

مثالی

هرکسی ممنون ایتمك لازمدر il faut obliger tout le monde.

کفران نعمت ولی نعمتی اوصاندرر l'ingratitude lasse la bienfaisance.

هنر واستحقاق هربرشیئی یاپار le mérite fait tout.

مفعول غیر صریح واسطه ایله یعنی ادواتدن برینك وساطتیله معنای فعلی تکمیل وتتمیم

ایدر وبوده مفعول بهك غیری اولان حاللردر

مثالی

سزهرکسك حقنده فنا سویلیورسکز vous médisez de tout le monde.

قانونلره اطاعت ایتملیدر il faut obéir aux lois.

عداوت بیوفا دوستلغه تعاقب ایدر l'inimitié succède à l'amitié trahie.

فرضاً شو ایکی طاقم مثاللرك اولکی بر ر ترکیبلرندن tout le monde و de tout le monde لفظلرینی حذف ایده جك اولسه ق obliger و vous médisez فعللرینك معناسی مکمل اولماز زیرا او وقت بیلنمز که کیمی ممنون ایتمك لازمدر وسز کیمك حقنده فنا سویلیورسکز بناءً علیه مفعول استر صریح استر غیر صریح اولسون فعلك معناسنی تکمیل وتتمیمه مخصوص اولمغین کندیسنه complément مکمل یاخود متمم دخی دینلور

تنبیه امثلهٔ محرره دن معلوم اولدیغی اوزره لسان فرانسویده قواعد ترکیبیهٔ ترکیه نك مغایری اولدرق مفعوللر فعله تقدم ایتمیوب دائما فعلدن صکره کتریلور

فاعل ذوات ثلثهٔ معلومه دن بری اوله بیله جکی مثللو بر یا بر قاچ شخص و یا شیئه دلالت ایده بیله جکنه ومفاد فعل اولان ایش یاخود حال بهمه حال بر وقتده وقوعبولهجغی مثللو کیفیت وقوعنك دخی صور عدیده سی اوله بیله جکنه بناءً فعلده le nombre عدد و la personne ذات و le mode صورت و le temps زمان کیفیتلری بولنوب بونلری بیان ایتمك اوزره فعلك هیئت اصلیه سنه اشکال مختلفه ویرمك اصولنه دخی conjugaison دینورکه ایجابنه کوره تصریف ووزن وباب وصنف لفظلریله ترجمه اولنه بیلور

اولا فعلده عدد دیو بر ایشی ایشلیان یاخود بر حالده بولنان شخص ویاخود شی بر میدر یوخسه بردن زیاده میدر کوسترمك ایچون فعلك اخذ ایتدیکی صیغه یه دنیلوب اقسام کلام مسبوقة الذکرده اولدیغی کبی فعلده دخی ایکی عدد یعنی مفرد ایله جمع مرعیدر

بالکز بر ذات ویا بر شی مفاد فعل اولان ایشی اجرا ایدر ویا حالتده بولنور ایسه فعل

مفرد صيغه سنده اولور

مثالى

ضعيفك دعواسى معززبرشيدر la cause du faible est un objet sacré.

دشمنك وفاسنه امنيت ايتماملىدر la foi d'un ennemi doit être suspectée.

مذهب جنايات خفيه يى كوزه در la religion veille sur les crimes secrets.

حق تعالى پادشاهلرك قلبنى ايادى Dieu tient le coeur des rois entre ses mains

قويه سنده طوتار puissantes.

فعلك بيان ايتديكى ايشلميان ياخود حالده بولنان بردن زياده ذات ياخود شى

اولورايسه فعل جمع هيئتنده بولنور

مثالى

بيچارەلر كانك اصلا دوستلرى اولماز les malheureux n'ont point d'amis.

قوانين جنايات جليه يى كوزه درلر les lois veillent sur les crimes publics.

قطعا دلى قانلولر برشيئك درينه وارمزلر jamais les jeunes gens n'approfondissent rien.

پادشاهلر كندى حقوقنى حق تعالىدن اخذ les rois tiennent leurs droits de Dieu.

ايتمشلردر

ثانيا فعلده ذات دنيلان ماده برشيئى ايشلميان ياخود برحالده بولنان شخص تكلم

ايدنمىدر بوخصه خطاب اولنامىدر وياخود حفظه سويلنيلامىدر بيان ايتمك اوزره

فعلك اتخاذ ايلديكى صيغه دربناء عليه ضمائرده اولديغى كيجهر فعلده دخى ذوات

ثلثه معلومه اعتبار اولنور

برایشی اجرا ایدن ویا برحالنده بولنان ذات مصدر کلام اولان کسنه ایسه فعل متکلم هیئتنده اولدیغی اولنده ذات متکلمدن کنایه اولوبده مجرد حالنده بولنان ضمایر شخصیه دن بری بولنمق ایجاب ایدر

مثالی

si je hais les tyrans, je hais plus les flatteurs. ظالملری اکراه ایدرسه مده مداهنلری دها زیاده اکراه ایدرم

j'ai toujours aimé mes sujets comme mes enfans. تبعه می دائما چوجقلرمکبی سومشم

nous avons quelquefois des désirs bien étranges. بزم بعض کره پك غریب املرمز اولور

nous ne vivons jamais, nous attendons la vie. بزهیچ بروقنده یشامیز دائما عمری بکلرز

خطاب اولنان ذات ایشی اجرا ایدر ویاحالنده بولنورایسه فعل مخاطب صیغه سنده اولمغله مجرد حالنده اولوب ذات مذکوردن کنایه اولان ضمائر شخصیه دن بری اولنده موضوع اولمایدر

مثالی

sois reconnaissant, et tu multiplieras les dons de ton bienfaiteur. شاکر نعمت اول که ولی نعمتکدن عطایاسنی تزیید ایده سین

nature! tu ne peux pas mentir. ای طبیعت سن یالان سویلیه مزسین

si vous êtes dans la détresse, on vous charge de tous les torts. ضرورت ومضایقده بولنورسه کز جمیع قصورلری اوزرینکزه حمل ایدرلر

Prodiguez les bienfaits, vous ne parviendrez هرنقدر عنایات بذل اینسه کز منکر نعمتلرك

قلبنی دکشدرمکه موفق اولمزسکز pas à changer le coeur des ingrats.

حقنده سویلنیلان شخص ویاشی مفاد فعل اولان ایشی اجرا ایدر ویاحالتده بولنور ایسه فعل صیغهٔ غائبه ده اولوب ذات غائبدن کنایه اولان ومجرد حالنده بولنان ضمائر شخصیه دن بری ویاخود سائر بر کلمه فعل مزبورك اولنه وضع اولنور

مثالی

او دائما ایینه لره قباحت بولورکه کویا طوغری کوسترمزلر il accuse toujours les miroirs d'être faux.

او (عورت) براسکی میشه اغاجنك التنده دیز چوکمش ایدی elle était à genoux au pied d'un vieux chêne.

انلر ناموسك چاغردیغی یعنی ایجاب ایتدیکی طرفه کیده یورلر ils vont où l'honneur les appelle.

انلر (قاریلر) حال مغمومیتده بزی تسلی ایدرلر elles nous consolent dans la tristesse.

ادم جمیع حیواناته حکومت ایتمك ایچون طوغمشدر l'homme est né pour régner sur tous les animaux

قلوب متکبره یومشامزلر les coeurs ambitieux ne s'attendrissent pas.

بالاده ذکر اولنان مثاللردن مستبان اولدیغی وجهله کافهٔ افعال فاعللرینی بیان ایچون برابرلرنجه بولنان اسملرك وکلمات شخصیه نك عدد وذاتنه موافق صیغه ده بولنملیدرلر وبر فعل قنغی عدد وقنغی ذات صیغه سنده بولندیغی بیلنمك مراد اولور ایسه مفاد فعل اولان ایشی اجرا ایدن یاخود حالده بولنان کیمدر یاخود نه شیدر دیو سؤال اولندقده جواباً ایراد اولنان کلمه نك عدد وذاتی فعلك دخی عدد وذاتنه دلالت ایدر برده فعللرده جنس کیفیتی

اعتبار

اعتبار اولنمیوب فاعل اشتر مذکر واستر مؤنث اولسون فعل هیئت واحده اوزره کلور

تنبیه ترکیده فعللرك هیئات مخصوصه سی ایله فاعللری صراحةً کوسترمیه بیلد یکندن اولنه ضمائر شخصیه وضعنه حاجت یوغیسه ده فرانسزجه ده فاعل اولان ضمیر وخصوصیله متکلم ومخاطبدن کنایه اولانلر لفظاً بولنمق فرضدر

ثالثاً زمان یاخود صیغهٔ زمانیه دیو مفاد فعل اولان ایشك یاخود حالك وقوعی زمانی کوسترمك ایچون فعلك نهایتنه عارض اولان تبدلاته دنیلور وچونکه بر ایش یاخود برحالت یاشمدیکی یاکچمش ویاکله جك زمانه منسوب اولور فعلده ازمنه یاخود صیغ زمانیهٔ ثلثه اعتبار اولنوب passé ماضی و présent حال و futur مستقبل دینور

برنجی زمان حال ویاخود صیغهٔ زمانیهٔ حالیه ایشك یاخود حالك آن کلامده وقوعنی افاده ایدر

مثالی

je vais à la campagne. بن کویه کیدرم ویاخود کیده یورم

tu vas à l'école. سن مکتبه کیدرسین ویاکیده یورسین

il va à la sublime porte. اوباب عالی یه کیدر ویاکیده یور

nous allons à la promenade. بزکزمکه کیدرز ویاکیده یورز

vous aller chez le ministre. سزوزیره کیدرسکز ویاکیده یورسکز

ils vont au bazar. انلرچارسویه کیدرلر ویاکیده یورلر

ایکنجی زمان ماضی ویاخود صیغهٔ زمانیهٔ ماضویه آن کلامدن اقدم اولان بر زمانده ایشك

ویاحالك وقوعبولمش اولدیغنی بیان ایدر

مثالی

خسته دوستمی کورمکه کیده یور ایدم ویاخود کیدر ایدم — j'allais visiter mon ami malade.

سن آت ایله شهره کیدر ایدك ویا کیده یور ایدك — tu allais à la ville à cheval.

اوقایق ایله اسکداره کیدر ایدی ویاخود کیده یور ایدی — il allait en bateau à Scutari.

بز برابرجه تجارت محکمه سنه کیدر ایدك ویا کیده یور ایدك — nous allions ensemble au tribunal de commerce.

سز یالکزجه باب ضبطیه یه کیدر ایدیکز ویا کیده یور ایدیکز — vous alliez seul au Ministère de la Police.

انلر عربه ایله ترسانهٔ عامره یه کیدر ایدیلر ویا کیده یور ایدیلر — ils allaient en voiture à l'Arsénal Impérial.

اوچنجی زمان مستقبل ویاخود صیغهٔ زمانیهٔ استقبالیه آن کلامدن صکره کله جك بر زمانده ایشك یاخود حالك وقوعبوله جغنی اشعار ایدر

مثالی

پك بیوك افتخار ایله سزی کورمکه کیده جکم — j'irai vous voir avec le plus grand plaisir.

سن بو فعل خبیث ایچون حبسه کیده جکسین — tu iras en prison pour cette mauvaise action.

اوبك اوغلنه هکیمی ارامغه کیده جکدر — il ira à Pera chercher le médecin.

بز بو اخشام فرانسه سفیرینك بالوسنه کیده جکز — nous irons ce soir au bal de l'Ambassadeur de France.

vous irez à l'ambassade Impériale de Paris. سز پارس سفارت سنیه سنه کیده جکسکز

ils irons au Théâtre demain soir. انلر یارین اخشام تیاتروبه کیده جکلر

رابعاً فعلك بیان ایتدیکی ایشك یاخود حالك صورت وقوعنی بیان ایتمك ایچون هیئتنه عارض اولان تحولات وتبدلات متنوعه یه صور فعلیه تسمیه اولنور بونلردخی

Le mode Indicatif صورت اخباریه Le mode Conditionnel صورت شرطیه

Le mode Impératif صورت امریه Le mode Subjonctif صورت انشائیه یاخود تبعیه

Le mode Infinitif صورت مصدریه و Le Participe صورت مشترکه نامیله معروف اولوب اولکی درت ذوات ثلثه دن هربرینه مخصوص هیئتلری اولدیغندن کندیلرینه Modes Personnels صور ذاتیه ویاخود شخصیه وباقی ایکیسیدخی ذواته مخصوص هیئتلری اولدیغندن

Modes Impersonnels صور غیرذاتیه یاخود غیرشخصیه دنیلور

بریکنجی صورت اخباریه فعلك مفادی اولان ایشك یاخود حالك حقیقةً وقوعبولمقدن ویا وقوعبولمش ویاخود وقوعبولرجق اولدیغنی خبر ویرر

مثالی

la religion veille sur les crimes secrets; مذهب جنایات خفیه اوزرینه وقوانین جنایات جلیه اوزرینه نظارت ایدر les lois veillent sur les crimes publics.

ایکنجی صورت شرطیه مفاد فعلك لفظاً ویاضمناً برشرطه متعلق اولدیغنی وقوعنی بیان ایدر یعنی متعلق عنه اولان شرط اجرا اولندیغی حالده ایشك دخی وقوعبوله جغنی افاده ایلر

مثالی

بن اکا کیدر ایدم اکر ایو استقبال اولنه جغمی یقیناً j'irais chez-lui, si j'étais sûr d'être

بیلیدم (یعنی حسن قبوله مظهر اولنه جغمی بیلسه م bien reçu.

اکا کیدرم

تنبیه بو صورت اصل شرطك جزاسی اولمغله ترکیده صیغهٔ جزائیه دینلوب شرطیه دیو شرطی

بیان ایدن صورته دینور

اوچنجی صورت امریه مفاد فعلك وقوعی متکلم طرفندن امر یا امل و یا تشویق

و یا رجا اولندیغنی بیان ایدر

مثالی

یکی کپرینك باشنه قدر کیت va jusqu'à la tête du pont neuf.

بو کرمی ایدیکز بکا faites-moi cette grâce.

دردنجی صورت انشائیه یاخود تبعیه بولندیغی جمله نك سائر بر جمله یه تابع اولدیغنی

بیان ایدر و تابع اولدیغی جمله نك حکمی تحتنده بولندیغندن او جمله لفظاً و یا معناً کلامده

بولنمدقجه صورت انشائیه ده اولان فعلك معناسی مکمل اوله مز

مثالی

استمم که سز اورایه کیده سکز (اورایه کتمکزی je ne veux pas que vous alliez-là.

یاخود کتمکلککزی استمم)

استر ایدم که درسکزی اوکرنمش اولیدیکز je voudrais que vous eussiez appris votre

(درسکزی اوکرنمش اولمکزی استردم) leçon.

بشنجی

بشنجی صورت مصدریه فعلك اصلی اولوب کندی کندینه نه ذاته ونه زمانه دلالت ایدرانجق معناسنك وسعت غیر محدوده سنه اقتضا سنجه هیئتنی تبدیل ایتمکسزین وعلامت جمعی بیله قبول ایلمکسزین ذوات وازمنهٔ ثلثه دن هربرینه نسبتی اوله بیلور

مثالی

استرم	بن	je veux		
استدك	سن	tu as voulu	کمك	aller.
استیه جك	او	il voudra		

استرز	بز	nous voulons		
استدیکز	سز	vous avez voulu	کلمك	venir.
استیه جکلر	انلر	ils voudront		

التنجی صورت مشترکه دخی بذاتها زمان وذاته دلالت ایده میوب هیئت اصلیه سنده قالرق ذوات وازمنهٔ ثلثه دن هربرینه مناسبتی اوله بیلور

مثالی

یم	بن	je suis		
اولرسیز	سن	tu seras	یازان	écrivant.
اولدی	او	il a été		

اولرجغز		بز nous serons		
اولدیکز	یاخود لنمش	سز vous avez été	blessés.	
درلر		انلر ils sont		

تنبیه بعد ما تصریفاتده دخی مشاهده اولنه جغی وجهله اسم مفعول صیغه سندن ما عدا فعللرك هیچ برهیئتی علامت جمع وادات تأنیث قبول ایتمز

صورت اخباریه نك سکز صیغه سی اولوب بری حاله بشی ماضی یه و ایکیسیدخی استقباله مخصوصدر

صورت اخباریه نك صیغهٔ حالیه سی آن کلامده وقوعبولان ایشی افاده ایدر

مثالی

اهالی مملکتی ترك ایدیورلر یاخود ایتمکده در les habitants abandonnent le pays.

برادریمه مکتوب یازیورم یاخود یازمقده یم j'écris une lettre à mon frère.

صیغهٔ مذکوره فاعلك عادت اوزره ایتدیکی ایشی و یاخود بولندیغی حالت معتاده یی دخی بیان ایدر

مثالی

ذات شاهانه صلحی وعدالتی سور Le Sultan aime la paix et la justice.

صادقلره مکافاة وخائنلره سیاست ایدر Il récompense les fidèles et punit les traîtres.

بوندن ما عدا بیرده صیغهٔ مذکوره دائما صحیح وباقی اولان شیلری اشعار ایدر

مثالی

حق تعالی ابدی وقادردر Dieu est éternel et puissant.

کونش پرلقدر le soleil est brillant.

صیغهٔ مذکوره بعضاً عهد قریبه وقوعبوله حق ایشه دلالت ایدوب فعل مضارع کبی استقبال معناسنی دخی حاوی اولور

مثالی

همان شمدی کیدرم یاخود کیده جکم je vais à l'instant.

یارین عزیمت ایدرم یاخود ایده جکم je pars demain.

صیغ خمسهٔ ماضویه Passé simultané ou imparfait ماضیٔ متوافق الوقت ویا غیر تام ویاخود حکایت الحال فی الماضی passé défini ماضیٔ معین passé indéfini ماضیٔ غیر معین passé antérieur ماضیٔ مقدم و plusque parfait ماضی فی الماضی دینلمکله معروفدر

برنجی صورت اخباریه نک ماضیٔ غیر تام ویاحکایت الحال فی الماضی دینلان صیغه سی ان کلامه نسبتله کچمش برزمانده ایشك یاخود حالك وقوعنی بیان ایدر ایکنجی اول کچمش زمانده دوام ایتمکده اولدیغنی وهنوز ختام بولمامش ایدوکنی دخی کوسترر یاخود کچمش زمانده برایش ویاحال وقوعبولمش یاخود بولور ایکن دیکر برحال یا ایشك وقوعبولمقده اولدیغنی افاده ایلر

مثالی

اهالی هرطرفدن کندیلرینه قوهٔ امدادیه واصل اولمقده ایکن بلده یی ترك ایده یورلر ایدی یاخود ترك ایتمکده ایدیلر les habitants abandonnaient la ville, lorsque les renforts leur arrivaient de toutes parts.

صیغهٔ مذکوره بر ده کچمش زمانده بر معتاد وقوعه کلمکده بولنمش اولان ایشه دلالت ایدر

مثالی

Henri IV était un grand roi, et il aimait دردنجی هنری بر بیوك قرال ایدی وملتنی son peuple. سور ایدی

je demeurais autrefois à Scutari. بن بر وقت اسکدارده اقامت ایدر ایدم

ایکنجی صورت اخباریه نك ماضیٔ معین یاخود محدود دنیلان صیغه سی ایشك آن کلامه نسبتله بسبتون کچمش ومعین بر زمانده وقوعبولدیغنی بیان ایدر

مثالی

les habitants abandonnèrent la ville hier. دونکی کون دشمنك وصولندن بر قاچ

peu d'instants après l'arrivée de l'ennemi. دقیقه صکره اهالی بلده یی ترك ایتدیلر

je vendis ma maison l'an dernier. اومی کچن سنه صاتدم

تنبیه فعلك بیان ایتدیکی ایش آن کلامدن اقدم وقوعبولمش اولوبده وقوعنك وقتنی بیان ایدن کلمه آن کلامی دخی حاوی اولور ایسه صیغهٔ مذکوره قوللانیله میه جغندن ایشك وقوعی وقتیله آن کلام بیننده هیچ اولماز ایسه بر کیجه مسافه سی بولنملیدر بناءً علیه aujourd'hui بوکون cette semaine بو هفته ce mois بو آی کبی کلمه لر آن کلامی دخی شامل اولدقلرندن ایشك وقت وقوعی بو مثللو کلمه لر ایله تعیین اولنمش ایسه فعل ماضیٔ معین صیغه سیله ایراد اولنه مز

اوچنجی صورت اخباریه نك ماضی غیر محدود ویا غیر معین صیغه سی دخی ایشلك
کچمش بر زمانده وقوعبولمش اولدیغنی بیان ایدر واول زمان ماضی کرك معین وکرك غیر معین اولسون
واسترآن کلامی حاوی اولسون استر اولمسون بو صیغه مساویاً فولانیلور

مثالی

les habitants ont abandonné la ville. اهالی بلده یی ترك ایلمشلر یاخود ایلدیلر

les fruits de la terre ont été la première ارضك میوه لری آدمك ایلك
nourriture de l'homme. یه جکی اولمشدر

j'ai eu la fièvre aujourd'hui, cette semaine. بوکون یاخود بوهفته بنی اسمه طوتدی

j'ai voyagé en Italie ces ans, ou ce mois-ci. بوسنه یاخود بوای ایتالیاده سیاحت
ایتدم

دردنجی صورت اخباریه نك ماضی مقدم دیلان صیغه سی بسبیتون کچمش بر زمانده
همان مقدم اولان وقوعبولدیغنی بیان ایدر

مثلا

les ennemis entrèrent dans la ville après اهالی بلده یی ترك ایتمش اولدقلرندن عسکر
que les habitants l'eurent abandonnée. دشمنلر اورایه داخل اولدیلر

quand j'eus reconnu mon erreur, je fus honteux کندی سهوی طانیمش اولدیغمده
d'avoir tenu des mauvais procédés que j'avais eus اك حقنده ابراز ایتمش اولدیغم بد معامله لردن
à son égard. مخجل اولدم

دیملدکده ترکیب اولده کرمك ایله ترك ایتمك ایشلری آن کلامه نسبتله کچمش بر زمانده
وقوعبولمش فقط اهالینك بلده یی ترك ایتمسی دشمنك دخولنه تقدم ایتمش اولدیغندن

eurent abandonné فعل ماضی مقدم صیغه سنده بولنمشدر ترکیب ثانیده کی بونك کبیدر

بشنجی صورت اخباریه نك ماضی فی الماضی صیغه سی بکمش زمانده وقوعبولمش اولان سائر برکیفیته نسبتله اولجه مرور ایتمش اولان زمانده حدثك وقوعبولمش اولدیغنی بیان ایدر

مثالی

les habitans avaient abandonné la ville. اهالی بلده یی ترك ایتمشلر ایدی چونکه دشمن واصل اولدی

lorsque l'ennemi est arrivé. یعنی دشمن کلدکده اهالی بلده یی اقدم ترك ایتمشلر ایدی

j'avais déjeuné, quand vous vintes me بن قهوه التی ایتمش ایدم چونکه سز بنی زیارته کلدیکزده

demander. بنی صورمغه کلدیکزده بن قهوه التی ایتمشدم

صورت اخباریه نك صیغهٔ استقبالیه سی بر وجه محرر ایکی هیئت اوزره اولوب برینه

Futur absolu ou simple مستقبل مطلق یاخود بسیط ودیکرینه Futur anté = rieur مستقبل مقدم یاخود ماضی فی الاستقبال تسمیه اولنمشدر

برنجی صورت اخباریه نك مستقبل مطلق صیغه سی سائر ایشه ویاحاله نسبتی اولمیه رق آن تکلمدن صکره کله جك بر زمانده ایشك وقوع بوله جغنی افاده وبیان ایدر

مثالی

je lirai le journal, quand je l'aurai. غزته یی الدیغم وقت اوقویه جغم

tu viendras me voir demain. سن بنی یارین کورمکه کله جکسین

ایکنجی صورت اخباریه نك مستقبل مقدم یاخود ماضی فی الاستقبال دنیلان صیغه سی

آن کلامه نسبتله کله جك زمانده وسائر بر کیفیت مستقبله یه قیاساً اقدم اولان زمانده برایشك وقوعبولمش اولدیغنی اشعار ایدر

مثالا

j'irai vous voir, quand j'aurai fini mes affaires. ایشلریمی بتیرمش اولدیغمده سزی کورمکه کیدهجکم

demain avant midi j'aurai fait cette traduction. یارین اوکله دن اول بوترجمه یی ایتمش اولهجغم

دیملدکده ترکیب اولنده کتمك ایله بترمك فعللرینك آن کلامه نسبتله ایکیسیده کله جك زمانده وقوعبوله جق حدثلره دلالت ایتمش لکن کتمك حدثنه نسبتله بترمك حدثی اقدم وقوعبولمش اولهجغندن j'aurai fini فعلی مستقبل مقدم یاخود ماضی فی الاستقبال صیغه سیله ایراد اولنمشدر کذلك ترکیب ثانیده ترجمه ایتمك فعلی آن کلامه نسبتله زمانیده وقوعبولهجق برایشه دلالت ایتمش اینجه واپش یارنکی اوبلین وقتندن اقدم وقوعبولمش اولهجغندن j'aurai fait فعلی صیغهٔ مذکوره ایله کترلمشدر

صورت شرطیه نك دخی ایکی صیغه سی اولوب برینه Conditionnel présent ou futur صیغهٔ شرطیهٔ حالیه ویا استقبالیه ودیکرینه Conditionnel Passé صیغهٔ شرطیهٔ ماضویه دیلور

بر نجی صیغهٔ شرطیهٔ حالیه ویا استقبالیه برشرطه متعلق اولهرق حدثلردن یاشمدیکی حالده ویاکله جك زمانده وقوعبوله جغنی بیان وافاده ایدر

مثالی

je lirais ; si j'avais de bons livres. ایوکتابلرم اولیدی اوقوردم (یاخود ایوکتابلرم

اولسه اوقورم

j'écrirais , si j'avais une bonne plume . برایوقلم اولیدی یازاردم

ایکنجی صیغهٔ شرطیهٔ ماضویه بر حدثك وقوعنه شرط اولان کیفیت اقدمجه اجرا اولنمش اولسه اول حدث دخی کچمش زمانده وقوعبولمش اوله جغنی بیان ایدر

مثالی

j'aurais terminé ma lettre , si l'on n'avais laissé tranquille . بنی راحت براقمش اولیدیلر مکتوبی بتورمش اولوردم

nous serions déjà partis , si la voiture avais été attelée . العربه قوشلمش اولیدیلر بزشمدیه قدر عزیمت ایتمش اولوردق

بعضاً صورت شرطیه نك بالاده ذکر اولنان ایکی صیغه لری وقوع حدثك محتمل اولدیغنی کوسترر وبوحاله شرطك کلامده لفظاً بولنماسی دخی ممکندر

مثالی

il arriverait un grand malheur , si on ne prenait pas les mesures nécessaires . تدابیر مقتضیه اتخاذ اولنمسه بیوك برفلاکت ظهوری محتملدر

un seul atome des bontés de l'Empereur m'aurait rendu heureux . الطاف شاهانه نك همان برذره سی بنی سعود ایتمش اولوردی

صورت امریه نك دخی ایکی صیغه سی اولوب بری بسیط ودیکری مرکبدر simple composé

برنجی صیغهٔ امریه بسیطه مفاد فعلك شمدیکی یاخود کله جك زمانده وقوعی متکلم طرفندن

مطلوب

مطلوب ومستدعا اولندیغنی انبا ایدر

مثالی

بولندیغم حالده بنی ترك ایتمیکز ne m'abandonnez pas dans l'état où je suis.

بکا یوز بیك غروش قرضاً ویرمکه همت ایدیکز venillez bien me prêter cent mille piastres.

ایکنجی صیغهٔ امریهٔ مرکبه نادر الاستعمال اولوب یوقاروده کینك معناسیله برابر بعینها ماضی فی الاستقبال صیغه سی کبی کله جك زمانده سائر بر کیفیتدن اقدم ایشك یتمش اولمسنك مطلوب اولندیغنی بیان ایدر

مثالی

بلده یی ترك ایتمش اولکز فچن دشمن اورایه کیرر (یعنی ayez abandonné la ville, quand l'ennemi دشمن کیرمزدن اقدم سز بلده یی ترك ایتمش اولهجقسکز y entrera.

صورت انشائیه یاخود تبعیه نك درت صیغه سی اولوب بونلره صیغهٔ حال présent ou futur یا استقبال imparfait صیغهٔ غیر تام passé صیغهٔ ماضی و plusque parfait صیغهٔ ماضی فی الماضی تسمیه اولنور ایچون بو وجهله تسمیه لری اعتباری اولوب ماضی دنیلان صیغه لرنده دخی بعضاً حال واکثریا استقبال معنالری بولنور ویوقاروده اشعار اولندیغی اوزره دائما سائر بر جمله نك تحت حکمنده بولنه رق تابع اولدقلری جمله ده اولان فعلك ایجابنه کوره صیغ اربعهٔ انشائیه دن بری یاخود دیکری استعمال اولنه جغی قواعد نحویه یه مخصوص اولان جلد ثانیده بر وجه تفصیل تعریف اولنه جقدر

برنجی صورت انشائیه نك حال یاخود استقبال دنیلان صیغه سی هیئت واحده ایله بعضاً زمان حاله وبعضاً استقباله مناسبتی اوله رق مفاد فعلی بیان ایدر

مثالی

est-il absolument nécessaire que vous مطلقا لازمیدرکه شمدی یازه سکز

écriviez maintenant. ? شمدی یازمکز مطلقا لازمیدر

je veux que vous écriviez demain. استرمکه یارین یازه سکز (یارین یازمکزی استرم)

votre oncle est très avare, quoi qu'il soit عموجدکز اگرچه پك زنکین ایسه ده غایت

très riche. طمعکاردر

je désire qu'il soit un peu plus libéral ارزولرمکه بوندن بویله برازدها سخی اولسون

à l'avenir. (سخی اولمسنی ارزولرم)

ایکنجی صورت انشائیه نك ماضی غیر تام دیلان صیغه سی دخی کاه ماضی وکاه مستقبل

زمانه دلالت ایدر

مثالی

il fallait que je travaillasse, ou j'aurais été puni. لازم ایدیکه اشلیه ایدم یوخسه تأدیب اولنوردم

il faudrait que je travaillasse, mais je n'ai pas l'esprit libre. ایجاب ایدر ایدیکه اشلیه ایدم انجق ذهنم آزاده دکلدر

je désirais que vous vinssiez hier. ارزولرایدم که دون کلهایدیکز (دون کلمکزی ارزولردم)

je souhaiterais que vous vinssiez demain. ارزوایدرایدم که یارین کلهیکز (یارین کلمکزی ارزولتردم)

اوچنجی صورت انشائیه نك ماضی دیلان صیغه سی بعض کره زمان ماضیه و بعض کره

دخی مستقبله دلالت ایدر انجق ماضی فی الاستقبال صیغه سی کبی کله جك زمانده سائر برکیفیته

نسبتله

نسبتله اقدم اولان حدثی افاده ایلر

مثالی

لازم اولدیکه ایشلمش اولریم یوخسه il a bien fallu que j'aie travaillé,
تأدیب اولنمش اولوردم autrement j'aurais été puni.

لازمدرکه افندینك کلمسندن اقدم ایشلمش il faut que j'aie travaillé, avant l'arrivée
اولریم یوخسه تأدیب اولنورم du maître; autrement je serais puni.

انك ایله کسب معارفه ایتمش اولدیغکزه پك je suis enchanté que vous ayez fait sa
حظ ایتدم connaissance.

ارزولرمکه خصمکزدن اقدم ذاتکز انکله کسب je désire que vous ayez fait sa connais-
معارفه ایتمش اوله سکز sance avant votre adversaire.

دردنجی صورت انشائیه نك ماضی فی الماضی دنیلان صیغه سی کچمش زمانده وقوعبولمش
اولان ویاخود کله جك زمانده وقوعبولمش اوله جق بر حدثه دلالت ایدر لکن دائما استقبال
معناسیله برابر سائر کیفیت اوزره اقدمیت دخی بیان وافاده ایدر

مثالی

مطلوب ایتمش ایدیکه او ایشی سائرلرندن اقدم بترمش اولریم il avait exigé que j'eusse fini ce travail
بشقه لرندن اول ایشی بتورمش اولمقلغی مطلوب ایتمش ایدی avant les autres.

لازم اولور ایدیکه انك وصولندن اقدم بو ایشی il faudrait que j'eusse achevé ce travail, avant
بتورمش اوله یم یوخسه طارلمسی احتمالدر son arrivée, autrement il se fâcherait.

ظن ایتمز ایدمکه بویله چابك بترمش je ne pensais pas que vous eussiez fini
اولیدیکز si tôt.

استر ایدم که بنم تکرار کلدیکمده یعنی عودتمده je voudrais que vous eussiez fini quand je
بترمش اوله سکز reviendrai.

صورت مصدریه مفاد فعلی بر وجه ابهام وعموم بیان ایدرك اقدمجه ذکر اولندیغی وجهله
بذاتها بر زمانه دلالت ایده مز ایسه ده ایکی صیغه سی اولوب برینه présent
حال ودیکرینه passé ماضی دنیلور

برنجی صورت مصدریه نك صیغهٔ حالیه سی بولندیغی جمله نك دلالت ایتدیکی زمان
حال یا استقبال ویاخود ماضیده وقوعبولان حدثی بیان ایدر

مثالی

برمکتوب یازمغه مشغولم je suis occupé à écrire une lettre.
یارین قرنداشمه یازمغه دوشنیورم je pense écrire demain à mon frère.
انك ترجمهٔ حالنی یازمغه باشلمش ایدی il avait commencé à écrire sa biographie.

ایکنجی صورت مصدریه نك صیغهٔ ماضویه سی بولندیغی جمله نك بیان ایتدیکی زمان حال
یا استقبال ویاخود ماضیدن اقدم اولان ایشه دلالت ایدر

مثالی

طیشار وچیقمزدن اقدم هپ بونی یازمش je veux avoir écrit tout cela avant de sortir.
اولمق استرم صورتنی برساعته قدر یازمش tu tâcheras d'avoir écrit la copie dans une heure.
اولمغه چالیشه سین بونی دها چابك یازمش il n'était pas possible d'avoir écrit cela plus-
اولمق ممکن دکل ایدی tôt.

صورت

صورت مشتركه نك دخى ايكى صيغه سى اولوب برينه présent حال ياخود actif
فاعل ودیكرينه passé ماضى ياخود passif مفعول دنيلور

برنجى صورت مشتركه حاليه ياخود اسم فاعل صيغه سى تبديل هيئت ايتميه رك
ذوات وازمنهٔ ثلثه دن هربريله تركب ايدرو راجع اولديغى ذات وياشى طرفدن
مفاد فعلك اجرا اولنمقه ومنسوب اولديغى زمان ايچنده دوام قلنمقه ايدوكنى
افاده ايلر

مثالى

Un homme obligeant ses amis. دوستلرينى ممنون ايدن ادم

Une mère caressant ses enfants. چوجقلرينى اوخشايان والده

Des élèves aimant l'étude. تحصيل علمى سوز طلبه

Des filles travaillant à l'aiguille. إكنه ايله ايشلين قزلر

ايكنجى صورت مشتركهٔ ماضويه وياخود اسم مفعول صيغه سى كذلك ذوات
وازمنه نك هربريله تركب ايدرك عائد اولديغى ذات وياشى طرفدن مفاد فعلك
قبول اولنديغنى ومنسوب اولديغى زمان ايچنده بتمش وتكميل اولمش ايدوكنى بيان ايدر و
ايجابنه كوره ادات جمع وتأنيثى قبول ايلر

مثالى

L'ennemi vaincu par l'armée Impériale. اردوى ايمپراطورى طرفدن مغلوب اولان دشمن

Les boulets lancés par la flotte. دونمادن اتلمش اولان كله لر

Une division entière faite prisonnière. اسير اولنمش بتون بر فرقه

Des armes de toutes sortes ramassées میدان محاربه ده طوپلنمش اولان
sur le champ de bataille. هر نوع اسلحه

تنبیه بالاده محرر تفصیلات ایله امثله دن اکلاشلدیغی وجهله بذاتها ازمنهٔ ثلثه دن برینه دلالت ایدن صیغه لر مستقلاً صورت اخباریه صیغه لری اولوب صور سائره نك زمانه دلالت ایتمسی مطلقا کندی هیئتلریله اولمیوب رفاقت ایتدکلری کلمات اعانه سیله در

خامسا بروجه بالا مفرد وجمع اولدرق ذوات وازمنهٔ ثلثه ایله صور مختلفه یی ادا ایتمك اوزره فعلك اتخاذ ایتدیکی هیئتلرك مجموعنه Conjugaison تصریف یاخود اصول تصریفیه دنیلور

مصدر هر فعلك اصلی ومبدأ ومأخذی اولمق ملابسه سیله مصدرك هیئت اصلیه سی اقتضاسنجه فعللرك کافه سی طاقم طاقم یاخود صنف صنف تقسیم اولنمشدر

وچونکه فرانسزجه ده مصدر درت طورلو حرفلر ایله نهایتلنمش اولور اول حرفلرك ایجابنجه فعللر دخی درت وجهله تصریف اولنوب Les quatre Conjugaisons تصریفات اربعه نامیله معروفدرکه بوراده صنوف اربعه تسمیه سی ترجیح اولنمشدر

ایمدی مصدری er حرفلریله منتهی اولان فعللره Verbes de la Première Conjugaison صنف اول افعالی دنیلور

مثالی

سومك Aimer.

ویرمك Donner.

صايمق Compter.

Verbes de la Deuaième مصدرك اخرنده ir حرفلری بولنان فعللره

Conjugaison صنف ثانی افعالی تسمیه اولنور

مثالی

بتورمك Finir.

طولدرمق Remplir.

سچمك Choisir.

Verbes de la Troisi_ مصدر صورتنك نهايتنده oir حرفلری بولنان فعللره

ème Conjugaison صنف ثالث افعالی دینور

مثالی

اخذ وقبول ایتمك Recevoir.

سزمك cApercevoir.

فهم وتصور ایتمك Concevoir.

Verbes de la Quatriàme ابتداء re حرفلریله نهایتلنمش مصدری اولان فعللر

Conjugaison صنف رابع افعالی تسمیه قلنور

مثالی

ویرمك ردّ اداء اعاده تسلیم ایتمك Rendre.

ایشتمك Entendre.

بكلمك Attendre.

صنوف اربعهٔ مذكوره دن بر رفعلك امثلهٔ مطرده سنى بشقه بشقه جدوللرده تصريف ايدرك هم صنف اولان افعالك كافه سنه ميزان اتخاذيله هيئات مختلفه سنك وجه اشتقاقلرى زيرده كوستريله جك ايسه ده صيغه لرك بعضيلرى بر كلمه دن بعضيلرى دخى برقاچ كلمه دن عبارت اولديغندن صيغ فعليه Simples بسيط و Composés مركب اولمسيله مركب صيغه لرك تشكيلنه مدار اولوب Les verbes auxiliaires معاون فعللر ياخود فعلين اعانه دنيلان Avoir ايله Etre فعللرينك اول باول جدول تصريفاتى بوراده وضع اولنور فعلين اعانه دن مالك اولمق معناسنه avoir فعلنك امثلهٔ مطرده و مختلفه سى جدوليدر

صورت اخباريه نك Mode Indicatif

صيغهٔ حاليه سى Présent			ماضئ غير معين صيغه سى Passé Indéfini			وار اولمشدر ياخود اولدى
J'ai.	مالكم	بنم	J'ai	اولمشم ياخود اولدم	بنم	
Tu as.	مالكسين	سنك	Tu as	اولمشسين اولدك	سنك	
Il a.	مالكدر	آنك	Il a	اولمشدر اولدى	انك	
Nous avons.	مالكز	بزم	Nous avons	اولمشز اولدق	بزم	
Vous avez.	مالكسكز	سزك	Vous avez	اولمشسكز اولديكز	سزك	
Ils ont.	مالكدرلر	انلرك	Il ont	اولمشلر اولديلر	انلرك	

حكايه

Imparfait — حكاية الحال في الماضي صيغه سي

J'avais.	ايدم	بنم	وار ايدي
Tu avais.	ايدك	سنك	
Il avait.	ايدى	انك	
Nous avions.	ايدك	بزم	
Vous aviez.	ايديكز	سزك	
Ils avaient.	ايديلر	انلرك	

Plusque Parfait — ماضي في الماضي صيغه سي

J'avais.	ايدم	بنم	اولمش ايدي ياخود وار اولمش ايدي
Tu avais.	ايدك	سنك	
Il avait.	ايدى	انك	
Nous avions.	ايدك	بزم	
Vous aviez.	ايديكز	سزك	
Ils avaient.	ايديلر	انلرك	

Passe défini — ماضي معين صيغه سي

J'eus.	اولدم	بنم	اولدي ياخود وار اولدي
Tu eus.	اولدك	سنك	
Il eut.	اولدى	انك	
Nous eûmes.	اولدق	بزم	
Vous eûtes.	اولديكز	سزك	
Ils eurent.	اولديلر	انلرك	

Passé Antérieur — ماضي مقدم صيغه سي

J'eus.	اولدم	بنم	اولمش اولدي ياخود وار اولمش اولدي
Tu eus.	اولدك	سنك	
Il eut.	اولدى	انك	
Nous eûmes.	اولدق	بزم	
Vous eûtes.	اولديكز	سزك	
Ils eurent.	اولديلر	انلرك	

Futur Absolu — مستقبل مطلق صيغه سي

J'aurai.	اولهجغم	بنم	اولهجق ياخود وار اولهجق
Tu auras.	اولهجقسيز	سنك	
Il aura.	اولهجق	انك	
Nous aurons.	اولهجغز	بزم	
Vous aurez.	اولهجقسكز	سزك	
Ils auront.	اولهجقلر	انلرك	

Futur Antérieur — مستقبل مقدم صيغه سي

J'aurai.	اولهجغم	بنم	اولمش اولهجق ياخود وار اولمش اولهجق
Tu auras.	اولهجقسيز	سنك	
Il aura.	اولهجق	انك	
Nous aurons.	اولهجغز	بزم	
Vous aurez.	اولهجقسكز	سزك	
ils auront.	اولهجقلر	انلرك	

صورت شرطیه‌نك Mode Conditionnel

صیغهٔ ماضویه‌سی Passé

بنم	ایدم	J'aurais ou j'eusse	مالك
سنك	ایدك	Tu aurais ou tu eusses	
انك	ایدی	Il aurait ou il eût	اولمش
بزم	ایدك	Nous aurions ou nous eussions	
سزك	ایدیکز	Vous auriez ou vous eussiez	اولور
انلرك	ایدیلر	Ils auraient ou ils eussent	

اولمش اولوردی یا خود وار اولمش اولوردی

صیغهٔ حالیه‌سی Présent ou Futur

بنم	ایدم	J'aurais.	مالك
سنك	ایدك	Tu aurais.	
انك	ایدی	Il aurait.	
بزم	ایدك	Nous aurions.	
سزك	ایدیکز	Vous auriez.	اولور
انلرك	ایدیلر	Ils auraient.	

اولوردی یا خود وار اولوردی

صورت امریه‌نك Mode Impératif

صیغهٔ مرکبه‌سی Composé

ماضی فی الاستقبال معناسی Futur Antérieur

سنك	اول	Aie	مالك
انك	اولسون	Qu'il ait	
بزم	اولهلم	Ayons	اولمش
سزك	اولکز	Ayez	
انلرك	اولسونلر	Qu'ils aient	

اولمش اولسون یا خود وار اولمش اولسون

صیغهٔ بسیطه‌سی Simple

حال یا استقبال معناسی Présent ou Futur

سنك	اول	Aie.	مالك
انك	اولسون	Qu'il ait.	
بزم	اولهلم	Ayons.	
سزك	اولکز	Ayez.	
انلرك	اولسونلر	Qu'ils aient.	

اولسون یا خود وار اولسون

صورت انشائیه‌نك Mode Subjonctif.

صیغهٔ ماضویه‌سی Passé

که بنم	اولهیم	Que j'aie	که مالك اولمش
که سنك	اولهسیز	Que tu aies	
که انك	اوله	Qu'il ait	

اولمش اوله

صیغهٔ حالیه‌سی Présent

که بنم	اولهیم	Que j'aie.	که مالك
که سنك	اولهسیز	Que tu aies.	
که انك	اوله	Qu'il ait.	

اوله

اولدلم

وار اولمش اوله	كه بزم	اوله لم	كه مالك اولمش	Que nous ayons	وار اوله	كه بزم	اوله لم	كه مالك	Que nous ayons.
	كه سزك	اوله سكز		Que vous ayez		كه سزك	اوله سكز		Que vous ayez.
	كه انلرك	اوله لر		Qu'ils aient		كه انلرك	اوله لر		Qu'ils aient.

ماضى فى الماضى صيغه سى Plusque parfait — ماضى غير تام صيغه سى Imparfait

اولمش اوليدى يا خود وار اولمش اوليدى	كه بنم	اوليدم	كه مالك اولمش	Que j'eusse	اوليدى يا خود وار اوليدى	كه بنم	اوليدم	كه مالك	Que j'eusse.
	كه سنك	اوليدك		Que tu eusses		كه سنك	اوليدك		Que tu eusses.
	كه انك	اوليدى		Qu'il eût		كه انك	اوليدى		Qu'il eût.
	كه بزم	اوليدق		Que nous eussions		كه بزم	اوليدق		Que nous eussions.
	كه سزك	اوليديكز		Que vous eussiez		كه سزك	اوليديكز		Que vous eussiez.
	كه انلرك	اوليديلر		Qu'ils eussent		كه انلرك	اوليديلر		Qu'ils eussent.

صورت مصدريه نك Mode Infinitif

صيغه حاليه سى Présent — صيغه ماضويه سى Passé

مالك اولمق Avoir. — مالك اولمش اولمق Avoir eu.

صورت مشتركه نك Participe

صيغه حاليه سى ويا اسم فاعل Présent ou Actif — صيغه ماضويه سى ويا اسم مفعول Passé ou Passif

مالك اولان ومالك اولوب ومالك اوله رق Ayant. — مالك اولنمش ومملوك En. ens. ene. enes.

صيغه مشتركه مركبه Participe Composé

مالك اولمش اولان ومالك اولمش اولوب ومالك اولمش اوله رق Ayant eu.

وقس

بالاده محرر امثله مطرده دن مستبان اولديغي وجهله Avoir فعلنك اسم مفعول صيغه سنه

اولا صورت اخباريه حاليه علاوه قلندقده ماضي غير معين صيغه سي حاصل اولور

ثانيا ماضي معين صيغه سي الحاق اولندقده ماضي مقدم صيغه سي حصوله كلور

ثالثا حكايه الحال في الماضي صيغه سي قوللندقده ماضي في الماضي صيغه سي پايلور

رابعا مستقبل مطلق صيغه سي وضع اولندقده ماضي في الاستقبال صيغه سي حصوله پذيرا اولور

خامسا صورت شرطيه حاليه وضع ايدلدكده صورت شرطيه ماضويه تشكيل اولنور

سادسا صورت امريه بسيطه قوللندقده صيغه امريه مركبه پايلور

سابعا صورت انشائيه حاليه كتورلدكده صورت مذكوره نك ماضي صيغه سي اولور

ثامنا صورت انشائيه نك ماضي غير تام دنيلان صيغه سي ايراد اولندقده صورت مذكوره نك ماضي في الماضي صيغه سي ميدانه كلور

تاسعا صورت مصدريه حاليه قوللندقده مصدرك ماضي دنيلان صيغه سي تركب ايدر

وعاشرا اسم فاعل صيغه سي ضم اولندقده صورت مشتركه مركبه تشكيل اولنور

تصريفات اتيه دن مشاهده اولنه جغي اوزره افعال سائره نك مركب صيغه لرى دخي وجه

مشروح ايله تشكل ايدر واوحالده فعل اعانه نك معناى اصليسى تعديل ونوعما محو اولور

Etre فعل اعانه سيدخي بو صورتله بعض افعالك صيغ مركبه سنك تشكيلنه مدار اولور

انجق كندينك مركب صيغه لرى Avoir فعل اعانه سنك معرفتيله اجرا اولنور

فعلين اعانه دن اولمق معناسنه اولان Etre فعلنك امثله مطرده ومختلفه سى

جدوليدر

صورت اخباريه نك Mode Indicatif

صيغه حاليه سى Présent ماضي غير معين صيغه سى Passé Indéfini

Je suis.	يم	وارم	
Tu es.	سين	وارسين	
Il est.	در	واردر	été.
Nous sommes.	يز	وارز	
Vous êtes.	سكز	وارسكز	
Ils sont.	درلر	واردلر	
Imparfait	حكايه حال ماضى صيغه سى		
J'étais.	ايدم	وارايدم	
Tu étais.	ايدك	وارايدك	
Il était.	ايدى	وارايدى	
Nous étions.	ايدك	وارايدك	été.
Vous étiez.	ايديكز	وارايديكز	
Ils étaient.	ايديلر	وارايديلر	
Passé défini	ماضى معين صيغه سى		
Je fus.	اولدم		
Tu fus.	اولدك		
Il fut.	اولدى		été.
Nous fûmes.	اولدق		
Vous fûtes.	اولديكز		
Ils furent.	اولديلر		

J'ai	اولشم	اولدم	
Tu as	اولشسين	اولدك	
Il a	اولشر	اولدى	
Nous avons	اولشز	اولدق	été.
Vous avez	اولشسكز	اولديكز	
Ils ont	اولشدرلر	اولديلر	
Plusque parfait	ماضى فى الماضى صيغه سى		
J'avais	ايدم	وقتيا	
Tu avais	ايدك		
Il avait	ايدى		
Nous avions	ايدك		été.
Vous aviez	ايديكز		
Ils avaient	ايديلر		
Passé Antérieur	ماضى مقدم صيغه سى		
J'eus	اولدم	وقتيا	
Tu eus	اولدك		
Il eut	اولدى		
Nous eûmes	اولدق		été.
Vous eûtes	اولديكز		
Ils eurent	اولديلر		

مستقبل مقدم صيغه سي Futur Antérieur	مستقبل مطلق صيغه سي Futur Absolu
J'aurai اولهجغم	Je serai. اولهجغم
Tu auras اولهجقسين	Tu seras. اولهجقسين
Il aura اولهجق	Il sera. اولهجق
Nous aurons اولهجغز	Nous serons. اولهجغز
Vous aurez اولهجقسكز	Vous serez. اولهجقسكز
Ils auront اولهجقلر	Ils seront. اولهجقلر

etc.

صورت شرطيه سي Mode Conditionnel.

صيغه ماضويه سي Passé	صيغه حاليه سي Présent
J'aurais ou j'eusse اولوردم	Je serais. اولوردم
Tu aurais ou tu eusses اولوردك	Tu serais. اولوردك
Il aurait ou il eût اولوردی	Il serait. اولوردی
Nous aurions ou nous eussions اولوردق	Nous serions. اولوردق
Vous auriez ou vous eussiez اولورديكز	Vous seriez. اولورديكز
Ils auraient ou ils eussent اولوردیلر	Ils seraient. اولوردیلر

etc.

صورت امريه سي Mode Impératif.

صيغه حاليه سي ويا استقباليه سي Présent ou Futur

نفس متكلم وحده يه قدر Point de première personne singulière.

Sois. اول اولرسين

Qu'il soit. اوله اولسون

Soyons. اوله لم

Soyez. اولكز اولرسكز

Qu'ils soient. اولهلر اولسونلر

Mode Subjonctif. صورت انشائيه‌سنك

Présent صيغهٔ حاليه‌سي		Passé صيغهٔ ماضويه‌سي
Que je sois. كه اولهيم	Que j'aie	اولهيم
Que tu sois. كه اولهسين	Que tu aies	اولهسين
Qu'il soit. كه (اولسون) اوله	Qu'il ait	اولسون اوله
Que nous soyons. كه اولهلم	Que nous ayons	اولهلم
Que vous soyez. كه اولرسكز	Que vous ayez	اولهسكز
Qu'ils soient. كه اولسونلر اولهلر	Qu'ils aient	اولسونلر اولهلر

etc.

Imparfait ماضئ غير تام صيغه‌سي		Plusque parfait ماضئ في تمام صيغه‌سي
Que je fusse. كه اولیدم	Que j'eusse	اولیدم
Que tu fusses. كه اولیدك	Que tu eusses	اولیدك
Qu'il fût. كه اولیدی	Qu'il eût	اولیدی
Que nous fussions. كه اولیدك	Que nous eussions	اولیدك
Que vous fussiez. كه اولیدیكز	Que vous eussiez	اولیدیكز
Qu'ils fussent. كه اولیدیلر	Qu'ils eussent	اولیدیلر

etc.

Mode Infinitif. صورت مصدريه‌سنك

Présent صيغهٔ حاليه‌سي	Passé صيغهٔ ماضويه‌سي
Etre. اولمق	Avoir été. اولمش اولمق

صورت مشتركه‌نك Participe

صيغهٔ حاليه‌سى ويا اسم فاعل Présent ou Actif

اولان واولوب Étant.

اوله‌رق واولمغله

صيغهٔ ماضويه‌سى ويا اسم مفعول Passé ou Passif

اولمش Été

صيغهٔ ماضويهٔ مركبه‌سى Participe Composé

اولمش اولان واولمش اولوب Ayant été.

واولمش اوله‌رق واولمش اولمغله

تنبيه فعل مذكورك صورت اخباريهٔ حاليه‌سى تركيده ضمير نسبى دنيلان مِ زْ سِيز سِكِز حرفلرينه وادات خبر اولان دِر ودرلر لفظنه معادلدر

صنف اول افعالنه ميزان تصريف اولمق اوزره ويرمك معناسنه اولان donner فعلنك امثلهٔ مطرده ومختلفه‌سى جدوليدر

صورت اخباريهٔ حاليه

Je donn e.	ويررم	ويره يورم
Tu donn es.	ويررسيز	ويره يورسيز
Il donn e.	ويرر	ويره يور
Nous donn ons.	ويررز	ويره يورز
Vous donn ez.	ويررسكز	ويره يورسكز
Ils donn ent.	ويررلر	ويره يورلر

صيغهٔ حكايت الحال فى الماضى

ايدم ويرر ياوين يور Je donn ais.

ايدك Tu donn ais.

ايدى Il donn ait.

ايدك وياخود ويرمكده Nous donn ions.

ايديكز Vous donn iez.

ايديلر Ils donn aient.

صيغهٔ ماضئ معيّن

ويردم Je donn ai.

ويردك Tu donn as.

ويردى Il donn a.

ويردك Nous donn âmes.

ويرديكز Vous donn âtes.

ويرديلز Ils donn èrent.

صيغهٔ ماضئ غير معيّن

ويردم ويرمشم J'ai

ويردك ويرمشسين Tu as

ويردى ويرمش Il a

ويردك ويرمشز Nous avons

ويرديكز ويرمشسكز Vous avez

ويرديلر ويرمشلر Ils ont

donné.

صيغة ماضي مقدم

donn é.

J'eus	اولدم
Tu eus	اولدك
Il eut	اولدى
Nous eûmes	اولدق
Vous eûtes	اولديكز
Ils eurent	اولديلر

صيغة ماضي في الماضي

donn é.

J'avais	ايدم
Tu avais	ايدك
Il avait	ايدى
Nous avions	ايدك
Vous aviez	ايديكز
Ils avaient	ايديلر

صيغة مستقبل مطلق وبا بسيط

Je donne rai.	ويرجكم
Tu donne ras.	ويرجكسين
Il donne ra.	ويرجك
Nous donne rons.	ويرجكز
Vous donne rez.	ويرجكسكز
Ils donne ront.	ويرجكلر

مستقبل مقدم ویا ماضی فی الاستقبال

donné.

J'aurai	اوله جغم
Tu auras	اوله جقسز
Il aura	اوله جق
Nous aurons	اوله جغز
Vous aurez	اوله جقسکز
Ils auront	اوله جقلر

صورت شرطیهٔ حالیه

Je donne rais.	ویررم
Tu donne rais.	ویررك
Il donne rait.	ویرردی
Nous donne rions.	ویررك
Vous donne riez.	ویرردیکز
Ils donne raient.	ویرردیلر

صورت شرطیهٔ ماضویه

donné.

J' aurais j'eusse	اولوردم
Tu aurais tu eusses	اولوردك
Il aurait il eût	اولوردی
Nous aurions nous eussions	اولوردق
Vous auriez vous eussiez	اولوردیکز
Ils auraient ils eussent	اولوردیلر

صورت امریه حالیه و یا استقبالیه

نفس متکلم وحده یو قدار Point de première personne singulière

ویر Donn e.

ویرسون Qu'il donn e.

ویرلم Donn ons.

ویریکز Donn ez.

ویرسونلر Qu'ils donn ent.

صورت انشائیه حالیه

که ویره یم Que je donn e.

که ویره سین Que tu donn es.

که ویره که ویرسون Qu'il donn e.

که ویره لم Que nous donn ions.

که ویره سکز Que vous donn iez.

که ویره لر که ویرسونلر Qu'ils donn ent.

صورت انشائیه ماضی غیر تام صیغه سی

که ویریدم Que je donnas se.

که ویریدك Que tu donnas ses.

که ویریدی Qu'il donnâ t.

که ویریدك Que nous donnass ions.

که ویریدیکز Que vous donnass iez.

که ویریدیلر Qu'ils donnass ent.

صورت انشائیه ماضویه

Que j'aie	اوله یم	
Que tu aies	اوله سین	
Qu'il ait	اوله اولسون	dont é.
Que nous ayons	اوله لم	
Que vous ayez	اوله سکز	
Qu'ils aient	اوله لر اولسونلر	

صورت انشائیه ترکیب ماضی فی الماضی صیغه سی

Que j'eusse	اولیدم	
Que tu eusses	اولیدك	
Qu'il eût	اولیدی	dont é.
Que nous eussions	اولیدق	
Que vous eussiez	اولیدیکز	
Qu'ils eussent	اولیدیلر	

صورت مصدریه حالیه

Donner. ویرمك

صورت مصدریه ماضویه

Avoir dont é. ویرمش اولمق

صورت مشترکه حالیه و یا اسم فاعل

Donnant. ویرن ویروب ویرمك

صورت مشترکهٔ ماضویه ویا اسم مفعول

ویرمش وویرلمش Donné, ée, és, ées.

صورت مشترکهٔ مرکبه

ویرمش اولان ویرمش اولوب ویرمش اوله رق Ayant donné.

افعال اتیه مثالاوله رق بالاده محرر امثلهٔ مطرده یه تطبیقاً تصریف اولنمق اوزره تحریر اولندی

سومك Aimer.	قپاتق Fermer.
کسمك Couper.	صیقمق Serrer.

برنجی اشارت علامت مصدردن اول el یاخود er حرفلری بولنان افعالده اول حرفلری ساکن e حرفنك اولنه کلدکلری صیغه لرده مکرر اولورلر

مثالی

چاغرمق Appeler.	چاغرردم J'appelle.
اتمق Jeter.	اتهجغم Je jetterai.

ایکنجی اشارت علامت مصدریه دن اقدم é حرفی بولنان فعللرده مذکور حرف حرکهٔ سز e حرفنك اولنه کلدیکی صیغه لرده i حرفنه تبدیل اولنور

مثالی

کوندرمك Envoyer.	کوندررم J'envoie.
قوللانمق Employer.	قوللانهجغم J'emploierai.

تنبیه

تنبیه صنوف سائره فعللرنده دخی اصل فعلده i حرفی بولنورایسه حروف صوتیهٔ متحرکه اولنه کله جکی صیغه لرده y حرفنه تبدیل اولنوب بالعکس حرکه سز e حرفنك اولنه کله جکی صیغه لرده یه y حرفی i حرفنه ارجاع اولنور

اوچنجی اشارت علامت مصدردن اول g حرفی بولنورایسه مذکور حرف a ویاخود o حرفنك اولنده بولنه جغی صیغه لرده ژفارسی کبی اولان صدای اصلیسی حفظ اولنمق اوزره عقبنه ساکن e حرفی زائد اوله رق علاوه قلنور

مثالی

یمك Manger.	یدم Je mangeai.
یوزمك Nager.	یوززز Nous nageons.

دردنجی اشارت علامت مصدردن اقدم e حرفی بولنورایسه مذکور حرف a یاخود o حرفنك اولنده بولنه جغی صیغه لرده سین کبی اولان صدای اصلیسی حفظ وابقا اولنمق اوزره التنه سدیل دنیلان اشبو (ç) علامت وضع اولنور

مثالی

قویمق Placer.	قویدم Je plaçai.
دلمك Percer.	دلرز Nous perçons.

تنبیه بعض صنف ثالث افعالنده دخی سین حرفی کبی تلفظ اولنان e حرفی بولنوبده u حرفی اولنه کله جك اولورسه صدای اصلیسی لاجل المحافظه تحتنه علامت مزبوره قونیلور وبالعکس بعض صنف رابع افعالنده علامت مصدردن اول قاف یاخود کاف صدا سیله e حرفی بولنورایسه حروف صوتیه دن e و i حرفلرینك اولنده صدا

اصلسی محافظه اولنه میه جغندن حرف مزبور qu حرفلرینه دکشدیریلور
بشنجی اشارت حرکه سز e حرفی ایله منتهی اولان صیغه لرده حرف مزبوردن اقدم
کلان هجانك نهایتنده دیکر e حرفی دخی بولنورایسه اشبو اوّل کلان e حرفی
اصلنده استر حرکه سز اولسون استر مسدود اولسون مفتوح حرفنه قلب اولنور یعنی
اوزرینه علامت ثقیله وضع اولنور

مثالی

Lever. قالدرمق — Je lève. قالدررم
Espérer. امید ایتمك — J' espère. امید ایدرم

التنجی اشارت علامت مصدردن اول u حرفی بولنورایسه صورت اخباریه نك
حکایت الحال فی الماضی صیغه سنده وصورت انشائیه حالیه ده متکلم مع الغیر وجمع
مخاطب هیئتلرنده مذکور حرفك اوزرینه تره مادنیلان چفته نقطه وضع اولنور

مثالی

Tuer. اولدرمك — Nous tuions. بز اولدررایدك
Vous tuiez. سز اولدررایدیکز
Que nous tuions. که بز لیه لم — Que vous tuiez. که سز لیه سکز — Tuer. ترلمك

صنف ثانی افعالنك تصریفنه میزان اولمق اوزره بتورمك معناسنده اولان Finir
فعلنك امثله مطرده ومختلفه سی جدولیدر

صورت

صورت اخباريه حاليه

بتوررم بتوريورم Je fini s.

بتوررسين بتوريورسين Tu fini s.

بتورر بتوريور Il fini t.

بتوررز بتوريورز Nous finiss ons.

بتوررسكز بتوريورسكز Vous finiss ez.

بتوررلر بتوريورلر Ils finiss ent.

حكايت الحال في الماضي

ايدم Je finiss ais.

ايدك Tu finiss ais.

ايدى Il finiss ait.

ايدك Nous finiss ions.

ايديكز Vous finiss iez.

ايديلر Ils finiss aient.

بتورر يا خود بتوريور

صيغهٔ ماضئ معين

بتوردم Je fini s.

بتوردك Tu fini s.

بتوردى Il fini t.

بتوردك Nous fini mes.

بتورديكز Vous fini tes.

بتورديلر Ils fini rent.

صيغهٔ ماضیٔ غیر معین

J'ai	بتورمشم	بتوردم
Tu as	بتورمشسین	بتوردك
Il a	بتورمش	بتوردی
Nous avons	بتورمشز	بتوردك
Vous avez	بتورمشسكز	بتوردیكز
Ils ont	بتورمشلر	بتوردیلر

جمع

صيغهٔ ماضیٔ مقدّم

J'eus		اولدم
Tu eus		اولدك
Il eut		اولدی
Nous eûmes		اولدق
Vous eûtes		اولدیكز
Ils eurent		اولدیلر

مفرد — جمع

صيغهٔ ماضی قریب

J'avais		ایدم
Tu avais		ایدك
Il avait		ایدی
Nous avions		ایدك
Vous aviez		ایدیكز
Ils avaient		ایدیلر

مفرد — جمع

صيغهٔ مستقبل بسيط ويا مطلق

Je finirai.	بتورم جكم	بتوردم
Tu finiras.	بتورسين جكسين	بتوردسين
Il finira.	بتورجك	بتوردى
Nous finirons.	بتورز جكز	بتوردك
Vous finirez.	بتورسكز جكسكز	بتوردبكز
Ils finiront.	بتورلر جكلر	بتوردبلر

صيغهٔ مستقبل تقدم ويا ماضى فى الاستقبال

J' aurai	اولهجغم	اولورم
Tu auras	اولرجقسين	اولورسين
Il aura	اولرجق	اولور
Nous aurons	اولرجغز	اولورز
Vous aurez	اولرجقسكز	اولورسكز
Ils auront	اولرجقلر	اولورلر

finir.

صورت شرطيهٔ حاليه

Je finirais.	بتوردم
Tu finirais.	بتوردك
Il finirait.	بتوردى
Nous finirions.	بتوردك
Vous finiriez.	بتوردبكز
Ils finiraient.	بتوردبلر

صورت شرطیه ماضویه

J'aurais	اولوردم	fini.
Tu aurais	اولوردك	
Il aurait	اولوردی	
Nous aurions	اولوردق	
Vous auriez	اولورديكز	
Ils auraient	اولوردیلر	

صورت امریه حالیه واستقبالیه

نفس متکلم وحده یوقدر

بتور Finis.

بتورسون Qu'il finiss e.

بتورملم Finiss ons.

بتوريكز Finiss ez.

بتورسونلر Qu'ils finiss ent.

صورت انشائیه حالیه

که بتوريم Que je finiss e.

که بتورسين Que tu finiss es.

که بتورە Qu'il finiss e.

که بتورملم Que nous finiss ions.

که بتورسكز Que vous finiss iez.

که بتورلر Qu'ils finiss ent.

صورت انشائیرنك ماضی غیر تام صیغه سی

Que je finis se. كه بتوریدم

Que tu finis ses. كه بتوریدك

Qu'il finit. كه بتوریدی

Que nous finis sions. كه بتوریدك

Que vous finis siez. كه بتوریدیكز

Qu'ils finis sent. كه بتوریدیلر

صورت انشائیرنك ماضی صیغه سی

Que j'aie اولدیم

Que tu aies اولدسین

Qu'il ait اولد

Que nous ayons اولدلم

Que vous ayez اولدكز

Qu'ils aient اولدلر

بتورمك — finir.

صورت انشائیرنك ماضی فی الماضی صیغه سی

Que j'eusse اولیدم

Que tu eusses اولیدك

Qu'il eût اولیدی

Que nous eussions اولیدك

Que vous eussiez اولیدیكز

Qu'ils eussent اولیدیلر

بتورمك — finir.

صورت مصدريهٔ حاليه

بتورمك Finir.

صورت مصدريهٔ ماضويه

بتورمش اولق Avoir fini.

صورت مشتركهٔ حاليه ويا اسم فاعل

بتورن بتوروب بتوره رك Fin issant.

صورت مشتركهٔ ماضويه واسم مفعول

بتورمش بتورلمش Fini. ie. is. ies.

صورت مشتركهٔ مركبه

بتورمش اولان بتورمش اولوب بتورمش اوله رق Ayant fini.

بر وجه بالا تحرير اولنان امثلهٔ مطرده اوزره مثال اوله رق تصريف اولنمق اوزره افعال آتيه يازلمشدر

برلشدرمك Unir. اطاعت ايتمك Obéir.

تأديب ايتمك Punir. بركدرمك برلشدرمك Réunir.

صنف ثالث افعالنك تصريفنه مقياس اولمق اوزره قبول ايتمك معناسنه اولان Recevoir فعلنك امثلهٔ مطرده ومختلفه سى جدوليدر

صورت اخبار زمن حالیه

Je reç ois.	ايدرم	ايده يورم
Tu reç ois.	ايدرسين	ايده يورسين
Il reç oit.	ايدر	ايده يور
Nous recev ons.	ايدرز	ايده يورز
Vous recev ez.	ايدرسكز	ايده يورسكز
Ils reç oivent.	ايدرلر	ايده يورلر

صيغۀ حكايت الحال في الماضي

Je recev ais.	ايدم
Tu recev ais.	ايدك
Il recev ait.	ايدى
Nous recev ions.	ايدك
Vous recev iez.	ايديكز
Ils recev aient.	ايدلر

صيغۀ ماضي معين

Je reçus.	ايتدم
Tu reç us.	ايتدك
Il reç ut.	ايتدى
Nous reçû mes.	ايتدك
Vous reçû tes.	ايتديكز
Ils reçu rent.	ايتدلر

صيغة ماضي غير معين

J'ai	ايتشم	ايتدم	
Tu as	ايتشسين	ايتدك	
Il a	ايتش	ايتدى	
Nous avons	ايتشز	ايتدك	reçu.
Vous avez	ايتشسكز	ايتديكز	
Ils ont	ايتشلر	ايتديلر	

صيغة ماضي مقدم

J'eus	اولدم	
Tu eus	اولدك	
Il eut	اولدى	
Nous eûmes	اولدق	reçu.
Vous eûtes	اولديكز	
Ils eurent	اولديلر	

صيغة ماضي في الماضي

J'avais	ايدم	
Tu avais	ايدك	
Il avait	ايدى	
Nous avions	ايدك	reçu.
Vous aviez	ايديكز	
Ils avaient	ايديلر	

صيغهٔ مستقبل بسيط ويا مطلق

Je recev rai.	ايده جكم	ايدرم
Tu recev ras.	ايده جكسين	ايدرسين
Il recev ra.	ايده جك	ايدر
Nous recev rons.	ايده جكز	ايدرز
Vous recev rez.	ايده جكسكز	ايدرسكز
Ils recev rons.	ايده جكلر	ايدرلر

صيغهٔ مستقبل مقدم يا خود ماضى فى الاستقبال

J' aurai	اوله جغم	اولورم
Tu auras	اوله جقسين	اولورسين
Il aura	اوله جق	اولور
Nous aurons	اوله جغز	اولورز
Vous aurez	اوله جقسكز	اولورسكز
Ils auront	اوله جقلر	اولورلر

recev.

صورت شرطيهٔ حاليه

Je recev rais.	ايدردم
Tu recev rais.	ايدردك
Il recev rait.	ايدردى
Nous recev rions.	ايدردك
Vous recev riez.	ايدرديكز
Ils recev raient.	ايدرديلر

صورت شرطيه ماضويه

اولوردم	J'aurais
اولوردك	Tu aurais
اولوردى	Il aurait
اولوردق	Nous aurions
اولورديكز	vous auriez
اولوردىلر	Ils auraient

reçu.

صورت امريه حاليه واستقباليه

نفس متكلم وحده يوقدر

ايت	Reçois.
ايتسون	Qu'il reçoive.
ايدلم	Recevons.
ايديكز	Recevez.
ايتسونلر	Qu'ils reçoivent.

صورت شرطيه حاليه

ايديم	Que je reçoive.
ايدسين	Que tu reçoives.
ايد	Qu'il reçoive.
ايدلم	Que nous recevions.
ايدسكز	Que vous receviez.
ايدلر	Qu'ils reçoivent.

صورت انشائیه ماضی غیر تام صیغه سی

Que je reçus se.	ایدیدم	
Que tu reçus ses.	ایدیدك	
Qu'il reçut.	ایدیدی	
Que nous reçus sions.	ایدیدك	
Que vous reçus siez.	ایدیدیکز	
Qu'ils reçus sent.	ایدیدیلر	

صورت انشائیه ماضی وتیه

Que j'aie	اوله یم	
Que tu aies	اوله سین	
Qu'il ait	اوله	
Que nous ayons	اوله لم	
Que vous ayez	اوله سکز	
Qu'ils aient	اوله لر	

صورت انشائیه ماضی فی ماضی صیغه سی

Que j'eusse	اولیدم	
Que tu eusses	اولیدك	
Qu'il eût	اولیدی	
Que nous eussions	اولیدق	
Que vous eussiez	اولیدیکز	
Qu'ils eussent	اولیدیلر	

صورت مصدريه حاليه

Recevoir. اخذ يا قبوك ايتمك

صورت مصدريه ماضويه

Avoir reçu. اخذ يا قبول ايتمش اولمق

صورت مشتركه حاليه ويا اسم فاعل

Recevant. اخذ يا قبول ايدن ايدوب ايدرك

صورت مشتركه ماضويه واسم مفعول

Reçu us. ue. ues. اخذ وقبول ايتمش ايدلمش

صورت مشتركه مركبه

Ayant reçu. اخذ ويا قبول ايتمش اولوب اولان اوله رق

امثلهٔ مطردهٔ محرريه قياساً تصريف اولنمق اوزره افعال اتيه مثال اوله رق يازلشدر

Concevoir. فهم ايتمك Apercevoir. سزمك

Devoir. بورجلو اولمق Percevoir. تحصيل ايتمك

صنف رابع افعالنك تصريفنه مقياس اولمق اوزره ردّ وتسليم ايتمك معناسنه اولان

Rendre فعلنك امثلهٔ مطرده ومختلفه سي جدوليدر

صورت اخباريه حاليه

Je rend s. ايدرم ايدهٔ يورم

Tu rend s. ايدرسين ايدهٔ يورسين

Il rend. ايدر ايدهٔ يور

ايده يورز	ايدرز	Nous rend ons.
ايده يورسكز	ايدرسكز	Vous rend ez.
ايده يورلر	ايدرلر	Ils rend ent.

صيغهٔ حكايت الحال في الماضي

ايدم		J'e rend ais.
ايدك		Tu rend ais.
ايدى		Il rend ait.
ايدك		Nous rend ions.
ايديكز		Vous rend iez.
ايديلر		Ils rend aient.

صيغهٔ ماضئ معين

ايتدم		Je rend is.
ايتدك		Tu rend is.
ايتدى		Il rend it.
ايتدك		Nous rend îmes.
ايتديكز		Vous rend îtes.
ايتديلر		Ils rend irent.

صيغهٔ ماضئ غير معين

ايتدم	ايتمشم	J'ai	rendu.
ايتدك	ايتمشسين	Tu as	
ايتدى	ايتمش	Il a	

Nous avons	ايتمشز	ايتدك
Vous avez	ايتمشسكز	ايتديكز
Ils ont	ايتمشلر	ايتديلر

رندلر.

صيغهٔ ماضى مقدم

J'eus	اولدم	
Tu eus	اولدك	
Il eut	اولدى	
Nous eûmes	اولدق	
Vous eûtes	اولديكز	
Ils eurent	اولديلر	

رندلر.

صيغهٔ ماضى قريب ماضى

J'avais	ايدم	
Tu avais	ايدك	
Il avait	ايدى	
Nous avions	ايدك	
Vous aviez	ايديكز	
Ils avaient	ايديلر	

رندلر.

صيغهٔ مستقبل مطلق و يا بسيط

Je rend rai.	ايده جكم	ايدرم
Tu rend ras.	ايده جكسين	ايدرسين
Il rend ra.	ايده جك	ايدر

ايدرز	ايده جكز	Nous rend rons.
ايدرسكز	ايده جكسكز	Vous rend rez.
ايدرلر	ايده جكلر	Ils rend ront.

صيغهٔ مستقبل مقدم ويا ماضى فى الاستقبال

اولورم	اوله جغم	J' aurai	rendu.
اولورسين	اوله جقسين	Tu auras	
اولور	اوله جق	Il aura	
اولورز	اوله جغز	Nous aurons	
اولورسكز	اوله جقسكز	Vous aurez	
اولورلر	اوله جقلر	Ils auront	

صورت شرطيهٔ حاليه

ايدردم	Je rend rais.
ايدردك	Tu rend rais.
ايدردى	Il rend rait.
ايدردك	Nous rend rions.
ايدرديكز	Vous rend riez.
ايدرديلر	Ils rend raient.

صورت شرطيهٔ ماضويه

اولوردم	J' aurais	rendu.
اولوردك	Tu aurais	
اولوردى	Il aurait	

Nous aurions اولوردق
Vous auriez اولوردكز
Ils auraient اولوردلر
rendu.

صورت امريه حاليه واستقباليه

نفس متكلم وحده يوقدر

Rend s. ايت
Qu'il rend e. ايتسون
Rend ons. ايدهلم
Rend ez. ايدكز
Qu'ils rendent. ايتسونلر

صورت انشائيه حاليه

Que je rend e. ايدهيم
Que tu rend es. ايدهسين
Qu'il rend e. ايدهايد
Que nous rendions. ايدهلم
Que vous rendiez. ايدهسكز
Qu'ils rend ent. ايدهلر

صورت انشائيه نك ماضئ غير تام صيغه سي

Que je rend isse. ايديدم
Que tu rend isses. ايديدك
Qu'il rend it. ايديدى

ايديدك

Que nous rend issions. ردّ ويا تسليم ايديدك

Que vous rend issiez. ردّ ويا تسليم ايديدكز

Qu'ils rend issent. ردّ ويا تسليم ايديدلر

صورت انشائيه نك ماضى صيغه سى

Que j'aie	اوله يم	ردّ ويا تسليم ايتمش كله
Que tu aies	اوله سين	
Qu'il ait	اوله	
Que nous ayons	اوله لم	
Que vous ayez	اوله سكز	
Qu'ils aient	اوله لر	

rendu.

صورت انشائيه نك ماضى فى الماضى صيغه سى

Que j'eusse	اوليدم	ردّ ويا تسليم ايتمش كله
Que tu eusses	اوليدك	
Qu'il eût	اولىدى	
Que nous eussions	اوليدق	
Que vous eussiez	اوليديكز	
Qu'ils eussent	اوليدلر	

rendu.

صورت مصدريه حاليه

Rend re. ردّ ويا تسليم ايتمك

صورت مصدريه ماضويه

Avoir rendu. ردّ ويا تسليم ايتمش اولمق

صورت مشتركه حاليه ويا اسم فاعل

Rend ant. ردّ ويا تسليم ايدن ايدوب ايدرك

صورت مشتركه ماضويه ويا اسم مفعول

Rend u, ue, us, ues. ردّ ويا تسليم ايتمش ويا ايدلمش

صورت مشتركه مركبه

Ayant rend u. ردّ ويا تسليم ايتمش اولان اولوب اوله رق

بر وجه بالا محرر اولان امثله مطرده يه قياسًا تصريف اولنمق اوزره مثال اوله رق افعال آتيه تحرير اولنمشدر

Attendre. ايشتمك — Attendre. بكلمك

Tendre. كرمك سرمك — Vendre. صاتمق

صنوف اربعه فعللرينك امثلهٔ مطرده ومختلفه سي جدا اولنه عطف نظر دقت اولندقده اصول تصريفيه سهولتله ضبط اولنه بيله جكي مأمول ايسه ده صيغ متنوعه نك وجه تشكيلنه دائر تأسيس اولنه كلمش اولان قواعدك بر وجه اتم تفصيل وتعريفنه مبادرت اولنور

مقدما ذكر اولندیغی وجهله افعالك صيغه لرى لفظ جهتيله بسيط يا مركب اولوب صيغ بسيطه نك برطاقمنه Temps Primitifs

صيغ اصليه وبرطاقمنه دخى Temps Dérivés صيغ مشتقه دنيلور

صيغ اصليه سائر صيغه لرك اشتقاقنه مأخذ واساس اولانلره دنيلوركه

مصدر

مصدر و اسم فاعل و اسم مفعول و صورت اخباریهٔ حالیه ایله ماضیٔ معین
صیغه لرندن عبارت اولوب بونلرك صیغه نك ماعدا سی صیغ مشتقه در

اصول اشتقاقیه لایقیله تفهیم اولنمق اوزره اوّل باوّل صیغ اصلیهٔ خمسه نك
هیئتلری مجموعاً کورلمك ایچون جدول آتی ترتیب اولنور

مصدر	اسم فاعل	اسم مفعول	صورت اخباریهٔ حالیه	ماضیٔ معین
Donn er. ویرمك	Donn eur ویرن	Donn é. ویرمش	Je donn e. ویررم	Je donn ai ویردم
Fin ir. بتورمك	Finiss eur بتورن	Fin i. بتورمش	Je fin is. بتوررم	Je fin is بتوردم
Recev oir. اخذ ایتمك	Recev eur اخذ ایدن	Reç u. اخذ ایتمش	Je reç ois. اخذ ایدرم	Je reç us اخذ ایتدم
Rend re. ردّ ایتمك	Rend eur ردّ ایدن	Rend u. ردّ ایتمش	Je rend s. ردّ ایدرم	Je rend is ردّ ایتدم

اوّلا صورت مصدریهٔ حالیه صورت اخباریهٔ تك مستقبل مطلق صیغه سیله
صورت شرطیهٔ حالیه مشتق اولور و وجه اشتقاقلری شویله که صنف اوّل
وثانی افعالنك نهایتنده بولنان r حرفی و صنف ثالث ایله رابع فعللرینك
اخرنده اولان oir و re حرفلری rai حرفلرینه تبدیل اولندقده
مستقبل بسیط حاصل اولوب بونك نهایتنه دخی s حرفی علاوه قلندقده
صیغهٔ شرطیهٔ حالیه تشکل ایدر

ثانیاً اسم فاعل صیغه سندن اوچ صیغه مشتق اولور برنجی کندی علامتی
اولان eur حروف اخیره سی ais حرفلرینه دکشدیرلدکده صورت
اخباریه نك حکایت الحال فی الماضی صیغه سی حاصل اولور ایکنجی علامتی اسم فاعل
r حرفنه تبدیل اولندقده صورت انشائیهٔ حالیه یاپیلور اوچنجی صنف ثالث افعالنك

بعضلرنده علامت مذکوره نك ماقبلی اولان v حرفندن اول کلان e حرفی oi حرفلرینه
قلب اولنور امر غائب دخی عینی بونك کبی اولور اوچنجی اسم فاعل علامتی ous
و ez و ens حرفلرینه تبدیل اولندقده صورت اخباریهٔ حالیه نك و ions و iez
و ens حرفلرینه دکشدیرلدکده صیغهٔ حکایت الحال فی الماضی ایله صورت انشائیهٔ حالیه نك
جمع صیغه لری یاپیلور

ثالثا اسم مفعول صیغه سندن جملهٔ صیغ مرکبه مشتق اولوب وجه ترکیبلری avoir
فعل اعانه سنك امثلهٔ مطرده سی عقبنده کوسترلمشدر

رابعا صورت اخباریهٔ حالیه نك مفرد و جمع مخاطب و متکلم مع الغیر صیغه لرندن
فاعل اولان ضمیرلر حذف اولندیغی حالده صورت امریه نك صیغ ثلثهٔ مذکوره سی یاپیلور
فقط صنف اول افعالنده مفرد مخاطبك یعنی امر حاضرك عقبنده y یاخود en
ضمیری بولنمازایسه نهایتنده کی s حرفی حذف اولنور

خامسا ماضیٔ معین صیغه سنك صوك حرفی اوزرینه se حرفلری علاوه اولندقده
صورت انشائیه نك ماضیٔ غیر تام دنیلان صیغه سی اشتقاق ایدر انجق صنف اول
افعالنك ماضیٔ معین صیغه سی نهایتنده بولنان i حرفی دخی اول حالده s حرفنه
تبدیل اولنور

تنبیه صیغ اصلیهٔ خمسه دن صورت مصدریه سائر درت صیغه یه اساس
اتخاذ اولنه بیلور شویله که

برنجی علامت مصدر ans حرفلرینه تبدیل اولندقده اسم فاعل صیغه سی
حاصل اولور فقط صنف ثانی افعالنده حروف ثلثهٔ مذکوره ایله اصل فعل اره سنه iss
حرفلری علاوه اولنور

ایکنجی صنف اول و ثانی افعالنك مصدرندن صوك حرف حذف اولندقده

و

وصنف ثالث ايله رابع افعالنك علامت مصدری ١١ حرفنه تبديل قلندقده اسم مفعول
صيغه سی يا پيلور شوقدركه صنف اوّل افعالنده ٤ حرفی حركه لنور وصنف ثالث
افعالنده علامت مصدر دن اوّل اولان ٤٤ حرفلری دخی اسقاط اولنور

اوچنجی مصدرك صوك حرفی صنف اوّل افعالنده حذف اولندقده وصنف ثانی ايله ثالث
افعالنده ٥ حرفنه تبديل قلندقده وصنف رابع افعالنده علامت مصدر حرف مذكوره
دكشديرلدكده صورت اخباريه حاليه تشكل ايدر شوقدركه صنف ثالث افعالنك
٤٤ حرفلری دخی رفع اولنور وصنف رابع افعالنده علامت مصدر دن اوّل بر
٤ حرفی وار ايسه اوندخی حذف اولنور واكر ايكی ٤ حرفی وار ايسه يالكز
بری قالور

دردنجی علامت مصدر صنف اوّل افعالنده ٤٨ حرفلرينه وصنف ثانی ايله رابع
فعللرنده ٥٨ حرفلرينه وصنف ثالثده ٤٨ حرفلرينه تبديل اولندقده ماضی محدود
صيغه سی يا پيلورينه صنف ثالث افعالنك ٤٤ حرفلری حذف اولنور
معلوم اوله كه نفس متكلم وحده صيغه سی ٤ حرفيله نهايتلنمش ايسه مفرد غائبی
دخی عينی انك كبی اولور ومفرد مخاطبده ٥ حرفی علاوه قلنور فقط صورت
انشائيه نك ماضی غير تامر صيغه سنك مفرد غائبی نفس متكلم وحده صيغه سنك ٥٥٤
حروف ثلثه اخيره سی ٤ حرفنه بعد القلب ماقبلنك اوزرينه علامت ماده وضعيله اولور
اكر متكلم وحده نهايتنده ٥ ياخود ٤ حرفی بولنور ايسه مفرد مخاطبی دخی بعينه
اولور ومفرد غائبده حرف مذكور ٤ حرفنه تبديل اولنور فقط اكر ٥ حرفنك
ماقبلی ٥ يا ٤ ياخود ٤ اولورسه مفرد غائبی همان ٥ حرفنك
حذفيله يا پيلور
واكر متكلم وحده صيغه سنك اخری ٤ حرفی ايسه مفرد غائبده حذف ومفرد مخاطبده ٥

حرفنه قلب اولنور صورت اخباریه نك حكایت الحال فی الماضی صیغه سنده وصورت شرطیه
حالیه ده وصورت انشائیه نك حال وماضی غیر تام صیغه لرنده متكلم مع الغیر ions
حرفلری وجمع مخاطب iez حرفلریله نهایتلنور وسائرلرده ons و ez حرفلریله منتهی اولور
یعنی مفرد صیغه لره علامت اولان حرفلرك نهایتی حروف مذكوره یه قلب اولنور فقط ماضی معین
صیغه سنده متكلم وحده نك حرف اخیری حذف اولنه رق متكلم مع الغیرده mes
وجمع مخاطبده tes حرفلری قونیلور وبونلرك ماقبلی ممدود اولور یعنی اوزرینه
علامت ماده قونیلور

جمع غائب صیغه سی دائما ens حرفلریله نهایتلنور یعنی مفرد غائبك حرف اخیری ens
حرفلرینه دكشدیرلدكده جمعی یاپیلور ایچق ماضی معینده حروف مذكوره دن اول برده r
حرفی قونیلور وصنف اول افعالنك مفرد غائبی نهایتنده بولنان (a) حرفی دخی مفتوح è حرفنه
قلب اولنور ومستقبل مطلقك جمع غائبنده ens یرینه دائما (ons) حرفلری كلور

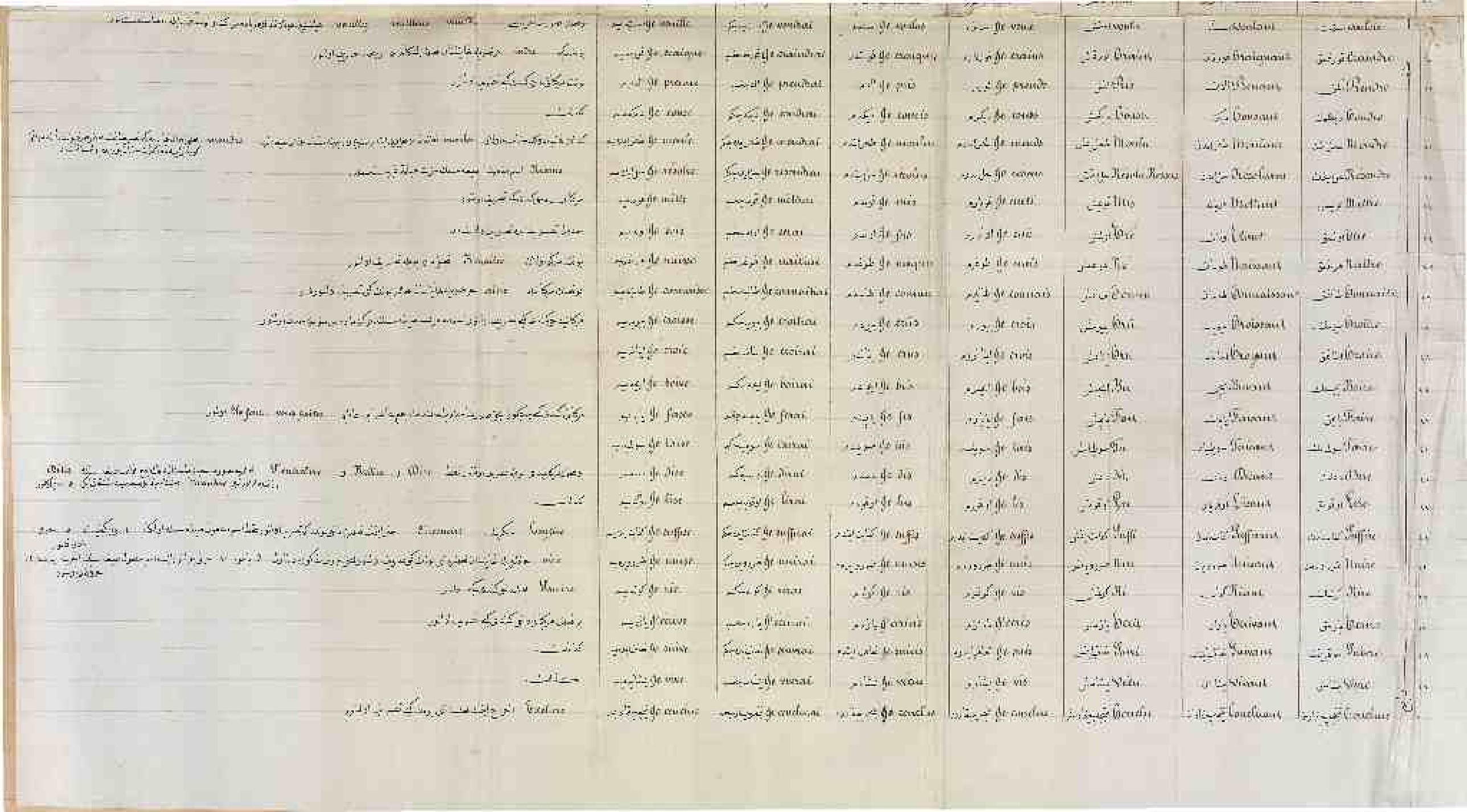
جداول اربعه تصریفیه یه وانف الذكر قواعد موضوعهٔ اشتقاقیه یه تطبیقاً بالجمله امثلهٔ
مختلفه ومطرده سی تشكل ایدن فعللره réguliers قیاسیه دنیلور وبعض صیغه لری
مغایر اولانلره irréguliers ou anomaux سماعیه یاخود غیر قیاسیه دینور وبرقاچ صیغه سی
غیر مستعمل اولوب تمام اولمیان فعللره défectueux یاخود défectifs
ناقصه تسمیه اولنور

افعال قیاسیه نك اصول تصریفیه لری بروجه بالا تعریف وتفصیل
اولندیغندن بونلره دائر دنیله جك برشی قالمیوب همان افعال سماعیه ایله
ناقصه نك مخالف وعدیم الاستعمال اولان صیغه لری بروجه اتی ایكی جدوله
درجله اشعار اولنور

Tableau des verbes irréguliers français

جدول افعال غير قياسية فرنسوية

صورت مصدريه	صيغه امر حاضر	صيغه اسم مفعول	صورتهاى زمان حاليه	صورت ماضى مجهول	صيغه ماضى بسيطه	صورتهاى زمان ماضيه
Aller	Va	Allé	Je vais	Fallu	Fus	Je fus
Envoyer	Envoie	Envoyé	J'envoie	Envoyé	Envoyai	J'envoyai
Être	Sois	Été	Je suis	Été	Fus	Je fus
Avoir	Aie	Eu	J'ai	Eu	Eus	J'eus
Savoir	Sache	Su	Je sais	Su	Sus	Je sus
Pouvoir	Puisse	Pu	Je puis	Pu	Pus	Je pus
Vouloir	Veuille	Voulu	Je veux	Voulu	Voulus	Je voulus
Faire	Fais	Fait	Je fais	Fait	Fis	Je fis
Dire	Dis	Dit	Je dis	Dit	Dis	Je dis
Venir	Viens	Venu	Je viens	Venu	Vins	Je vins
Tenir	Tiens	Tenu	Je tiens	Tenu	Tins	Je tins
Mettre	Mets	Mis	Je mets	Mis	Mis	Je mis
Prendre	Prends	Pris	Je prends	Pris	Pris	Je pris
Boire	Bois	Bu	Je bois	Bu	Bus	Je bus
Croire	Crois	Cru	Je crois	Cru	Crus	Je crus
Voir	Vois	Vu	Je vois	Vu	Vus	Je vus
Lire	Lis	Lu	Je lis	Lu	Lus	Je lus
Écrire	Écris	Écrit	J'écris	Écrit	Écrivis	J'écrivis
Rire	Ris	Ri	Je ris	Ri	Ris	Je ris
Suivre	Suis	Suivi	Je suis	Suivi	Suivis	Je suivis
Vivre	Vis	Vécu	Je vis	Vécu	Vécus	Je vécus
Naître	Nais	Né	Je nais	Né	Naquis	Je naquis
Mourir	Meurs	Mort	Je meurs	Mort	Mourus	Je mourus
Couvrir	Couvre	Couvert	Je couvre	Couvert	Couvris	Je couvris
Ouvrir	Ouvre	Ouvert	J'ouvre	Ouvert	Ouvris	J'ouvris
Offrir	Offre	Offert	J'offre	Offert	Offris	J'offris
Souffrir	Souffre	Souffert	Je souffre	Souffert	Souffris	Je souffris
Cueillir	Cueille	Cueilli	Je cueille	Cueilli	Cueillis	Je cueillis
Assaillir	Assaille	Assailli	J'assaille	Assailli	Assaillis	J'assaillis
Tressaillir	Tressaille	Tressailli	Je tressaille	Tressailli	Tressaillis	Je tressaillis
Saillir	Saille	Sailli	Il saille	Sailli	Sailli	Il sailli
Faillir	Faille	Failli	Je faille	Failli	Faillis	Je faillis
Gésir	Gis	Gît	Je gis	Gît	Gisais	Je gisais
Haïr	Hais	Haï	Je hais	Haï	Haïs	Je haïs
Fuir	Fuis	Fui	Je fuis	Fui	Fuis	Je fuis
Ouïr	Ouïs	Ouï	J'ouïs	Ouï	Ouïs	J'ouïs
Clore	Clos	Clos	Je clos	Clos	Clos	Je clos
Absoudre	Absous	Absous	J'absous	Absous	Absous	J'absous
Résoudre	Résous	Résolu	Je résous	Résolu	Résolus	Je résolus
Conclure	Conclus	Conclu	Je conclus	Conclu	Conclus	Je conclus
Exclure	Exclus	Exclu	J'exclus	Exclu	Exclus	J'exclus
Inclure	Inclus	Inclu	J'inclus	Inclu	Inclus	J'inclus
Occlure	Occlus	Occlu	J'occlus	Occlu	Occlus	J'occlus
Forclore	Forclos	Forclos	Je forclos	Forclos	Forclos	Je forclos
Circoncire	Circoncis	Circoncis	Je circoncis	Circoncis	Circoncis	Je circoncis
Confire	Confis	Confit	Je confis	Confit	Confis	Je confis
Suffire	Suffis	Suffi	Je suffis	Suffi	Suffis	Je suffis
Frire	Fris	Frit	Je fris	Frit	Frisais	Je frisais
Luire	Luis	Lui	Je luis	Lui	Luis	Je luis
Nuire	Nuis	Nui	Je nuis	Nui	Nuis	Je nuis
Traire	Trais	Trait	Je trais	Trait	Traisais	Je traisais
Braire	Brais	Brait	Il brait	Brait	Braisais	Il braisait
Clorre	Clos	Clos	Je clos	Clos	Clos	Je clos



جدول افعال ناقصه فرانسویه Tableau des verbes défectueux français

صورت مصدریه	صیغه اسم فاعل	صیغه اسم مفعول	صورت جاریه حالیه	صیغه ماضی محدود	ملاحظات
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible] Vaut coup fait [illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	Il gît [illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible] Allez me quérir [illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	Il saillit [illegible]	Il saillit [illegible]	[illegible] Les eaux saillissent [illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	Il vaille [illegible]	[illegible]	
[illegible]	[illegible]	[illegible]	Il appert [illegible]	[illegible]	[illegible] Faire [illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible] Comparaître [illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	Il échoit [illegible]	Il échoit [illegible]	[illegible] Il échoit [illegible] Il échoit [illegible] Il échoit [illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible] Il sourit [illegible] Il sourit [illegible] Il sourit [illegible] Il sourit [illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible] Dissoudre [illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	Il bruit [illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	Il bruit [illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

افعالك معناجهتيله انواع خمسه سى اولوب بونلرك Le verbe Actif فعل متعدى Le Verbe Passif فعل مجهول Le Verbe Neutre فعل لازم Le Verbe Pronominal فعل ضميرى و Le Verbe Impersonnel فعل غير شخصى ياخود Unipersonnel واحد الذات دينلور

نوع اول فعل متعدى فاعلدن صدور ايدوب فعلك مفعول صريحى مدلولنه طوغريدن طوغرى يه يعنى اداتدن برينك وساطتى اولميه رق اصابت ايدن ايشى بيان ايدر وعقبنه quelque chose ويا quelqu'un كلمه سى وضع اولنه بيلور يعنى مفعول بهى اولور

مثالى

Dieu créa Adam et Eve. حق تعالى حضرت آدم وحضرت حوايى خلق ايتدى

L'argent répare toute chose. اقچه هرشيى ترميم وتسويه ايدر

افعال متعديه نك صيغ مركبه لرى كافة Avoir فعل اعانه سيله تشكل اولنور

نوع ثانى فعل مجهول متعدينك عكسى اولوب مفعول غير صريحدن صادر اولوب فاعل حقيقى طرفندن قبول اولنمش اولان ايشه دلالت ايدر ولفظاً اصل مفعول به فاعل كبى كورينوب اصل فاعل مفعول غير صريح اولور

مثالى

Adam et Eve furent créés par Dieu. حضرت آدم وحضرت حوا حق تعالى طرفندن خلق اولندىلر

Toute chose est réparée par l'argent. هرشى اقچه ايله تعمير وترميم اولنور

بر وجه بالا فعل متعدی ایله فعل مجهول ایچون ایراد اولنان ایکیشر مثال بینده
معناجه فرق اولمیوب یالکز صورت ترکیبیه لرینك اختلافی ایله بربرندن تمیز اولنورلر
چونکه مثالین اولینده مفعول به اولان Adam et Eve و Toute chose
کلمه لری ترکیبین اخیرینده فاعل اولدیغی مثللو Dieu و l'argent کلمه لرك
اولکی مثاللرده فاعل وصکره کلدرده مفعول غیر صریح اولمشلردر

تنبیه تفصیلدن مستبان اولدیغی اوزره هربر فعل متعدینك هیئت مجهولهسی
وهربر فعل مجهولك هیئت متعدیه سی اولمق ایجاب ایدوب بر فعلك هیئت مجهوله یه
تحویل اولنه بیلمسندن متعدی اولمسی معلوم اولدیغی مثللو بر فعلك هیئت متعدیه یه
ارجاع وتبدیل اولنه بیلمسندن دخی مجهول اولمسی بیلنور
شاذ اولهرق افعال متعدیه دن avoir فعلی مجهول اولرمز

دیکر مثال

Le repentir suit toujours une mauvaise action. هیئت متعدیه ندامت دائما فعل خبیثی تعقیب ایدر

Une mauvaise action est suivie toujours du repentir. هیئت مجهوله فعل خبیث دائما ندامتدن تعقیب اولنور

Un malheur amène toujours un autre. هیئت متعدیه بر بختسزلق دائما دیکریسنی کتورر

Toujours par un malheur un autre est amené. هیئت مجهوله دائما بر بختسزلق ایله دیکری کتوریلور

فعل مجهول افعال متعدیه نك اسم مفعول صیغه سنه Etre فعل عاونه سی تقدیم

ایتدیریله رك حاصل اولوب جمیع صیغه لری مذکور فعل اعانه ایله تصریف اولنور

افعال مجهوله نك تصریفنه میزان اولمق اوزره مجروح اولمق معناسنه être blessé فعل مجهولنك امثلهٔ مطرده سی جدولی بوراده وضع اولنور

صورت اخباریهٔ حالیه

مجروحم	Je suis	blessé.
مجروحسین	Tu es	
مجروحدر	Il est	blessés.
مجروحز	Nous sommes	
مجروحسکز	Vous êtes	
مجروحدرلر	Ils sont	

صیغهٔ حکایت الحال فی الماضی

ایدم	J'étais	blessé.
ایدك	Tu étais	
ایدی	Il était	blessés.
ایدك	Nous étions	
ایدیکز	Vous étiez	
ایدیلر	Ils étaient	

صیغه

صيغة ماضي معين

Je fus	اولدم	مفرد	blessé.
Tu fus	اولدك		
Il fut	اولدى		
Nous fûmes	اولدق	جمع	blessés.
Vous fûtes	اولديكز		
Ils furent	اولديلر		

صيغة ماضي غير معين

J'ai été	اولمشم	مفرد	blessé.
Tu as été	اولمشسين		
Il a été	اولمش		
Nous avons été	اولمشز	جمع	blessés.
Vous avez été	اولمشسكز		
Ils ont été	اولمشلر		

صيغة ماضي مقدم

J'eus été	اولدم	مفرد	blessé.
Tu eus été	اولدك		
Il eut été	اولدى		
Nous eûmes été	اولدق	جمع	blessés.
Vous eûtes été	اولديكز		
Ils eurent été	اولديلر		

صيغة ماضي في الماضي

J'avais été	اولمشدم	blessé.
Tu avais été	اولمشدك	blessés.
Il avait été	اولمشدى	
Nous avions été	اولمشدق	
Vous aviez été	اولمشديكز	
Ils avaient été	اولمشديلر	

صيغة مستقبل مطلق يا بسيط

Je serai	اوله جغم	blessé.
Tu seras	اوله جقسين	blessés.
Il sera	اوله جق	
Nous serons	اوله جغز	
Vous serez	اوله جقسكز	
Ils seront	اوله جقلر	

صيغة مستقبل مقدم يا ماضي في الاستقبال

J'aurai été	اوله جغم	blessé.
Tu auras été	اوله جقسين	blessés.
Il aura été	اوله جق	
Nous aurons été	اوله جغز	
Vous aurez été	اوله جقسكز	
Ils auront été	اوله جقلر	

صورت شرطيه حاليه

Je serais	اولوردم	مفرد	blessé.
Tu serais	اولوردك		
Il serait	اولوردى		
Nous serions	اولوردق	جمع	blessés.
Vous seriez	اولورديكز		
Ils seraient	اولورديلر		

صورت شرطيه ماضويه

J'aurais été	اولوردم	مفرد	blessé.
Tu aurais été	اولوردك		
Il aurait été	اولوردى		
Nous aurions été	اولوردق	جمع	blessés.
Vous auriez été	اولورديكز		
Ils auraient été	اولورديلر		

صورت امريه حاليه واستقباليه

نفس متكلم وحده يوقدر

Sois	اول	مفرد	blessé.
Qu'il soit	اولسون		
Soyons	اولهلم	جمع	blessés.
Soyez	اولكز		
Qu'ils soient	اولسونلر		

صورت انشائيه حاليه

Que je sois	اوله يم	blessé.
Que tu sois	اوله سين	
Qu'il soit	اوله	blessés.
Que nous soyons	اوله لم	
Que vous soyez	اوله سكز	
Qu'ils soient	اوله لر	

صورت انشائيه زمان ماضيده غير تام صيغه سي

Que je fusse	اوليدم	blessé.
Que tu fusses	اوليدك	
Qu'il fût	اوليدى	blessés.
Que nous fussions	اوليدق	
Que vous fussiez	اوليدكز	
Qu'ils fussent	اوليدلر	

صورت انشائيه ماضويه

Que j'aie été	اوله يم	blessé.
Que tu aies été	اوله سين	
Qu'il ait été	اوله	blessés.
Que nous ayons été	اوله لم	
Que vous ayez été	اوله سكز	
Qu'ils aient été	اوله لر	

صورت انشائیه‌نك ماضی فی الماضی صیغه‌سی

اولیدم	Que j'eusse été	blessé.
اولیدك	Que tu eusses été	
اولیدی	Qu'il eût été	
اولیدق	Que nous eussions été	blessés.
اولیدیکز	Que vous eussiez été	
اولیدیلر	Qu'ils eussent été	

مجروح اولمش

صورت مصدریه حالیه

مجروح اولمق Etre blessé.

صورت مصدریه ماضویه

مجروح اولمش اولمق Avoir été blessé.

صورت مشترکه حالیه و اسم فاعل

مجروح اولان اولوب اوله‌رق Etant blessé. blessés.

صورت مشترکه ماضویه و اسم مفعول

مجروح اولمش blessé. blessés. blessée. blessées.

صورت مشترکه مرکبه

مجروح اولمش اولان اولوب اوله‌رق Ayant été blessé. blessée. blessés. blessées.

افعال مجهوله‌نك کافه‌سی بلا استثناء بر وجه بالا تحریر اولنان امثله مطرده‌یه قیاساً تصریف اولنوب مثال اوله‌رق تصریف اولنمق اوزره افعال مجهوله‌یه اتیه تحریر اولنمشدر

Être cherché.	ارانمق ارانمش اولمق
Être reçu.	النمق النمش اولمق
Être choisi.	سچلمك سچلمش اولمق
Être vendu.	صاتلمق صاتلمش اولمق

نوع ثالث فعل لازم متعدی کبی فاعلدن صادر اولان برایشی افاده ایدر انجق مذکور ایش فاعلده قالوب طوغریدن طوغری یه اخره بتجاوز ایتمامسی ومفعول بهی اوله مامسی جهتلریله متعدیدن فرق وتمییز اولنور

مثالی

Le feu qui semble éteint, dort souvent sous la cendre. سونمش ظن اولنان اتش چوق دفعه کل التده اویور

Celui qui meurt innocent, est heureux. شولکه کناهسز وفات ایدر (یعنی کناهسز وفات ایدن) مسعود در

Il a vécu long temps. اوچوق یشادی

J'ai ri de tout mon coeur. درون دلدن کولدم

Je voudrais aller à Londres en qualité d'Ambassadeur de l'Empire Ottoman. سلطنت سنیه سفیری صفتیله لوندره یه کمك استرم

Votre mauvaise conduite nuira à votre réputation. سزك فنا اطواریکز شهرتکزه مضر اوله جقدر

بیانه حاجت اولمدیغی اوزره افعال لازمه مجهول هیئتنه تحویل اولنه مزانجق شاذ اوله رق

Être obéi	مطاع اولمق	Obéir	اطاعت ایتمك فعلی

صیغه مجهوله سنه تبدل ایتمسی جائز اولمشدر

افعال لازمه نك بعضیسی صیغ مرکبه لرنده Avoir وبعضیسی Être

فعل اعانه سنی اخذ ایدرلر و بونك اصولی نحوده کوستریله جکندن بوراده تفصیلدن صرف نظر اولنمسی اقتضا ایتمشدر

نوع رابع فعل ضمیری جمیع صیغه لرنده فاعلدن کنایه اولان ضمیر شخصینك مفعول به ویا مفعول الیه هیئتیله برابر تصریف اولنور معنا جهتیله فعل ضمیری فاعلدن صادر اولوب ینه فاعله عکس و رجعت ایدن یاخود برقاچ کشی طرفندن صدور ایدوب بالمقابله بربرینه تجاوز ایدن ایشی افاده ایلدیکندن حسب المعنا بعضاً Verbe refléchi فعل منعکس یاخود مطاوعت و بعضاً Verbe réciproque فعل مشارکت تسمیه اولنمشدر

مثالی

Nous nous sommes battus trois heures. اوچ ساعت دوکشدك

D'un espoir si charmant je me flattais en vain. بوبله برکوزل امید ایله کندوکندومی بیهوده یرده آوندررایدم

Les sages s'abstiennent du jeu et des boissons spiritueuses. عقللو ادملر قماردن و مسکراتدن صاقنورلر

Ils se blessèrent à coups d'épée. انلر قلج ایله بربرلرینی یاره لدیلر

افعال مذکوره نك بعضیسی فاعلدن کنایةً مفعول اولان ایکنجی ضمیر شخصی برابر اولمدقجه تصریف اولنه مدقلرندن کندیلرینه essentiellement pronominaux ذاتاً ضمیری دنیلور و بعضیسی فی الاصل افعال متعدیه یاخود لازمه دن اولوب مفعول به یاخود مفعول الیهلری اولمق اوزره فاعلدن کنایه اولان ضمیر شخصی ایله برابر تصریف اولندقلرندن accidentellement pronominaux عارضةً ضمیری دینور

ذاتاً ضميرى اولان فعللره مثال

سز عقلسزجه انلرك منازعه‌سنه قاريشيورسكز — Vous vous immiscez imprudemment dans leur querelle.

اهالى مرقومه هيچ بر وقتده كنديلرنده بولنمامش اولان حقوقى ادعا ايده يورلر — Des peuples s'arrogent des droits qu'ils n'ont jamais eus.

عارضةً ضميرى اولان فعللره مثال

بيچاره قز معشوقنك عزيمتندن متسلى اولهميوب قطع اميدله كندينى دكزه اتدى — La pauvre fille, n'ayant pu se consoler du départ de son amant, se jeta par désespoir dans la mer.

افعال ضميريه بعضاً لازم معناسنه دخى كلوب نه انعكاس ونه اشتراك افاده ايدر وبو معناده اكثريا ذاتاً ضميرى اولان فعللر كلور

مثالى

والده بر دانه اوغلنك وفاتى خبرينى الدقده بايلدى — La mère s'évanouit, quand elle reçut la nouvelle de la mort de son fils unique.

كونك برنده كندى معامله‌سندن نادم اولهجقدر — Il se repentira un jour de sa conduite.

افعال ضميريه‌نك صيغ مركبه‌لرى دائما Être فعل اعانه‌سيله تصريف اولنوب انجق فعل معين مزبور Avoir فعل اعانه‌سى مقامنده اولور

افعال ضميريه‌نك تصريفنه مقياس اولمق اوزره se consoler فعلنك امثلهٔ مطرده‌سى بر وجه اتى تحرير اولنمشدر

صورت

صورت اخبارية حالية

ايده يورم	ايدرم	كنديمى	Je me console.
ايده يورسيز	ايدرسيز	كنديكى	Tu te consoles.
ايده يور	ايدر	كنديني	Il se console.
ايده يورز	ايدرز	كنديمزى	Nous nous consolons.
ايده يورسكز	ايدرسكز	كنديكزى	Vous vous consolez.
ايده يورلر	ايدرلر	كنديلرينى	Ils se consolent.

صيغة حكاية الحال في الماضي

ايدم	كنديمى	Je me consolais.	
ايدك	كنديكى	Tu te consolais.	
ايدى	كنديني	Il se consolait.	
ايدك	كنديمزى	Nous nous consolions.	
ايديكز	كنديكزى	Vous vous consoliez.	
ايديلر	كنديلرينى	Ils se consolaient.	

نسلى ايدر باخود ايده يور

صيغة ماضي معين

ايتدم	كنديمى	Je me consolai.
ايتدك	كنديكى	Tu te consolas.
ايتدى	كنديني	Il se consola.
ايتدك	كنديمزى	Nous nous consolâmes.
ايتديكز	كنديكزى	Vous vous consolâtes.
ايتديلر	كنديلرينى	Ils se consolèrent.

صيغهٔ ماضئ غير معين

ايتمشم	كنديمى	Je me suis	consolé.
ايتمشسين	كنديكى	Tu t'es	
ايتمش	كنديني	Il s'est	
ايتمشز	كنديمزى	Nous nous sommes	consolés.
ايتمشسكز	كنديكزى	Vous vous êtes	
ايتمشلر	كنديلرينى	Ils se sont	

صيغهٔ ماضئ مقدم

اولدم	كنديمى	Je me fus	consolé.
اولدك	كنديكى	Tu te fus	
اولدى	كنديني	Il se fut	
اولدق	كنديمزى	Nous nous fûmes	consolés.
اولديكز	كنديكزى	Vous vous fûtes	
اولديلر	كنديلرينى	Ils se furent	

صيغهٔ ماضى فى الماضى

ايدم	كنديمى	Je m'étais	consolé.
ايدك	كنديكى	Tu t'étais	
ايدى	كنديني	Il s'était	
ايدك	كنديمزى	Nous nous étions	consolés.
ايديكز	كنديكزى	Vous vous étiez	
ايديلر	كنديلرينى	Ils s'étaient	

صيغهٔ

صيغهٔ مستقبل مطلق و يا بسيط

Je me consolerai.	كندیمی	ایده جکم	ایدرم
Tu te consoleras.	كندیكی	ایده جکسین	ایدرسین
Il se consolera.	كندینی	ایده جك	ایدر
Nous nous consolerons.	كندیمزی	ایده جکز	ایدرز
Vous vous consolerez.	كندیكزی	ایده جکسکز	ایدرسکز
Ils se consoleront.	كندیلرنی	ایده جکلر	ایدرلر

صيغهٔ مستقبل مقدم و يا ماضی فی الاستقبال

Je me serai consolé.	كندیمی	اوله جغم	اولورم
Tu te seras consolé.	كندیكی	اولهجقسین	اولورسین
Il se sera consolé.	كندینی	اولیجق	اولور
Nous nous serons consolés.	كندیمزی	اوله جغز	اولورز
Vous vous serez consolés.	كندیكزی	اولهجقسكز	اولورسكز
Ils se seront consolés.	كندیلرینی	اوله جقلر	اولورلر

صورت شرطیهٔ حالیه

Je me consolerais.	كندیمی	ایدردم
Tu te consolerais.	كندیكی	ایدردك
Il se consolerait.	كندینی	ایدردی
Nous nous consolerions.	كندیمزی	ایدردك
Vous vous consoleriez.	كندیكزی	ایدردیكز
Ils se consoleraient.	كندیلرنی	ایدردیلر

صورت شرطیه ماضویه

Je me serais	کندیمی	اولوردم
Tu te serais	کندیکی	اولوردك
Il se serait	کندینی	اولوردی
Nous nous serions	کندیمزی	اولوردق
Vous vous seriez	کندیکزی	اولوردیکز
Ils se seraient	کندیلرینی	اولوردیلر

consolé.

consolés.

صورت امریه حالیه واستقبالیه

نفس متکلم وحده یوقدر

Console-toi.	کندیکی	ایت
Qu'il se console.	کندینی	ایتسون
Consolons-nous.	کندومزی	ایدهلم
Consolez-vous.	کندیکزی	ایدیکز
Qu'ils se consolent.	کندولرینی	ایتسونلر

صورت انشائیه حالیه

Que je me console.	کهکندیمی	ایدهیم
Que tu te consoles.	کهکندیکی	ایدهسین
Qu'il se console.	کهکندینی	ایده
Que nous nous consolions.	کهکندیمزی	ایدهلم
Que vous vous consoliez.	کهکندیکزی	ایدهسکز
Qu'ils se consolent.	کهکندیلرینی	ایدهلر

صورت انشائیه نك ماضی غیر تام صیغه سی

Que je me consolasse.	كه كندیمی	ایدیدم
Que tu te consolasses.	كه كندیكی	ایدیدك
Qu'il se consolât.	كه كندینی	ایدیدی
Que nous nous consolassions.	كه كندیمزی	ایدیدك
Que vous vous consolassiez.	كه كندیكزی	ایدیدیكز
Qu'ils se consolassent.	كه كندیلرینی	ایدیدیلر

صورت انشائیه ماضویه

Que je me sois	كه كندیمی	اوله یم	Consolé.
Que tu te sois	كه كندیكی	اوله سین	
Qu'il se soit	كه كندینی	اوله	
Que nous nous soyons	كه كندیمزی	اوله لم	Consolés.
Que vous vous soyez	كه كندیكزی	اوله سكز	
Qu'ils se soient	كه كندیلرینی	اوله لر	

صورت انشائیه نك ماضی فی الماضی صیغه سی

Que je me fusse	كه كندیمی	اولیدم	Consolé.
Que tu te fusses	كه كندیكی	اولیدك	
Qu'il se fût	كه كندینی	اولیدی	
Que nous nous fussions	كه كندیمزی	اولیدق	Consolés.
Que vous vous fussiez	كه كندیكزی	اولیدیكز	
Qu'ils se fussent	كه كندیلرینی	اولیدیلر	

صورت مصدر زینه حالیه

کندینی تسلی ایتمك se Consoler. متسلی اولمق

صورت مصدر زینه ماضویه

کندینی تسلی ایتمش s' Etre consolé. اولمق

صورت مشترکه حالیه واسم فاعل

کندینی تسلی ایدن ایدوب ایدرك se consolant.

صورت مشترکه ماضویه واسم مفعول

متسلی کندینی تسلی ایتمش Consolé.

صورت مشترکه مرکبه

کندینی تسلی ایتمش اولوب اوله رق اولان S'étant consolé.

بر وجه بالا وضع اولنان امثله مطرده یه قیاساً تصریف اولنمق اوزره مثال اوله رق

افعال ضمیریه دن اتیه تحریر اولنمشدر

اصلاح نفس ایتمك se Corriger. فهم ایتمك s' Apercevoir.

تأسیس اولنمق یرلشمك s' Etablir. کندینی محافظه ایتمك se Défendre.

افعال ضمیریه اصناف اربعه فعللرینك میزانی اوزره تصریف اولنوب امثله محرره دن

ستیان اولدیغی وجهله کافیدر امثله مطرده سنك اولنه عینی برز اتدن

کنایه اوله رق بری فاعل ودیکری مفعول اولمق اوزره ایکی ضمیر کتورلمش

ایسه ده فقط صورتا مریه ده همان مفعول اولان ضمیر مفرد وجمع مخاطب ومتکلم

مع الغیر صیغه لرینك اخرنده قونلمشدر

نوع خامس غیر شخصی ویاخود واحد الذات دنیلان فعلك بیان ایتدیکی ایش یاخود حال اشخاص ثلثهٔ معلومه دن هیچ برینه منسوب اولماز ویالکز مفرد غائب صیغه سنده قوللانیلور

مثالی

Il neige. قار یاغه یور

Il pleut. یاغمور کلیور

Il faut. ایجاب ایدر

فعل مذکوره رفاقت ایدن il ضمیر شخصیسی همان فاعل مقامنده اولدرق مرجعی اولماز یعنی ذات غائبدن کنایه دکلدر

بو نوع افعالك بعضیسی بذاته غیر ذاتی اولوب مفرد غائبدن ماعدا صیغه لرده اصلا قوللانلمز بعضیسی دخی اصلنده افعال غیر شخصیه دن اولمیوب حین اقتضاده انلر کبی اعتبار اولنه رق همان مفرد غائب صیغه لرنده قوللانیلور و او لحالده جمع صیغه لریله مفردك متکلم ومخاطبی استعمال اولنماز

مثلا

Il convient que vous serviez votre maître avec fidélité. مناسبدرکه افندیکزه صداقتله خدمت ایده سکز

Il arrive souvent que les hommes les plus sages font de l'imprudence. چوق دفعه تصادف ایدرکه اك عقللو ادملر احتیاطسزلق ایدرلر

دینلدکده بو ایکی ترکیبده بولنان ضمیر غائب هیچ بر اسم محلنه موضوع اولمیوب همان convient و arrive فعللرینه صورتا فاعل اولمق اوزره ایراد اولنمشدر بناء علیه فعلین مذکورین بوراده افعال غیر شخصیه نوعندن اعتبار اولنور

ومثلا

Pardonnez à votre fils . il convient de اوغلكزه عفو ايديكز اوكندى قباحتنى اقرار ايده يور

son tort.

Il arrivera plus-tôt une autre fois. بشقه دفعه دها چابك كلور

دينلدكده convient و arrivera فعللرينك فاعلى اولان مذكور ضمير

غائب votre fils كلمه سنك يرينه قائم اوله رق انك مدلولندن كنايه اولمغين

فعلين مذكورين بوراده اصل معنالرنده قوللانيلوب افعال لازمه دن اولورلر

être فعلنك دخى مفرد غائب صيغه لرى صفاته الحاق اولنه رق فعل غير

شخصى كبى استعمالى پك چوقدر

مثالى

Il est nécessaire que vous alliez. لازمدركه كيده سكز (كتمكز لازمدر)

Il est certain qu'il arrivera. شبهه سزدركه كله جك (كله جكى شبهه سزدر)

افعال غير شخصيه هيئت مصدريه لرى اقتضاسنجه منسوب اولدقلرى صنف

فعللرينك ميزاننه تطبيقاً تصريف اولنورلر ومركب صيغه لرنده برطاقمى Etre

وبرطاقمى Avoir فعلندن استعانه ايدرلر

افعال غير ذاتيه يه مقياس تصريف اولمق اوزره قار ياغمق معناسنه Neiger

فعلنك امثله مختلفه سيدر

صورت اخباريه حاليه

Il neige. قار ياغر ياغه يور

صيغه حكايت الحال فى الماضى

قار

Il neigeait. قار یاغردی یاغه یوردی

صیغهٔ ماضی معین

Il neigea. قار یاغدی

صیغهٔ ماضی غیر معین

Il a neigé. قار یاغمش یاغدی

صیغهٔ ماضی مقدم

Il eut neigé قار یاغمش اولدی

صیغهٔ ماضی فی الماضی

Il avait neigé قار یاغمش ایدی

صیغهٔ مستقبل مطلق

Il neigera. قار یاغه جق

صیغهٔ مستقبل مقدم یاخود ماضی فی الاستقبال

Il aura neigé. قار یاغمش اوله جق

صورت شرطیهٔ حالیه

Il neigerait. قار یاغردی

صورت شرطیهٔ ماضیه

Il aurait neigé. قار یاغمش اولوردی

صورتا مریه سی نا قصدر

صورتا نشائیهٔ حالیه

Qu'il neige. که قار یاغه

صورتا نشائیه نك غیرتام صیغه سی

Qu'il neigeât. كه قار ياغيدى

صورت انشائيه‌نك ماضى صيغه‌سى

Qu'il ait neigé. كه قار ياغمش اوله

صورت انشائيه‌نك ماضى فى الماضى صيغه‌سى

Qu'il eût neigé. كه قار ياغمش اوليدى

صورت مصدريهٔ حاليه

Neiger. قار ياغمق

صورت مصدريهٔ ماضويه

Avoir neigé. قار ياغمش اولمق

صورت مشتركهٔ حاليه

Neigeant. قار ياغوب ياغه‌رق

ماضويه

Neigé. قار ياغمش

صورت مشتركهٔ مركبه

Ayant neigé. قار ياغمش اولوب اولرق اولمغله اولمغين

فعللر استفهام ايله قوللانلدقده يالكز صورت اخباريه ايله شرطيه صيغه‌لرى اوزره كله‌رك بونلرك تصريفنه مقياس اولمق اوزره افعال اعانه ايله اصناف اربعه فعللرينك هر برندن يالكز بر صيغه كلمات سائره رفاقتنده اولرق بر وجه اتى تمثيل اولنوب امثله مطرده‌سنك تحريرى شاكردانك تعليميچون كندولرينه احاله اولنمق مناسب كبى كورنمشدر

صورت اخباريهٔ حاليه

Ai-je tort ? بنم قباحتم وارميدر

Es-tu riche ? سن زنكينميسين

Donne-t-il sa leçon ? اودرسني ويرمي يورمي

Finissons-nous bientôt ? يقينده بتورر ميز

Recevez-vous des visiteurs ? زيارتجي قبول ايدرميسكز

Rendent-ils votre argent ? اقچه كزي رد ايده يورلرمي

صيغهٔ حكايات الحال في الماضي

Avais-je raison ? حقم وارمي ايدي

Etais-tu à la campagne ? كويده ايدبكزمي

Donnait-il des conseils ? نصايح ويررمي ايدي

Finissions-nous vite ? چابك بتوررمي ايدك

Recevriez-vous des lettres ? مكتوب الورمي ايدبكز

Rendaient-ils votre reçu ? مقبوض سنديمزي اعاده ايدرمي ايدي لر

صيغهٔ ماضي معين

Eus-je le temps ? وقتم اولدي مي

Fus-tu là à cet instant ? اودقيقه ده اورادهٔ اولدكمي

Donna-t-il de l'aumône ? صدقه ويردي مي

Finîmes-nous notre affaire ? ايشمزي بتوردكمي

Reçûtes-vous des instructions ? تعليمات الدبكزمي

Rendirent-ils le reste ? باقيسني ادا ايتديلرمي

صيغهٔ ماضي غير معين

Ai-je eu du loisir ? بوش وقتم اولمشمی

As-tu été au bal ? بالویه کندکمی

A-t-il donné un livre برکتاب ویردیمی

Avons-nous fini le procès ? دعوایی بتوردکمی

Avez-vous reçu le firman ? فرمانی الدیکزمی

Ont-ils rendu la somme empruntée ? مبلغ مستقرضی عاده ایتدیلرمی

صیغهٔ ماضی مقدم

Eus-je eu ma solde ? معاشمی المش اولدمسمی

Eus-tu été promu avant moi ? بندن اول ترفیع بیورلمش اولدکمی

Eut-il donné une réponse ? برجواب ویرمش اولدیمی

Eûmes-nous fini tous-deux ? ایکیمزده بتورمش اولدقمی

Eûtes-vous reçu avant mon arrivée ? بنم وصولمدن اقدم المش اولدیکزمی

Eurent-ils rendu de leur bon gré ? حسن رضا لریله تسلیم ایتمش اولدیلرمی

صیغهٔ ماضی فی الماضی

Avais-je eu des ordres ? اوامر اولمشمی ایدی (یعنی اوامر المشمی ایدم

Avais-tu été auprès du malade ? خسته نک باننده بولنمشمی ایدک

Avait-il donné du café ? قهوه ویرمشمی ایدی

Avions-nous fini l'écriture ? یازوبی بتورمشمی ایدک

Aviez-vous reçu cette nouvelle ? بوخبری المشمی ایدیکز

Avaient-ils rendu le cahier ? دفتری رد ایتمشلرمی ایدی

صیغهٔ مستقبل مطلق

Aurai-je une récompense ? برمكافاتم اوله جقمى

Seras-tu content ? خشنود اوله جقميسين

Donnera-t-il de l'eau ? صووير جكمى

Finirons-nous la guerre ? جنكى بتورن جكميز

Recevrez-vous le compte ? حسابى اله جقميسكز

Rendront-ils le solde ? بقيه سنى ردّ ايده جكلرمى

صيغهٔ مستقبل مقدم

Aurai-je eu le soir ? اخشام المش اوله جقميم

Auras-tu été avant moi ? بندن اول وارمش اوله جقميسين

Aura-t-il donné jusqu'alors ? اووقته قدر ويرمش اوله جقميدر

Aurons-nous fini à midi ? اوليندن بترمش اوله جقميز

Aurez-vous reçu demain ? يارين المش اوله جقميسكز

Auront-ils rendu avant la nuit ? يجه اولمازدن تسليم اتمش اوله جقلرمى

صورت شرطيهٔ حاليه

Aurais-je de la peine ? زحمتم اولورميدى

Serais-tu pauvre ? فقير اولورميدك

Donnerait-il volontiers حسن رضا ايله ويررميدى

Finirions-nous cette lettre ? بو مكتوبى بتورررميدك

Recevriez-vous mon ami ? دوستمى قبول ايدررميدكز

Rendraient-ils les documents ? سنداتى ردّ ايدررميدلر

صورت شرطيهٔ ماضويه

Aurais-je eu droit ? حقم اولمش اولورميدى

Aurais-tu été coupable ? قباحتلو اولمش اولورميدك

Aurait-il donné peu ? ازمى ويرمش اولورايدى

Aurions-nous fini notre ouvrage ? تأليفمزى بتورمش اولورميدق

Auriez-vous reçu assez ? كافى مقدار المش اولورميدكز

Auraient-ils rendu facilement ? قولايجه تسليم ايتمش اولورميدىلر

برنجى اشارت غير مركب صيغه لرده فاعل اولان ضمير فعلك عقبنده قونيلوب مركب صيغه لرده فعل اعانه نك عقبنده وضع اولنور

مثالى

Reçois-je ? قبول ايدرميم

As-tu fini ? بتوردكمى

Aimes-tu ? سورميسين

Avait-il avoué ? اقرار ايتمش ايدى

ايكنجى اشارت همان برفعل اعانه ايله مركب اولوب غير مركب اعتبار اولنان افعال مجهوله صيغه لرنده ضمير اصل فعل ايله فعل اعانه بينده وضع اولنوب افعال مزبوره نك مركب صيغه لرنده ضمير فعل اعانه نك ايكى صيغه سى بينده قونيلور

مثالى

Suis-je aimé ? سويلورميم

Ai-je été aimé ? سولدمی

اوچنجی اشارت صورت اخباریه نك نفس متكلم وحده صیغه سنده Je lis و Je rends كبی یالكز برجمادن عبارت اولان فعللرك rends-je و lis-je صورت استفهامیه سی معتبر و مستعمل اولمدیغندن هیئت اصلیه نك اولنه Est-ce que سؤال ادات وضع اولنه رق صیغهٔ مزبوره نك هیئت استفهامیه سی استحصال اولنور

مثالی

Est-ce que je rends ? كیرووبیر رمیم

Est-ce que je lis ? اوقویورمیم

تنبیه مذكور ادات استفهام هر بر صیغه نك اولنه كله بیلور فقط Avoir و Être و Aller و Voir و Devoir و Savoir و Faire فعللرینك صورت اخباریهٔ حالیه سنده متكلم وحده صیغه سیله یالكز برجمادن عبارت ایسه ده ادات مزبوره سزدخی هیئت استفهامیه لری ادا اولنور

مثالی

Ai-je de l'argent ? اقچه مواردمیدر

Suis-je riche ? بن زنكین میم

Vais-je à l'école مكتبه كیدیورمیم

Vois-je bien ? ایوكوریورمیم

Dois-je beaucoup ? چوق بورجم وارميدر

Que sais-je ? بن نه بيلورم

Fais-je mal ? فنامی ايده يورم

دردنجی اشارت نفس متكلم وحده دن كنايه اولان je ضمير شخصينك اولنده كلان فعل استفهامك اخرنده حركه سز e حرفی بولنور ايسه حرف مزبور متحرك é حرفنه قلب وتبديل اولنور

مثالی

Aimé-je ? سورميم

Donné-je ? ويررميم

بشنجی اشارت فعل استفهامك نهايتنده حروف صوتيه دن بری بولنور ايسه il و elle و on غائب ضميرلرندن اقدم حسن تلفظ اقتضاسنجه t حرفی زائد اوله رق وضع اولنور

مثالی

Donne-t-il ? ويررمی

Aimera-t-elle ? سوه جكمی

A-t-on fini ? بتورديلرمی

التنجی اشارت افعال ضميريه نك غير مركب صيغه لرنده مفعول اولان ضمير فعلك اولنه قونيلوب فاعل اولان ضمير دخی فعلك عقبنه وضع اولنديغی مثللو مركب

صيغه

صيغه لردده ضمير مفعول فعل اغانه اولنه وضمير فاعل عقبنه قونيلور

مثالى

اوكنيورمى Se vante-t-il ?

الشديكزمى Vous êtes-vous habitués ?

يد بخى اشارت افعال استفهاميه نك فاعلى اسم اولورايسه جميع كلمه لردن اقدم قونيلوب اندن كنايه اولان ضمير دخى قواعد محرره يه رعايت اولنه رق ايجاب ايدن محله وضع اولنور

مثالى

دعوت اولنانلرجمله سيده كلديلرمى Les invités sont-ils tous venus ?

برادرمكتابى سزه اعاده ايتديمى Mon frère vous a-t-il rendu le livre?

همشيره كزنره يه كيتمشدر Votre sœur où est-elle allée ?

قاريلرك كافه سى بيوفا ميدرلر Les femmes sont-elles toutes inconstantes?

سكزنجى اشارت افعال استفهاميه ده فاعل اولان ضمير ايله ما قبلى اولان كلمه بينده خط وصله قونيلور واستفهام صورتنده بولنان كلمه لرك اك صوكنه كينك اخرينه نقطهٔ استفهام Point d'interrogation دنيلان اشبو ؟ علامت وضع اولنور

رفاقتنده ادات نفى بولنان افعال فرانسويه نك تصريفنه مقياس اولمق اوزره فعلين اعانه دن وصنوف اربعه فعللرندن همان بررصيغه كلمات سائره يه ترفيقاً بروجه اتى تمثيل اولنوبامثلهٔ مطرده لرينك تحريرى لاجل التعليم شاكردانه حواله اولنور

صورت اخبارية حاليه

يراوم يوقدر Je n'ai pas une maison.

صاغرد كلسين Tu n'es pas sourd.

سفاهتى سومز Il n'aime pas le luxe.

بوكون بتورميز Nous ne finissons pas aujourd'hui.

انجه المیورسكز Vous ne recevez pas d'argent.

البسه مزى ردّ ايتميورلر Ils ne rendent pas nos habits.

صيغهٔ حكايت الحال فى الماضى

خدمتجيلرم يوغيدى Je n'avais pas de domestiques.

بنم ايله برابر دكل ايدك Tu n'etais pas avec moi.

كذبى سومزايدى Il n'aimait pas le mensonge.

بويله چابك بتورمزايدك Nous ne finissions pas de si tôt.

خبرالمازايديكز Vous ne receviez pas de nouvelles.

بلدى تسليم ايتميورلرايدى Ils ne rendaient pas la ville.

صيغهٔ ماضى معين

قورقوماولمدى يعنى قورقمدم Je n'eus pas peur.

نائل مكافات اولمدك Tu ne fus pas récompensé.

بوايشى سومدى Il n'aima pas cette entreprise.

امتحانى بتورمدك Nous ne finîmes pas l'examen.

تحريراتى المديكز Vous ne reçutes pas la dépêche.

قلعه‌يى تسليم ايتمديلر Ils ne rendirent pas le fort.

صيغهٔ ماضى غير معين

خالص بردوستم اولمامشدر — Je n'ai pas eu un ami sincère.

سن تأديب اولنمدك — Tu n'as pas été puni.

اوبرادريني سومدى — Il n'a pas aimé son frère.

خريطه‌يى بتورمامشز — Nous n'avons pas fini la carte.

خبرى المديكز — Vous n'avez pas reçu l'avis.

انلر حسابنى ويرمديلر — Ils n'ont pas rendu le compte.

صيغهٔ ماضى مقدم

امداد م اولمش اولمدى — Je n'eus pas eu de renforts.

ايو استخدام اولنمش اولمدك — Tu n'eus pas été bien employé.

ولى نعمتنى سومامش اولدى — Il n'eut pas aimé son bienfaiteur.

يوقلمه يى تكميل ايتمش اولمدق — Nous n'eûmes pas fini la revue.

سندى اخذ ايتمش اولمديكز — Vous n'eutes pas reçu le document.

حسابلرى ويرمش اولمديلر — Ils n'eurent pas rendu les comptes.

صيغهٔ ماضى فى الماضى

الدوانلرم اولمامش ايدى — Je n'avais pas eu de gants.

استنطاق اولنمامش ايدك — Tu n'avais pas été interrogé.

رفيقنى سومامش ايدى — Il n'avait pas aimé son compagnon.

درسلريمزى بتورمامش ايدك — Nous n'avions pas fini nos leçons.

خبر المامش ايديكز — Vous n'aviez pas reçu d'avis.

اشيامزى تسليم ايتمامش ايديلر — Ils n'avaient pas rendu nos effets.

صيغهٔ مستقبل مطلق

مسافرلرم اولميه جق — Je n'aurai pas de convives.

مدعو اولميه جقسين — Tu ne seras pas invité.

بوخالی يی سومميه جك — Il n'aimera pas ce tapis.

بنای تكميل ايتميه جكز — Nous ne finirons pas la construction.

سز معاش المميه جقسكز — Vous ne recevrez pas d'appointements.

اڤجه مى اعاده ايتميه جكلر — Ils ne rendront pas mon argent.

صيغهٔ مستقبل مقدم

جسارتم اولمش اولميه جق — Je n'aurai pas eu courage.

معذب اولمش اولميه جقسين — Tu n'auras pas été inquiété.

درجهٔ كفايه ده سومش اولميه جق — Il n'aura pas aimé assez.

اخشام بتورمش اولميه جغز — Nous n'aurons pas fini le soir.

اڤجه يی المش اولميه جقسكز — Vous n'aurez pas reçu l'argent.

سهولتله تسليم ايتمش اولميه جقلر — Ils n'auront pas rendu facilement.

صورت تشريط حاليه

صبرم اولمازدى — Je n'aurais pas patience.

مخاطره ده اولمزدك — Tu ne serais pas en danger.

اويانمسى سومزدى — Il n'aimerait pas s'éveiller.

يازيمزى بتورمزدك — Nous ne finirions pas notre écriture.

اجرت المازديكز — Vous ne recevriez pas de gages.

ماباقيسنى ويرمزديلر — Ils ne rendraient pas le reste.

صورت شرطیهٔ ماضویه

وقتنده المش اولمازدم — Je n'aurais pas eu à temps.

قوغلمش اولمازدك — Tu n'aurais pas été chassé.

بونی سومش اولمازدی — Il n'aurais pas aimé cela.

بابی بتورمش اولمازدق — Nous n'aurions pas fini le chapitre.

خبر المش اولمازدیکز — Vous n'auriez pas reçu avis.

حقی اجرا ایتمش اولمازدیلر — Ils n'auraient pas rendu justice.

صورت امریهٔ حالیه واستقبالیه

قورقوك اولمسون یعنی قورقمه — N'aie pas peur.

طمعکار اولمه — Ne sois pas avare.

اسرافی او قدر سومسون — Qu'il n'aime pas tant le luxe.

مکالمه یی بتورمیه لم — Ne finissons pas la conversation.

شوادمی قبول ایتمیکز — Ne recevez pas cet homme.

هپسنی کیرو ویرمسونلر — Qu'ils ne rendent pas tout.

صورت انشائیهٔ حالیه

که بنم یرم اولمسون — Que je n'aie pas de place.

که سن اوزاق اولمیه سین — Que tu ne sois pas loin.

که بنم رقیبی سومسون — Qu'il n'aime pas mon rival.

که بزکندندن اول بتورمیه لم — Que nous ne finissions pas avant lui.

که سزك نصیحتی قبول ایتمیه سکز — Que vous ne receviez pas son conseil.

که بونی تسلیم ایتمسونلر — Qu'ils ne rendent pas cela.

صورت انشائیه نك ماضی غیر تام صیغه سی

Que je n'eusse pas de notion . كه معلوماتم اولمیه ایدی

Que tu ne fusses pas présent . كه حاضر اولمیه ایدك

Qu'il n'aimât pas la promenade. كه گزمه یی سومیه ایدی

Que nous ne finissions pas trop-tard . كه پك گج بتورمیه ایدك

Que vous ne reçussiez pas chez-vous . كه اوگزده قبول ایتمیه ایدیكز

Qu'ils ne rendissent pas cela public . كه بونی اشكاره ایتمیه ایدیلر

صورت انشائیه ماضویه

Que je n'aie pas eu connaissance . كه بنم معلوماتم اولمش اولمسون

Que tu n'aies pas été absent . كه غیبتده بولنمش اولمیه سین

Qu'il n'ait pas aimé le jeu . كه اویونی سومش اولمسون

Que nous n'ayons pas fini la lecture . كه بز قرائتی بتورمش اولمیه لم

Que vous n'ayez pas reçu le billet . كه سز تذكره یی المش اولمیه سكز

Qu'ils n'aient pas rendu cela inutile . كه انلر بونی فائده سز ایتمش اولمسونلر

صورت انشائیه نك ماضی فی الماضی صیغه سی

Que je n'eusse pas eu de preuves . كه بنم اثباتم اولمش اولمیه ایدی

Que tu n'eusses pas été frappé . كه سز اورلمش اولمیه ایدك

Qu'il n'eût pas aimé les boissons . كه اوسكراتی سومش اولمیه ایدی

Que nous n'eussions pas fini le récit . كه بز حكایه یی بتورمش اولمیه ایدك

Que vous n'eussiez pas reçu son homme . كه سزانك ادمی قبول ایتمش اولمیه ایدیكز

Qu'ils n'eussent pas rendu la signature . كه انلر امضایی اعاده ایتمش اولمیه ایدیلر

صورت مصدریه حالیه

حمایتی اولماق Ne pas avoir ou n'avoir pas de protection.

زنکین اولماق Ne pas être ou n'être pas riche.

تحصیلی سومامك Ne pas aimer ou n'aimer pas l'étude.

وقتنده بتورمامك Ne pas finir ou ne finir pas à temps.

زیارتجی قبول ایتمامك Ne pas recevoir ou ne recevoir pas de visiteur.

رعایت وحرمت ایتمامك Ne pas rendre ou ne rendre pas hommage.

صورت مصدریه ماضویه

ایشی اولمش اولماق N'avoir pas eu d'ouvrage.

استخدام اولنمش اولماق N'avoir pas été employé.

طوغری یی سومش اولماق N'avoir pas aimé la vérité.

وعظی بتورمش اولماق N'avoir pas fini le sermon.

علاج المش اولماق N'avoir pas reçu de remède.

بقیه یی تسلیم ایتمش اولماق N'avoir pas rendu le reste.

صورت مشترکه حالیه

چوجقلری اولمیان اولمیوب N'ayant pas d'enfants.

خشنود اولمیان اولمیوب N'étant pas content.

کذبی سومیان سومیوب N'aimant pas le mensonge.

ایشنی بتورمیان بتورمیوب Ne finissant pas son affaire.

تعینات المیان المیوب Ne recevant pas de rations.

زیاده سنی کیروویرمیان ویرمیوب Ne rendant pas le surplus.

صورت مشتركهٔ مركبه

بر بچاغی اولمامش اولوب N'ayant pas eu un couteau.

یاره لنمامش اولوب N'ayant pas été blessé.

چالشمقلغی سومامش اولوب N'ayant pas aimé à travailler.

هپسنی بتورمامش اولوب N'ayant pas fini tout.

2. سلاحلرینی ردّ ایتمامش اولوب N'ayant pas reçu sa réponse.

1. جوابنی المامش اولوب N'ayant pas rendu ses armes.

تنبیه امثلهٔ مختلفهٔ محرره دن مستبان اولدیغی اوزره افعال منفیه نك صیغ بسیطه لرنده اصل فعلك اولنه ne واخرینه pas اداتی وضع اولنوب مركب صیغه لرنده فعل اعانه نك اولنه ne وعقبنه pas اداتی قونور اكر فعل مصدر هیئتنده اولورسه pas اداتی اولنه دخی قونیله بیلور

افعال مجهوله نك صیغه لرنده یالكز بر فعل اعانه بولنور ایسه بر وجه بالا ne اداتی اولنه قونوب pas اداتی دخی فعل اعانه ایله اصل فعل بیننده قونیلور وایكی فعل اعانه كلمش ایسه ینه ne اداتی اول ذكر اولنوب pas اداتی دخی فعلین اعانه بیننده قوللانیلور

مثالی

بن سولمیورم Je ne suis pas aimé.

بن سولمدم Je n'ai pas été aimé.

افعال

افعال ضميريه نك بسيط اولان صيغه لرنده ne اداتی مفعول اولان ضمير شخصينك اولنه كلوب pas اداتی دخی فعلك اخرينه كتوريلور ومركب صيغه لرنده pas اداتی اصل فعل ايله فعل اعانه بينلرنده موضوع اولور

مثالی

Je ne me console pas. بن متسلی اولميورم

Je ne me suis pas consolé. بن متسلی اولمدم

افعال منفيه ايله مركب اولان كلامده point اصلا ويا rien هيچ برشی ياخود jamais هيچ بروقت كلمه لری كبی ادوات نفيدن برى بولنديغی حالده pas اداتنك يرينه قونيلور يعنی اكا حاجت قالماز

مثالی

Je ne serai point fâché. بن اصلا كوجنميه جكم

Je n'ai jamais vu. هيچ بروقت كورمدم

Je n'ai rien reçu. هيچ برشی اخذ ايتمدم

همنفی وهم استفهام اداتلريله تصريف اولنان فعللرده مقياس اولمق اوزره افعال اعانه دن واصناف اربعه فعللرندن همان برر صيغه بروجه اتی وضع وتمثيل اولنه رق صيغ باقيدنك تصريفی برای تعليم شاكردانه حواله اولنمشدر

صورت اخباريه حاليه

N'ai-je pas ? بنم يوقميدر

سن دكلميسين N'es-tu pas ?

اوسويلمزمى Ne parle-t-il pas ?

بزطولدرمزميز Ne remplissons-nous pas ?

سزميورميسكز N'apercevez-vous pas ?

صاتميورلرمى Ne vendent-ils pas ?

صيغهٔ حكايت الحال في الماضى

بنمبوقميدى N'avais-je pas ?

سن دكلميدك N'étais-tu pas ?

اوسويله ميورميدى Ne parlait-il pas ?

بزطولدرمزميدق Ne remplissions-nous pas ?

سزسزميورميديكز N'aperceviez-vous pas ?

انلرصاتميورميديلر Ne vendaient-ils pas ?

صيغهٔ ماضى معين

بنماولمديمى N'eus-je pas ?

سن اولمدكمى Ne fus-tu pas ?

اوسويلديمى Ne parla-t-il pas ?

بزطولدرمدقمى Ne remplîmes-nous pas ?

سزسزمديكزمى N'aperçûtes-vous pas ?

انلرصاتمديلرمى Ne vendirent-ils pas ?

صيغهٔ ماضى غير معين

بنمااولمامشميدر N'ai-je pas eu ?

N'as-tu pas été ? سز اولما مشمیسین

N'a-t-il pas parlé ? اوسویلما مشمیدر

N'avons nous pas rempli ? بزطولدرما مشمیز

N'avez-vous pas aperçu ? سزسزما مشمیسکز

N'ont-ils pas vendu ? انلرصاتما مشلرمیدر

صیغهٔ ماضی مقدم

N'eus-je pas eu ? بنم اولمش اولمدیمی

N'eus-tu pas été ? سز اولمش اولمدکی

N'eut-il pas parlé ? اوسویلمش اولمدیمی

N'eûmes-nous pas rempli ? بزطولدرمش اولمدقمی

N'eûtes-vous pas aperçu ? سزسزمش اولمدیکزمی

N'eurent-ils pas vendu ? انلرصاتمش اولمدیلرمی

صیغهٔ ماضی فی الماضی

N'avais-je pas eu ? بنم اولما مشمیدی

N'avais-tu pas été ? سز اولما مشمیدك

N'avait-il pas parlé ? اوسویلما مشمیدی

N'avions-nous pas rempli ? بزطولدرما مشمیدق

N'aviez-vous pas aperçu ? سزسزما مشمیدیکز

N'avaient-ils pas vendu ? انلرصاتما مشمیدیلر

صیغهٔ مستقبل مطلق

N'aurai-je pas ? بنم اولمیه جقمی

سن اولميه جقميسين Ne seras-tu pas ?

اوسويلميه جكميدر Ne parlera-t-il pas ?

بزطولدرميه جقميز Ne remplirons-nous pas ?

سزسزميه جكميسكز N'apercevrez-vous pas ?

انلرصاتميه جقلرمى Ne vendront-ils pas ?

صيغهٔ ماضى فى الاستقبال

بنم اولمش اولميه جقمى N'aurai-je pas eu ?

سن اولمش اولميه جقميسين N'auras-tu pas été ?

اوسويلمش اولميه جقمى N'aura-t-il pas parlé ?

بزطولدرمش اولميه جقميز N'aurons nous pas rempli ?

سزسزمش اولميه جقميسكز N'aurez-vous pas aperçu ?

انلرصاتمش اولميه جقلرمى N'auront-ils pas vendu ?

صورت شرطيهٔ حاليه

بنم اولمازميدى N'aurais-je pas ?

سن اولمازميدك Ne serais-tu pas !

اوسويلمزميدى Ne parlerait-il pas ?

بزطولدرمزميدق Ne remplirions-nous pas ?

سزسزمزميديكز N'apercevriez-vous pas ?

انلرصاتمزميدىلر Ne vendraient-ils pas ?

صورت شرطيهٔ ماضويه

بنم اولمش اولمازميدى N'aurais-je pas eu ?

N' aurais - tu pas été ? سن اولمش اولمازميدك

N' aurait - il pas parlé ? اوسويلمش اولمازميدى

N' aurions - nous pas rempli ? بز طولدرمش اولمازميدق

N' auriez - vous pas aperçu ? سز سزمش اولمازميديكز

N' auraient - ils pas vendu ? انلر صاتمش اولمازميديلر

باقى صيغه‌لر غير مستعملدر

تنبيه امثلهٔ مختلفهٔ مذكوره‌دن مستبان اولديغى اوزره هم نفى وهم استفهام اداتيله برابر تصريف اولنان فعللرك غير مركب صيغه‌لرنده ne ادات نفى فعلك اولنده وفاعل اولان ضمير pas اداتيله برابر فعلك اخرينه قونيلوب مركب صيغه‌لرده ne اداتى فعل اعانه‌نك اولنده وضمير ايله pas اداتى عقبنده موضوع اولور

افعال ضميريه‌نك غير مركب صيغه‌لرنده ne اداتى مفعول اولان ضمير ايله برابر فعلك اولنده قونيلوب فاعل اولان ضمير pas اداتيله برابر فعلك عقبنده وضع اولنور لكن مركب صيغه‌لرده ne اداتى مفعول اولان ضمير ايله برابر فعل اعانه‌نك اولنده وفاعل اولان ضمير pas اداتيله برلكده فعل اعانه‌نك اخرينه وضع اولنور

مثالى

Ne se console - t - il pas ? اوكندوسنى تسلّى ايتميورمى

Ne vous êtes - vous pas trompé ? سز الدانمامشميسكز ياكلمديكزمى

افعال مجهوله نك يالكز بر فعل اعانه سى اولان صيغه لرنده ne اداتى فعل
اعانه نك اولنده قونيلوب ضمير دخى pas اداتيله برابر عقبنده وضع اولنور
لكن ايكى فعل اعانه سى اولان صيغه لرده ne اداتى جميع كلمه لردن اقدم تحرير
اولنوب ضمير ايله pas اداتى فعلين اعانه نك بينده قونيلور

مثالى

Ne suis-je pas aimé ? سولميورميم

N'ai-je pas été aimé ? سولمامشميم

التنجى باب
اسم فاعل واسم مفعول
بيانندهدر

Le Participe كلمه سى حصه مند و ياخود مشترك معناسنه اولوب
اقسام كلامك التنجيسنه تخصيص اولنمسنك سببى هم فعله وهم صفته مشابهتى
اولمسيدر فعله مشابهتى شويله كه فعل كبى ايش بيان ايدر و مفعول بهى اولور
صفته دخى مشابهتى شوجهتله در كه صفت كبى راجع اولديغى كلمه يى
توصيف ايدر

بو قسم كلامك ايكى نوعى اولوب برينه Le Participe présent ou Actif اسم فاعل
و ديكرينه Le Participe Passé ou Passif اسم مفعول دينور

نوع اول اسم فاعل دائما ant حرفلريله نهايتلنور و هيئتى اصلا دكشمز

يعنى

یعنی ادات جمع وتأنیث قبول ایتمز وفعله مشابهت تامه سی وارد رزیرا که فعل کبی مفعول بهی اولوب راجع اولدیغی کلمه طرفندن صادر اولان برایشی بیان ایدر

مثالی

Un aigle ravissant un mouton . برقیون قپان قره قوش

La lune éclairant notre chemin . یولمزه ایدنلق ویرن ماهتاب

Des enfants tuant une pauvre bête . بیچاره برحیوانی اولدیرانچوجقلر

Des filles caressant leur mère . والده لرینه اوخشایان قزلر

اسم فاعلك اولنه کاه لفظاً وکاه معناً en کلمه سی کلدرك Gérondif تسمیه اولنور وحال ترکیبی اولور

مثالی

Des ouvriers travaillent en chantant . بوعمله شرقی اوقویه رق ایشلیورلر

L'avare perd tout en voulant tout gagner . طمعکار هرشیئی قزانمق استیه رك هرشیئی غائب ایدر

بعضاً حروف ثلثه مذکوره ایله نهایتلنان کلمه دانمی ومعتاد اولان برایشی یاخود حالی بیان ایدرك Adjectif Verbal صفت فعلیه تسمیه اولنور واوحالده فعل کبی مفعول بهی اوله میوب همان صفت کبی توصیف اسمه مخصوص اولور وراجع اولدیغی کلمه ایله جنساً وعدداً موافقت ایتمك ایچون ایجابنه کوره علامت جمع وتأنیثی اخذ ایدر

مثالی

Les eaux dormantes du lac. کولك طورغون صولری

Une histoire amusante. اکلندریجی برتاریخ

Des pierreries éblouissantes. کوزقماشدریجی جوهرات

Une nouvelle surprenante. تعجب ویریجی برخبر

نوع ثانی اسم مفعول تصریفات افعالده کوسترلدیکی وجمله حروف مختلفه ایله
نهایتلنه رك توصیفنه مخصوص اولدیغی کلمه طرفندن برایشك قبول اولندیغنی
اشعار ایدر واوکلمه ایله جنساً وعدداً موافقت ایدر یعنی ایجابنه کون ادات
جمع وتأنیثی اخذ ایلر

مثالی

Un jeune homme instruit. اوقومش دلی قانلو

Des enfants mal élevés. فنا تربیه اولمش چوجقلر

Une plante inconnue. نامعلوم برنبات

Des roses cueillies de mon jardin. بنم باغچه دن دوشرلمش کللر

A qui ira la lettre écrite ? یازیلان مکتوب کیمه کیده جك

اسم مفعولك راجع اولدیغی کلمه ایله موافقت ایتمیه جکی صره لردخی وارایسه
بونك قواعدی بخوده کوستریله جکندن بوراده همان شوقدری ذکراولنورکه
اسم مفعول فعل اعانه یه رفاقت ایتمدیکی تقدیرده توصیف ایتدیکی کلمه ایله بروجه بالا
دائما جنس وعدده اتفاق ایتمسی قاعدهٔ کلیه در

يدنجى باب
حال وظرف بياننده در

Adverbe كلمه سى فى الاصل قرين فعل ديمك اولوب اكثريا فعلك رفاقتنده بولنور ومفاد فعل اولان ايشك وياخود حالك زمان ومحل وقوعنى كوستره رك وياخود كثرت وزيادت وقلت ونقصان واحوال سائره سنى بيان ايدرك توصيف وتعديلنه خدمت ايدر

مثلا

بيچاركانى هيچ بروقتده ذوقلنماملیدر — It ne se faut jamais moquer des misérables.

نظر اوله اشورى اعتماد ايتميكز — Ne vous fiez pas trop à la première vue.

دينلدكده تركيب اولده jamais كلمه سى se moquer فعلنك معناسنى زمان جهتيله تعديل ايتمش وتركيب ثانيده trop كلمه سى se fier فعلنك مفادينى افراط خصوصيله توصيف ايلمشدر

بو قسم كلام معنا جهتيله انواع تسعه يه تقسيم اولنور

ظروف زمان — Adverbes de temps.

ظروف مكان — Adverbes de lieu.

ادوات مرتبه وصف — Adverbes d'ordre et de rang.

ادوات مقدار وقياس — Adverbes de quantité et de comparaison.

حروف نعت ووصف Adverbes de manière et de qualité.

حروف ایجاب وتصدیق Adverbes d'affirmation.

حروف نفی Adverbes de négation.

حروف شبهه Adverbes de doute.

ادوات استفهام Adverbes d'interrogation.

نوع اولـــ ظروف زمان برایشك كرك معین وكرك غیر معین اوله رق زمان وقوعنی بیان ایدن كلمات دن عبارتدر

مثالی

عمرك ذوقنی بوكون سوره لم Jouissons aujourd'hui de la vie.

یارین صاغ قالهجغزی كیم بیلور Qui sait si nous serons demain?

ندامت دائما اعمال رذیله تك Le repentir suit toujours les mauvaises actions.

ظروف زمان چوق اولوب چند عددی بروجه اتی ذكر اولنور

بوكون Aujourd'hui.	یارین Demain.
اول وقت Alors.	مدت مدیده Longtemps.
اولجه بیله Déjà.	حالا شمدی Maintenant.
مقدما Auparavant.	بعضاً بعض دفعه Quelquefois.
بشقه دفعه (بر وقته) Autrefois.	بعضكره اره صره Parfois.
یقینده Bientôt.	چوقكره دفعاتله Souvent.

Hier دون	Tôt ارکن چابك
Désormais فیما بعد	Tard کج
Dorénavant بوندن بویله	Vite چابك تیز
Enfin انجام نهایت	La veille برکون اقدم
Jadis قدیمده وقیله	Le lendemain ایرتسی کون
Jamais هیچ بروقت	Pas encore دهابوق (هنوز بوق
Aprésent شمدی	Sans cesse لاینقطع
À l'instant بوآنده	Toujours دائما

نوع ثانی ظروف مکان هر دلو محللرده دلالت ایدر و سجوث عنه اولان شیلرك بربرندن بعد و مسافه سنی و مواقع مختلفه سنی افاده ایلر کلماتدن عبارتدر

مثالی

Je l'évite partout, partout il me poursuit. هربرده اندن اوزاق قاچرم هرطرفه اوبنی قوالر (یعنی ارقه مدن کلور

Qui veut voyager loin, ménage sa monture هرکیم اوزاغه یولجیلق ایتمك استرایسه راکب اولدیغی حیوانی اسرکملیدر

ظروف مکان دخی چوق اولوب چندعددی بورادهٔ تحریر اولنور

Par là اورادن	Par ici بوطرفدن
Ailleurs بشقه طرفده	Dessous التده

Alentour.	اطرافده	En haut.	یوقاروده
A terre.	یرده	En bas.	اشاغیده
En arrière.	کیروده	Ici.	بوراده بورایه
A côté.	یاننده	Là.	اورایه اوراده
Près.	یقیننده	En avant.	ایلرویه ایلروده
Dedans.	ایچروده	Où.	نره یه نرده که اورایه اوراده
Déhors.	طیشاروده	Jusqu' ici.	بورایه دك
Devant.	اوکده	Jusque là.	اورایه دك
Derrière.	ارقه ده	Nulle part.	هیچ برطرفه هیچ برطرفده
Dessus.	اوستده	Proche.	یقینده
Loin.	اوزاق	Partout.	هرطرفه هرطرفده هریرده

نوع ثالث ادوات مرتبه وصف اشیانك بربرینه نسبتله بولندقلری مرتبه وصره یی کوسترمکه مخصوص اولان کلماتدن عبارتدر

مثالی

Les yeux admirent d'abord la beauté : ensuite حسنی اولا کوزلر استحسان ایدرلر

les sens la désirent , le coeur s' y livre اندن صکره انی حواس ارزولر

après. وبعده قلب اکا تسلیم اولور

رتبه وصیره بیان ایدن ظروفك باشلوجه لری بونلردر

D' abord.	مقدما اولا	En premier lieu.	اول باول

صکره

Puis. صكره	En dernier lieu. بالاخره
Alternativement. نوبتله	Successivement. متعاقباً
Par ordre. صره ايله	A la file. صره ايله
Ensemble. برابر	De front. يان ياته
Pêle-mêle. قاريشق قاريشق	En foule. جمعيت ايله
A la fin. بالمناوبه	Tour à tour. بالمناوبه
De suite. برينه متعاقب	A l'avance. اوكدن
Avant. اوكه	Après. صكره
A la ronde. دوراً چپچون	Ci-après. بوندن صكره
Sens dessus dessous. الت اوست	A la fois. دفعةً بردن
Premièrement. اولا	De fond en comble. باشدن باشه
	Secondement. ثانياً وقس

نوع رابع ادوات كميت وقياس كرك طبيعي وكرك عقلي بر كميت معناسني بيان ايدر واشخاص واشيا بينده اولان تفاوت وتزايدي افاده ايلر كلما تدن عبارتدر وقياس دخي صفت بابنده كوسترلمش اولديغي وجمله مساوات ويا زيادت ويا خود نقصان جهتلريله اولور

مثالى

Ceux qui ont beaucoup, sont obligés de donner كيمده چوق وار ايسه چوق beaucoup. ويرمكه بورجلودر

سزی بن قدر وبندن زیاده Je vous laisse aussi libre et plus libre

سزبنت براقورم que moi .

ادوات کمیت وقیاسك باشلوجه لری زیرده ذکر اولنور

Beaucoup . چوق	Aussi . کذلك اولقدر
Abondamment وفیراً بولبول	Mieux . دهاایو
Assez . خیلی کافیاً	Pis . دهافنا
Bien . چوق	Plus . دهاچوق زیاده
A demi . یاری یچق	Moins . دهااز
A peu près . قریباً	Presque . همان قریباً
Environ . تخمیناً	Ni plus ni moins . نه اکسك نه زیاده
Peu . از	Plutôt . ایسه
Tout à fait کاملاً بستون	Demême . بویله کذلك
Au moins . ازدن از	Tout de même . بعینه
Du moins . یاری هیچ اولمازایسه	Quelque . نقدر
Passablement . ایایوجه ال ویره جك قدر	Combien . نقدر
Trop . اشوری چوق فراط	Tant . اولقدر
Si . اوقدر	Autant . اوقدر

نوع خامس ادوات نعت وکیفیت برشیئك تصور تله اولدیغنی وتفصیل وقوعبولدیغنی بیانه خدمت ایدرلر

مثالی

مثالی

قالان وقتمزی ایوصرف Employons bien le moment qui nous reste. ایدرلم

بردها مأمول ولیان ایولك Un bien qu'on n'attend plus, s'oublie facilement. قولایجه اونودیلور

ادوات نعت وکیفیتك چند عددی بروجه اتی تحریر اولنور

بشقه درلوطرزاخرله Autrement.	دقت ایله Avec soin.
مخصوصاً قصدایله Exprès.	عجله ایله A la hâte.
مجاناً جابه بادهوا Gratis.	مناسبتلومناسبتسز A tort et à travers.
تبدیل تبدیلاً Incognito.	یکیچیقه مودااوزره A la mode.
چابك سریعاً Vite.	استمیه رك A regret.
اغرجه یواش یواش Lentement.	اویله Tellement.
عاقلانه Sagement.	ارقوری De biais.
بیله رك Bêtement.	کجه لین Nuitamment.
خصوصاً Notamment.	فنا Mal.

نوع سادس ادوات نفی برشیئی نفی وانکار ایتمك ایچون قولانیلان کلمالدر

مثالی

ای اصحاب نسل اولادیکزك آمالنی Pères, ne forcez point les vœux de vos enfants. اصلا جبر ایتمیکز

Enfants, ne désobéissez pas à vos ای اولادلر ابوینکزه اطاعتسزلق
parens ایتمیکز

ادوات نفی بروجه زیر ذکر اولنور

Non. یوق خیر

Nullement. هیچ بروجهله

Point du tout. اصلا قطعا

Ne, Ne pas, Ne point. دکل لا

نوع سابع حروف ایجاب وتصدیق برشیئی تصدیق ایچون استعمال اولنورلر

مثالی

Ferez-vous cela ?- بونی یاپه جقمیسکز باش اوستنه

Volontiers. بالافتخار

Certainement, il n'y a rien de plus merveilleux حقیقةً بوتبدلدن زیاده تعجبه
que ce changement. شایان برشی یوقدر

حروف تصدیق زیرده بیان اولنانلردن عبارتدر

Oui. اوت

Si. بلی

Volontiers. باش اوستنه

البته

البته Certes.

كرچك حقيقةً Certainement.

شبهه سز Sans doute.

اولسون Soit.

راضى يم اويله اولسون فهما D'accord

صحيحاً Vraiment.

كرچكدن En verité.

نوع ثامن حروف شبهه Peut-être بلكه و Probablement. محتملاً كلمه لرندن عبارتدر

مثالى

شو سويلديكم اندن بلكه Au moment où je parle, ils sont venus

كلمشلردر peut-être.

محتملاً سزك ايله كيدم جكم Probablement j'irai avec vous.

نوع تاسع حروف استفهام برشيئك زمان و مكان و كيفيت و كميتنى سؤاله خدمت ايدرلر

مثالى

بوچوجقلرى وقاديلرى نره يه Où menez-vous ces enfans et

كتوريورسكز ces femmes.?

بنى نوقت كورمكه كله جكسكز Quand viendrez-vous me voir!

حروف استفهام دخی زیرده بیان اولنانلردر

Où ? نره یه نره ده

D'où ? نره دن

Par où ? نه یولدن نه طرفدن

Jusqu'où ? نره یه قدر

Combien ? نقدر

Comment ? نصل

Quand ? نوقت

Jusqu'à quand ? نوقته قدر

Pourquoi ? نیچون

De quel droit ? نه حق ایله

Par quelle raison ? نه سبب ایچون

حال وظرف لفظ جمیله انواع اربعه یه دخی تقسیم اولنه رق بذاتها حال اولوب بسیط یعنی بر کلمه دن عبارت اولنلره Adverbes purs et simples دینلور ومرکب یعنی بر قاچ کلمه دن ترکب ایدنلره Adverbes composés ou Locutions adverbiales دینور وصفتدن مشتق اولنلره Adverbes dérivés اطلاق اولنور واصلنده اقسام سائره کلامدن اولوب حال کبی قوللانیلانلره Mots pris adverbialement تسمیه قلنور

اولکی ایکی نوعه دائر تفصیلاته حاجت اولمیوب نوع ثالث یعنی صفتدن مشتق

اولانلرك قاعدهٔ اشتقاقیه لری بر وجه اتی بیان اولنور اوّلا صفتك اخری حروف صوتیهٔ متحرکه دن بری ایسه یالکز ment حرفلرینك علاوه سیله حال اولورلر

مثالی

صفات	حال
قولای Aisé.	قولایجه Aisément.
ادیب Poli.	ادیبانه Poliment.
صافی القلب Ingénu.	صفوت قلب ایله Ingénument.

مستثنا اوله رق impuni. تأدیب اولنمامش صفتی حال اولدقده نهایتنده بولنان i حرفی مسدود é حرفنه تبدیل اولنوب impunément دینلورکه بی محابا و بلا خوف جزا معنالرینه کلور

ثانیا صفت ساکن یعنی حرکه سز e حرفیله نهایتلنمش اولور ایسه کذلك ment حرفلرینك ضمیله حال اولور

صفات	حال
هائل Terrible.	هائلاً Terriblement.
مکروه Horrible.	مکروهاً Horriblement.
قولای Facile.	سهیلاً Facilement.

مستثنا اوله رق صفات سبعهٔ اتیه نك حرف اخیری ment حرفلرندن

اوڭ حركه لنور

صفات	حال
Aveugle. كور	Aveuglement. كوركورينه
Commode. راحت	Commodement. راحتله
Incommode. راحتسز	Incommodement. راحتسزلق ايله
Conforme. مطابق	Conformément. تطبيقاً
Énorme. جسيم	Énormément. پك بيوك اوله رق
Opiniâtre. معند	Opiniâtrement. معندانه
Uniforme. يشكلده	Uniformément. يصورت اوزره

كذلك مستثنا اوله رق خاين معناسنه Traître صفتنك دخي حال تركيبي Traîtrement اولور كه خاينجه وخيانت ايله ديمك اولور

ثالثا صفتك حرف اخيري حروف صوتيه دن غيري اولورايسه ment حرفلري علاوه اولنه جغي وقت هيئت مؤنثه يه ادخال اولنور

مثالي

مذكر صفات	مؤنث	حال
Fort. قوى	Forte	Fortement. قويا
Bon. ايو	Bonne	Bonnement. ايوجه
Vif. شديد	Vive	Vivement. شدت ايله
Heureux. متين	Heureuse	Heureusement. متيناً

مستثنا

مستثنا اوله رق صفات ثمانیهٔ اتیه نك علامت تأنیثی ment
حرفلرندن اقدم حرکه لنور

مذکر صفات	مؤنث	حال
Commun. عمومی	Commune. , Communément	عادتا عموماً
Confus. قاریشق	Confuse. , Confusément	هرج مرج اولهرق قارما قاریشق
Diffus. مفصل	Diffuse. , Diffusément	تفصیلاً اوزون اوزادی یه
Exprès. مصرح	Expresse. , Expressément	مصرحاً
Importun. معجز	Importune. , Importunément	تعجیز وتصدیع ایله
Obscur. مبهم	Obscure. , Obscurément	مبهماً اوستی اورتلی
Précis. معین	Précise. , Précisément	علی التعیین ومعیناً وبللی
Profond. عمیق	Profonde. , Profondément	عمیقاً ودرین

کذلك بر وجه استثنا gentil ظریف صفتی gentiment اولورکه
ظرافتله دیمکدر

رابعاً صفتك نهایتنده ant یاخود ent حرفلری بولنور ایسه ment
حرفلرندن اقدم اصل کلمه ده اولان nt حرفلری m حرفنه تبدیل
اولنور

مثالی

صفت	حال
Elégant. ظریف	Elégamment. ظرافت ایله ظریفانه
Prudent. عاقل	Prudemment. عاقلانه

Savant. عالم	Savamment. عالمانه عالمجه
Décent. ادیب یاقشقلو	Décemment. ادبله یاقشقلغله

صفات ثلثهٔ اتیه مستثنا اوله رق nt حرفلرینی تبدیل ایتمکسزین قاعدهٔ ثالثه اوزره حال ترکیبی اولورلر

صفت	حال
Lent. اغربطی الحرکت	Lentement. اغراغربطائت ایله
Présent. شمدیکی حاضر	Présentement. شمدیلك حال حاضرده
Véhément. شدید	Véhémentement. شدیداً

نوع رابع فی الاصل اقسام سائره یه متعلق اولوب حال کبی قوللانیلان کلمه لردر وبونلر اکثریا صفات توصیفیه اولور وحروف جاره دن بعضیلری دخی بو صورتده استعمال اولنور

مثالی

Je vois clair. اشکار کوریورم

Frappez fort. پك اوریکز

Cet enfant marche droit. شوچوجق طوغری یوریور

N'allez pas nu-pieds, vous prendrez froid. یالن ایاق کتمیکز صغوق الورسکز

Je suis venu exprès pour m'informer de votre santé. استفسار خاطر ایچون مخصوص کلدم

او

Il s'en est allé avec. اوبرابر كتدى

Vous parlez pour et contre. سز لهوسنده وعليهنده سويليورسكز

Je boirai après. بن صكره ايچه جكم

بو تركيبلرده بولنان clair و fort و droit و nupieds و après كلمه لرى صفات و avec و contre و pour و après كلمه لرى حروف جاره دن ايسه لرده بو راده حال مقامنده اوله رق رفاقتلرنده بولنان افعالك معنالرينى تعديل وتوصيف ايتمشلردر

مخفى اولميه كه حال وظرف فى الاصل فعله مقارن اوله رق معناسنى تعديل وتعيين قلمغه مخصوص ايسه ده انجق بعضا كندى قسمندن اولان كلماته وبعض صفاته دخى رفاقت ايدرك معنالرينى تعديل ايدر

مثالى

Le malade va beaucoup mieux aujourd'hui. خسته بوكون چوق زياده ايوكيده يور

Allez chez mon ami plus souvent. دها زياده چوق كره دوستمك خانه سنه كيدكز

Jamais les vertus ne sont assez nous = فضائل هيچ بر وقتده درجهٔ كافيه ده متعدد اولمازلر brenses.

La vérité a fort peu de cours de puis بك چوق وقتدنبرو صحتك غايت bien long-temps. ازرواجى واردر

Ne courons pas si vite de peur de tomber. بويله چابك قوشميه لم يوخسه دوشرز

مستغنی بیان اولدیغی وجهله اشبو ید بنجی قسم کلام ممتنع التحول وغیر منصرف
کلمات دن اولمغله هیئتلری اصلا دکشمز یعنی نه علامت تأنیث ونه دخی ادات
جمع قبول ایدر بو صورتله حال مقامنده قوللانیلان صفتلر بیله تبدیل هیئت
ایده میه جکلردر شوره سی دخی بللهٔ تلمیذ رکه بو کلمه لرك معناسی بذاتها
مکمل اولمغله معمولی اوله مزوکندیلری متمات دن صایبلور

سکزنجی باب
حرف جر
بیانندهٔ در

حرف جر کلمتین بینده مناسبات اضافیه ومختلفه یی بیان ایتمکه
مخصوص اداتدن عبارت ایدوکندن ویا لکز قالدیغی حالده مکمل برمعنا
افاده ایده مدیکندن دائما سائر برکلمه نك اولنه قونیلور بوجهتله کندیسنه
تسمیه اولنمشدرکه اوّل قونلمش دیمکدر préposition

مثلا

La bonté de Dieu est infinie. حق تعالی نك عنایتی بیغایه در

Tout change avec le temps. هربرشی وقت ایله تبدل ایدر

دینلدکده ترکیب اوّلده la bonté اداتی ایله Dieu کلمه لری
بینده اولان مناسبهٔ اختصاصیه یی بیان ایدرك وترکیب ثانیده avec
اداتی tout ایله le temps لفظلری بینده مصاحبت نسبتنی
اشعار ایلیه رك ربطلرینه مدار اولمش ایمدی اداتین مذکورتین حروف جاره دن

ویا

ویاخود عوامللدن اوله رق عقبلرنده بولنان کلمه لردخی régime
مجرور ویا معموللری بولنمشدر

اضافات ومناسبات مختلفه حسابه کلمز ایسه ده حروف جاره نك عددی
اولقدر واسع دکلدر چونکه اکثریا بر دانه سی معانی مختلفه افاده سنه
خدمت ایدر بیلور

مثلا

La ville de Paris. پارس شهری

La chaine d'or التون زنجیر

Du pain d'orge ارپه اکمکی

Un verre d'eau بر قدح صو

Le livre de Hussein حسینك کتابی

Il travaille de jour et de nuit روز وشب ایشلر

Nous parlons de votre affaire سزك ایشکزه دائر سویلشیورز

Il a fait cela de dessein prémédité اوبونی ولندن قورمش برنیت ایله یاپدی

دیملدکده de ادات ترکیب اولوب اضافت بیانیه وترکیب ثانی وثالثه
اضافت انشائیه وترکیب رابعه ظرفیت مکانیه وترکیب خامسه اضافت
لامیه یاخود تعلقیه وترکیب سادسه ظرفیت زمانیه وترکیب سابعه تعلیل
وترکیب ثامنه استعانه ومصاحبت معنالرینی بیان ایلمشدر

ایمدی حروف جاره انتها وابتدا واستعلا واستثنا والصاق واستعانه
ومصاحبت وظرفیت وتعلیل وتشبیه واختصاص معنالرینه کلوب وبونلك
استعلایی لغت کتابلرینه مراجعته محتاج اولوب بیزیاده مستعمل اولانلر

طاقم طاقم بسیط و مرکب اوله رق بروجه اتی معنالریله برابر تحریر اولنمش وتسهیل ضبطیچون هربرینه بر رده مثال ایراد قلنمشدر

حروف جارهٔ بسیطه

À Paris.	پارسه پارسده	De Londres.	لوندره دن
Par terre.	قره دن	Avec moi.	بنم ایله
Chez l'Ambassadeur.	ایلچی یانده	Dans l'eau.	صوده
Vers la ville.	شهره طوغری	En France.	فرانسه ده
Contre la loi.	قانونه قارشو	Nonobstant ces difficultés	بوکوجلکلره باقمیرق
Devant l'ennemi.	دشمن اوکنده	Derrière la porte.	قپونك ارقسنده
Durant la guerre.	محاربه نك دوامایدیکی مدتده	Pendant la nuit.	کجه وقتنده
Entre le feu et le fer.	بجاق ایله اتش بینده	Parmi les habitans.	اهالی بینده
Avant la paix.	مصالحه دن اول	Après le traité.	معاهده دن صکره
Sur la tête.	باشنك اوزرنده	Sous la tente.	چادرك التنده
Pour mon honneur.	ناموسم ایچون	Envers la patrie.	وطن حقنده
Comme le soleil.	کونش کبی	Selon l'usage.	عادته کوره
Sans toi.	سنسز	Sans votre respect.	حاشاحرمتکزه
Outre ma dette.	بنم بورجمدن بشقه	Hormis trois ou quatre.	اوچ درتدن ماعدا
Excepté lui.	اومستثنا اوله رق	Suivant votre ordre.	امرکزه امتثالاً
Moyennant la grâce Divine.	عنایت ربانیه واسطه سیله	Depuis le soir.	اخشامدنبرو
Dès le matin.	صباحدنبرو	Malgré moi.	بکا رغماً رضامیوقایکز

حروف جارهٔ مرکبه

بغداده قدر	Jusqu'à Bagdad.
املکن تطبیقاً	Conformément à votre désir.
تلالرك اره سنده	À travers les champs.
جاملرك ایچنده	Au travers des vitres.
پدرینك یانده	À côté de son père.
بهالولو سببیدن	À cause de la cherté.
نهرك اوته سنده	Au delà de la rivière.
اومك یانده	Auprès de ma maison.
بلده نك اطرافنده	Autour de la ville.
طاغلرك برو سنده	En deçà de la montagne.
پنجره دن اوزاق	Loin de la fenêtre.
استحقاقندن اوته	Par de là son mérite.
ستره سنك اوزرینده	Par dessus son habit.
کلیسایه یقین	Près de l'église.
لوقمطرنك قرشوسنده	Vis à vis de l'hotel.
وقتك نقصانیله	Faute de temps.
صوحدا سنده	À fleur d'eau.

اوطه دن طشاره و	Hors de la chambre.
بو مسئله یه کلنجه	Quant à cette question.
سزك تکلیفاتکزه دائر	À l'égard de vos propositions.
کجه ایله	À la faveur de la nuit.
بجاغك یوقاروسنده	Au dessus de la jambe.
دیزك اشاغیسنده	Au dessous du genou.
سرایك قرشوسنده	En face du palais.
اهتمام قوتیله	À force de soins.
چایرك طولنجه	Le long de la prairie.
سزك دعواکزه دائر	Au sujet de votre procès.
قریه نك یقینده	Proche du village.
بونك حقنده	Par rapport à cela.
بو سبیلردن ناشی	D'après ces motifs.
وکلانك معیتنده	À la suite des ministres.
تدابیر جدیده دن ناشی	Par suite de nouvelles mesures.
حجاج اوکنده	Au devant des pélerins.
اردونك رفاقتنده	En compagnie de l'armée.

تنبیه امثلهٔ محرره دن مستبان اولدیغی وجهله حروف جارهٔ فرانسویه عربیده اولدیغی کبی معمول لریمك اولمه قونیلور بالعکس ادوات ترکیبه معمول لریمك

عقبنه کلور

تکرار حاجت اولمدیغی وجمله حروف جار غیر منصرف اولوب نه ادات جمع ونه علامت تأنیث قبول ایدر مرکب اولنلره دخی Locutions Prépositives تعبیرات جار دنیلور

طقوزنجی باب
حرف عطف
بیاننده در

حروف عاطفه کلامی ترکیب ایدن جمله لری بربریله ربط ایتمکه یعنی بیان اولنان ایکی ویاخود دها زیاده حکملری برلشدرمکه مخصوص اولان کلمات دن عبارتدر بوجهتله کندیلرینه Conjonctions دینلمشدرکه برابر برلشمك معناسنه در

مثلا

Les gens qui savent peu parlent, et les gens beaucoup ازبیلن ادملر چوق سویلر وچوق بیلنلر qui savent beaucoup parlent peu. ازسویلرلر

On est toujours estimé, quand on est honnête homme. کشی اهل عرض اولدیغی حالده دائما معتبر اولور کشی دائما معتبر اولور چونکه اهل عرض اولوسه

دینلدکده بوایکی کلامك هربرنده ایکیشر حکم بیان اولنمش یعنی اولکیسنده ازبیلنلر چوق سویلر جمله سیله چوق بیلنلر ازسویلر جمله سی اولوب ثانیسنده حرف ربط اولنمش ایکنجیسنده کشی دائما معتبر اولور جمله سیله کشی

اهل

اهل عرض اولور سه جمله‌يه بولنوب quand كلمه سيله باغلنمشدر

حروف عاطفه نك بعضيسي ساده جه ربط ايچون قوللانيلور بعضيسي دخي ربط ايله برابر شرط وسبب وسائر معنا لربيان ايدر بنا برين انواع تسعه يه تقسيم اولنور لر يعني

Conjonctions copulatives حروف الوصل والربط

Conjonctions alternatives حروف الاختيار والترديد

Conjonctions adversatives حروف المباينه والاستدراك

Conjonctions restrictives حروف الحصر والاستثنا

Conjonctions hypothétiques et conditionnelles حروف الفرض والشرط

Conjonctions causatives حروف التعليل

Conjonctions explicatives ادوات تفصيل وتفسير

Conjonctions périodiques ادوات توقيت

Conjonctions conclusives ادوات نتيجه وختام

نوع اول حروف وصل وربط كرك برجمله يي تركيب ايدن اجزايي وكرك برقاچ جمله يي بر برلريله برلشدرمكه مخصوص اولان كلمه لردر

مثالى

L'esprit, la science et la vertu sont les عقل وعلم وفضيلت ادملك veritables biens de l'homme. اموال صحيحه سيدر

نه ثروت ونه عظامت بزی Ni l'or ni la grandeur ne nous rendent

مسعود ایدر heureux.

فضیلتك درجاتی وارد رنصلکه جنحه‌نك La vertu a ses dégrés, ainsi que le crime

دخی درجه لری اولور a les siens.

حروف وصلیه ادوات اتیه دن عبارتدر

نه Ni.	وهم ایله Et.
نه دخی Non plus.	کذلك دخی Aussi.
نصلکه بعینه De même que.	هم کرك Tant .... que.
نصلکه کذلك Aussi bien que.	نصلکه دخی Ainsi que.
شوندن ماعدا که Outre que.	که Que.

نوع ثانی حروف تردید واختیار بر جمله نك اجزاسنی ویاخود ایکی جمله یی ربط ایدرك بر بنك دیکرلرندن تفریق واختیار اولندیغنی بیان ایدر

مثالی

جسور عسکر یا غلبه ایتمك Le soldat courageux veut vaincre ou

ویا اولمك استر mourir.

بخت کرك نیك وکرك بد وکرك La fortune soit bonne ou mauvaise, soit

فانی وکرك باقی اولسون passagère ou constante, ne peut rien sur

عقللو آدملك روحی اوزرینه هیچ بر تأثیری اولهمز l'âme du sage.

حروف تردید کلمات اتیه دن عبارتدر

Ou. یا Soit کرك استر اولسون

Ou bien. یاخود Soit que کرك ها

نوع ثالث حروف المباینة والاستدراك ایکی جمله یی ربط ایدرك جمله اولایه نسبتله ایکنجیسنده تضاد ومخالفت اولدیغنی بیان ایدر

مثالی

Il manque bien des choses à l'indigence ; فقیرك چوق شیلری ناقص

mais tout manque à l'avarice. اولور لکن طمعکارك هر بر شیئی ناقصدر

Vous m' avez promis telle et telle chose , سزبکا فلان وفلان شیئی وعد ایتدیکز انجق

et cependant vous faites tout le contraire . بسبتون مغایرینی ایدیورسکز

حروف الاستدراك کلمات اتیه دن عبارتدر

Mais. لکن امّا Néanmoins. انجق

Cependant. معهذا بوبویله ایکن Toute fois. بوبویله ایکن

Pourtant. بوجمله ایله Au surplus. فقط

Au contraire. بالعکس Toujours. بونکله برابر مع مافیه

نوع رابع حرف حصر واستثنا جمله لری ربط ایدیکی صره بر برینی وبرندن استثنا ایدرك معنای حکمی یالکز بر جمله یه حصر ایدر

مثالی

Cessez ce discours , si non je me retire. بولقردی یی کس یوخسه چکیلورم

(برافر کیدرم)

یوکادائرا وهیچ برشی یاپمیه جق Il n'en fera rien, à moins que vous ne
مکرکیم سزاکا سویلسه کز lui parliez.

ادوات حصر واستثنا کلمات آتیه دن عبارتدر

یوخسه والّا Sinon.	باری Au moins.
مکر Si ce n'est.	هیچ اولمازسه Du moins.
مکرکیم Si ce n'est que.	ایسه اکرچه Pour.
اکرچه هرنقدر Quoi que.	هرنقدر Malgré que.
هرنقدر ایسه بیله Encore que.	مکرکیم والّا À moins que.
هرنقدر ایسه ده Bien que.	سزین Sans que.

نوع خامس حرف الفرض والشرط ایکی جمله یی بربریله ربط ایتدیکی حالده برجمله نك مفادی فرض اولندیغی صورتده دیکرینك وقوعنی بیان ایدر ویاخود جملتینك بری دیکره شرط اولدیغنی اشعار ایدر

مثالی

سزاسمزسه کزبیله بن دوستکز Je serais votre ami, quand bien même vous
اوله جغم ne le voudriez pas.

هیچ بردولت امین اولدمازاکراساسی Nul empire n'est sûr, s'il n'a l'amour
محبت اولمازایسه pour base.

ادوات فرض وشرط کلمات آتیه دن عبارتدر

اکر Si.	اکر بوشرط ایله که Pourvu que.
نوقت Quand.	فرضاً طوته لم Supposé que.
قچن نوقت Lorsque.	حالده تقدیرنده Au cas que.
ایسه بیله Quand même.	صورتده تقدیرده En cas que.

ایسه

Quand bien même. ایسه بیله — Bien entendu que. بوشرط ایله که

À la charge que. بوشرط ایله که — A condition que. شوشرط ایله که

نوع سادس حرف تعلیل ایکی حکمی ربط ایدرك برینك دیکرینه سبب وعلت اولدیغنی بیان ایدر

مثالی

Dieu accorde quelquefois le sommeil aux méchants, afin que les bons soient tranquilles. حق تعالی بعض کره فنالره اویقوویررکه ایولر راحت اولسون یعنی ایولر راحت ایتسون ایچون حق تعالی بعضاً فنا آدملره اویقوویرر

Il y a des vérités qui sont la source des plus grands désordres, par ce qu' elles remuent toutes les passions. بعض صحیح سوزلر واردرکه اك بیوك اویغونسزلقلرك منبعی اولور شونك ایچونکه جمیع اغراض نفسانیه یی تحریك ایدرلر

ادوات تعلیل کلمات اتیه دن عبارتدر

Car. زیرا — Afin que. تاکه

Parceque. شونك ایچونکه — Comme. چونکه

Puisque. چونکه مادامکه — Aussi. بوجهتله

De crainte que. قورقوسیله اختراز ادیو — De peur que. قورقوسیله مباداکه

Pour que. تاکه — Attendu que. چونکه

Vu que. زیراکه شوسببله که

نوع سابع ادوات تفصیل جملهٔ اولایی تفصیل ایتمك اوزره جملهٔ ثانیه نك اولنه کتوریلان کلماتدر

مثالی

Il y a trois choses à consulter; savoir: طانیشیله جق یعنی ارانه جق اوچ شی

واردر یعنی عدالت واستقامت ومنفعت le juste, l'honnête et l'utile.

حقنده اویله برمعامله اولندیکه On le traita de sorte qu'il fut contraint de

چکلمکه مجبور اولدی se retirer.

ادوات تفصیل کلمات اتیه دن عبارتدر

یعنی Savoir. شویله که De manière que.

یعنی C'est-à-dire. شوطرزایله که De façon que.

شوصورتله که En sorte que. اویله که De sorte que.

نوع ثامن ادوات توقیت برجمله نك بیانی ایتدیکی حکم دیکر جمله نك افاده ایلدیکی حکم ایله بر وقتده یاخود اول یاصکره وقوعبولدیغنی اشعار ایدر

مثالی

کشی اوکرلو اولدیغنی حس ایتدیکی حالده Dès qu'on sent qu'on est en colère, il ne faut برشی نه یاپملی ونه دخی سویلملیدر ni parler ni agir.

برآدم یالان سویلدکدن صکره قوهٔ Il faut bonne mémoire, après qu'on a حافظه سی غالب اولملیدر menti.

ادوات توقیت کلمات اتیه دن عبارتدر

اول اثناده که Pendant que. نوقت که Dès que.

اول مدتجه که Durant que. اندنبروکه Depuis que.

حالبوکه Tandis que. اول اندکه Jusqu'à ce que.

نقدرکه Tant que. اول اندکه Aussitôt que

اندن اول که Avant que. بعدما اندن صکره که Après que.

نوع تاسع ادوات ختام ونتیجه برجمله نك نتیجه سی اولان حکمی بیان ایدر

مثالی

مثالی

طالعك ثباتی یوقدر بناءً علیه بر آدمك سعادت حالده بعض وسائل خوفی اولمسی و فلاکت حالده اسباب امیدی بولنمسی دائما واجبدر یعنی نه مسروریتده امین اولملی و نه دخی فلاکتده امیدسز قالملیدر غیری محبت قالمدی بوکا بنی غیری مسروریتده یوقدر یعنی نره ده محبت یوغیسه اوراده مسروریت دخی اولماز

La fortune est inconstante ; c'est pourquoi on doit toujours avoir des sujets de crainte dans la prospérité, et des motifs d'espérance dans l'adversité.

Plus d'amour, partant plus de joie.

ادوات نتیجه کلمات آتیه دن عبارتدر

Or. هله کله لمکه	Partant. بوندن اوتری
Donc. امدی بوصورتده	C'est pourquoi. اشته بونك ایچون بوجهتله
Par conséquent. بناءً علیه	Ainsi. بویله جه

حروف عاطفه نك تسهیل ضبطی مرادیله اکثر صرفیونه امتثالاً بروجه بالا انواع مختلفه یه بالتقسیم هر برینه مثال اولمق اوزره ایکیشر اوچر ترکیب ایراد اولنمش ایسه ده حقیقت حالده بش اون عددی استثنا اولندقده قصورینك همان کافه سی que حرف عطفیله ترکب ایتمش بر طاقم اصطلاحاتدن اولدیغی اشکار و برقاچ عددی دخی اقسام سائره کلامدن اولوب ادوات عاطفه کبی استعمال اولنان تعبیراتدن بولندیغی درکار در بناءً علیه یالکز ایکی نوعه تقسیمیله Conjonctions simples ادوات عاطفهٔ بسیطه و Conjonctions composées یاخود Locutions conjonctives تعبیرات عطفیهٔ مرکبه تسمیه سی

بعض صرفیون نزدنده انسب کورنمشدر

تنبیه مثاللردن ستبان اولدیغی اوزره que اداتی حروف صوتیه دن برینك اولنده بولنورسه و ne اداتی ضمائر شخصیه دن il و ils لفظلرینك اوکنه کلورسه حرف اخیرلری حذف اولنور

مهمه بروجه بالا تعداد اولنان حروف عاطفهٔ فرانسویه نك قارشولرینه قونیلان ترکجه معنالرینه بویله منفرداً بولندقلری حالده کلورسه ده انشاء ترکیده هپسی دکلسه اکثری غیر مستعمل اولوب انلرك یرلرینه جمله لرك نهایتنده بناءً وجمتله وناشی ودها سائر بو مثللو روابط قوللانیلور

اونبخی باب
اصوات
بیانندهٔ در

اصوات برطاقم حرفلر یاخود اوفق کلمه لردرکه روحك حرکات شدیده سنی وناکهانی ظهوراولان محسوساتنی افاده یه خدمت ایدرلر بویله حرکات ومحسوسات فجئهٔ کلامه اراسنه القا ایتدیکمز سسلرایله بیان ایلدیکمزدن بونلرك اشعارایدن کلمه جکلره دخی Interjection دینلمشدرکه القا فی الوسط معناسنده در

اصوات تعجب واستغراب ووجع وتأسف واستهزا واستکراه واستحقار وتلذذ وتحسر بیان ایدرلر وبعضیلری دخی نداوسؤال واسکات ایچون قوللانیلور

حروف تعجب واستغراب بونلردر

Ah ! آ	Hau ! اوف
Ha ! عجائب وای	Euh ! اوه
Oh ! او	Eh ! اه
Ho ! او	Hé نه
Ô ! یآ هَی	Ha ! ha ! آ آ

مثالی

Ha ! Vous êtes dévot, et vous vous وای سز متعبد سکزده بویله

emportez ! اوکه لنیورسکز

حروف وجع وتأسف بونلردر

Hélas وآه	Huj ! اوه
Ah ! آه	Ate ! آی
Oh ! اوه	Aye ! وآی
Eh ! ایه	Ahi ! اخ

مثالی

Tous passe donc, hélas ! اویله ایسه هرشی فانیدر آی وآه

Oh ! qu'il est cruel de n'espérer plus ! آه برآدمك غیرك امیدی اولمامق نصل

ظالم شیدر

حروف استهزا بونلردر

Ah ! oh ! آه آه	Hum ! هم

اوُخ جانم Oui-da! — تمام Hom!

وآی Ah! — باق شوکا Ouais!

هاها هَه هَه Ha! ha! — هوهو Ho! ho!

هی هی Hi! hi!

مثالی

هاها باق شوکرم صاحبی اولرجق آدم Ah! ah! l'homme de bien!

هم بو ایشده قیا التنده بر یلان وار کبی شبهه Hum! je soupçonne ici quelque anguille

ایده یورم (یعنی کیزلی بر حیله شبهه ایده یورم sous roche!

حروف استکراه واستحقار بونلردر

اوُف دَه هَی Fi! — باقندی Bah!

اوها Fi donc! — هاه Hou!

پوف Pouah! — ده Geste

مثالی

اوف یانمه کلمه Fi! ne m'approchez pas!

پوف نفسکز فنا قوقه یور Pouah! votre haleine est empestée!

حروف تلذذ وتحسر بونلردر

آه Ah! — ایو Bon!

مثالی

آه بر اَوِمْ اولسه Ah! si j'avais une maison!

ایو

Bon! j'en suis content! ایو بونی حظ ایتدم

حروف نداو سؤال بونلردر

Hé! هه هله — O! اه آ یا

Hé! hi! هه هه — Ho! آی هی

Hé bien! ای فضل — Ho là! ای بکا یاق

Hein! نه دیورسین — Si! oui! ایت ایت پست پست

مثالی

Hé bien! qu'en dis-tu? بوکا نه دیرسین

Holà! Moustafa, Moustafa, viens ici. ای مصطفی مصطفی بورایه کل

حروف اسکات بونلردر

Chut! اشت — Silence! سوس سکوت سسکی کس

Si! ایست — Paix! تك طور یواش سس چیقارمه

مثالی

Chut! chut! parlez donc bas! سوس یواش سویلیکز

Si! paix! rangeons-nous chacune immédiatement contre un des côtés de la porte. یواش سس چیقارمه هریرمز قپونك بر طرفنه چاپچاق دیزیله لم

اصوات فرانسویه یالاده ذکر اولنانلر مخصر اولمیوب بومقامده قوللانیلان دها چوق کلمه لرا وله بیلور و بویله لر Locutions interjectives دینلور

مثالی

Allons ! هایدی کیده لم

Vite ! چابك دیندی هایدندی

Courage ! جسارت ایت قورقمه

Ferme ! طیان پك طور

Patience ! صبرایت نه چاره

Miséricorde ! امان مرحمت ایت

Taisez-vous ! سوس اول سسکی کس

Gare ! ساقن دستور وسائر

تنبیه بویله ناکهی اولان محسوساتی بیان ایتمکده چیقاریلان سس وصدالر آدمك ید اختیارنده اولمامسی ومثلا Ah ! صداسی بعضاً مسروریتده وبعضاً تعجبده وبعضاً تحسرده چیقاریله بیلمسی وکذلك کولشده کیمی hi ! hi ! hi ! هی هی هی وکیمی ha ! ha ! ha ! هاها ها وکیمی دخی ho ! ho ! ho ! هو هو هو دیو سس چیقارمق عادت ایتمش اولمسی جهتله فلان معناده مطلقا فلان حرف قوللانلمق لازمدر دیه رك برحد تخصیص ایتمکلك ممکن اولمدیغندن حروف فرانسویه نك قارشولرینه قونیلان اصوات ترکیه نك اکثری اویدیریله رق ایراد اولندیغنی بوراجقده اقرار مسارعت ایتمکلکم فریضه دن عد اولنمشدر

مثاللردن مستبان اولدیغی اوزره حروف مزبوره نك نهایتنده واکثریا بولندقلری جمله نك اخرنده زیری نقطه لو الف شکلنده اولان ونقطهٔ تعجبیه

Point d' admiration دنیلان اشبو ! علامت وضع اولنور فقط سؤال اولان جمله لرك نهایتنه تصریفات فعلیه ده بیان اولندیغی وجهله استفهام علامتی قونیلور